



*La  
gran duquesa  
de Gerolstein*

ZARZUELA BUFA EN TRES ACTOS Y CUATRO CUADROS  
DE HENRI MEILHAC Y LUDOVIC HALÉVY

MÚSICA DE JACQUES OFFENBACH

DIRECCIÓN MUSICAL: CRISTÓBAL SOLER

DIRECCIÓN DE ESCENA: PIER LUIGI PIZZI



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

DEL 13 AL 28 DE MARZO  
DE 2015

*La gran duquesa  
de  
Gerolstein*

JACQUES OFFENBACH

TEMPORADA 2014 - 2015



TEATRO DE  
LA ZARZUELA



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

# Fechas y horarios

Días 13, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 22, 24, 25, 27  
y 28 de marzo de 2015

19:00 horas (domingos a las 18:00 horas)

Funciones de abono: 13, 15, 18, 20, 21, 22 y 24 de marzo

#### Duración aproximada:

Primer acto: 45 minutos  
Descanso de 20 minutos  
Segundo acto: 45 minutos  
Descanso de 20 minutos  
Tercer acto: 40 minutos

La función del jueves 20 de marzo de 2015 será retransmitida en directo por Radio Clásica (Radio Nacional de España).

Teatro de la Zarzuela  
Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España  
Tel. centralita: 34 91 524 54 00  
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>  
Departamento de abonos y taquillas:  
Tel. 34 915 245 472 y 910 505 282

El Teatro de la Zarzuela es miembro de: El Teatro agradece la colaboración de:

opera  
europa

reseo

Ó  
ópera XXI

ARAMARK

**Edición del programa:** Departamento de comunicación y publicaciones

**Coordinación editorial y de textos:** Víctor Pagán

**Traducciones:** Victoria Stapells

**Diseño gráfico y maquetación:** Bernardo Rivavelarde

**Impresión:** Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado

D.L: M-6456-2015

Nipo: 035-15-027-3



*La gran duquesa*  
de *Gerolstein*

ZARZUELA BUFA EN TRES ACTOS Y CUATRO CUADROS  
DE **HENRI MEILHAC** Y **LUDOVIC HALÉVY**

MÚSICA DE **JACQUES OFFENBACH**

Edición crítica de **Jean-Christophe Keck** y traducción de **Enrique Mejías García**  
(Bossey & Hawkes / Bote & Bock GmbH)

Estrenada en el Teatro del Circo (Bufos Arderius) de Madrid,  
el 7 de noviembre de 1868

Primera representación en castellano de esta edición

Producción del Festival del Valle d'Itria de Martina Franca (1996)





# Índice

Reparto	8
Ficha artística	9
<b>La gran duquesa de Gerolstein</b> en breve	10, 12, 13
<b>The Grand Duchess of Gérolstein</b> as an introduction	11, 14, 15
Argumento	16, 17
Synopsis	18, 19
<b>¡La ligereza de vivir!</b>	20
Massimo Gasparon	
<b>La gran duquesa de Madrid:</b>	22
<b>el regreso de Offenbach al Teatro de la Zarzuela</b>	
<b>Una nueva versión para La gran duquesa</b>	33
Enrique Mejías García	
Fotografías de la producción 2015	38
Texto	
<b>Henri Meilhac y Ludovic Halévy</b>	52
Traducción de <b>Enrique Mejías García</b>	
<b>Jacques Offenbach. Cronología</b>	112
Víctor Pagán	
Biografías	120
Exposición <b>La «vida madrileña» de las operetas de Offenbach</b>	130
Teatro de la Zarzuela	134
Coro	137
Orquesta de la Comunidad de Madrid	138
Información general	140

# Reparto

*La gran duquesa de Gerolstein*

LA GRAN DUQUESA

**Nicola Beller Carbone**

FRITZ

**Susana Cordón**

**Andeka Gorrotxategi**

WANDA

**José Luis Sola**

**Elena de la Merced**

EL CONDE PUCK

**Elena Sancho**

EL GENERAL BUM

**Manuel de Diego**

**César San Martín**

**Gerardo Bullón**

EL PRÍNCIPE POL

**Gustavo Peña**

EL BARÓN GROG

**Francisco Crespo**

EL CAPITÁN NEPOMUCENO

**Enrique R. del Portal**

IZA

**Leonor Bonilla**

OLGA

**Nuria García Arrés**

AMELIA

**Ana Cadaval**

CARLOTA

**Anna Moroz**

NOTARIO

**Antonio González \***

\* Miembro del Coro del Teatro de la Zarzuela

## BAILARINES

Estibaliz Barroso, José Ángel Capel, Araceli Caro, Íñigo Celaya, Estefanía Corral, José Antonio Domínguez, Alberto Escobar, Daniel Ramos, Susana Román, Sara Peña

## FIGURACIÓN

Ariel Carmona, Javier Crespo, Pablo Garzón, Javier Martínez, Iván Nieto, Joseba Priego, Marcos Rivas, Pedro Ángel Roca, Robson Dos Santos, Israel Trujillo, Gustavo Adrián Villalba, Álvar Zarco

# Ficha artística

Dirección musical

**Cristóbal Soler**

Dirección de escena, escenografía, vestuario e iluminación

**Pier Luigi Pizzi**

Realización de la dirección de escena

**Massimo Gasparon**

(supervisión de escenografía, vestuario e iluminación)

Coreografía

**Marco Berriel**

Maestro repetidor

**Roberto Balistreri**

Asistente de la dirección musical

**José Sanchís**

Asistente de vestuario

**Lorena Marín**

Asistente de iluminación

**Luca Varioli**

## Orquesta de la Comunidad de Madrid

Titular del Teatro de la Zarzuela

## Coro del Teatro de la Zarzuela

Director: Antonio Fauró

**Sobretitulado:** Victoria Stapells y Noni Gilbert (traducciones)

Jesús Aparicio y Antonio León (edición y sincronización)

*La gran duquesa de Gérolstein*

## *En breve*

En la época en la que Jacques Offenbach comienza a trabajar en *La Grande-Duchesse de Gérolstein* ya había compuesto unas sesenta obras líricas de distintos estilos. También tenía claro que debía aprovechar la mayor convocatoria del momento: la Exposición Universal de París de 1867 (1 de abril - 31 de octubre), en el Champ-de-Mars, y cuyos temas principales son el Progreso y la Paz. Por eso Offenbach, el indiscutible Príncipe de la *opéra-bouffe* parisina, organiza todo en torno a una de las estrellas del teatro lírico de la capital, Hortense Schneider, e implica a dos libretistas de éxito, Henri Meilhac y Ludovic Halévy, para la creación de *La Grande-Duchesse de Gérolstein*.

El estreno tiene lugar el 12 de abril en el Théâtre des Variétés, en el concurrido Boulevard de Montmartre, y el éxito es inmediato. Además, con cada nuevo estreno en las capitales europeas, su fama se acrecienta. La comicidad de esta nueva *opéra-bouffe* tiene como blanco el virtuosismo canoro, las malas prácticas políticas y los ridículos valores sociales de los pequeños estados centroeuropeos, algo que entienden bien los contemporáneos de Offenbach. Y a todo eso se suma la burla a los caprichos amorosos de la Gran Duquesa, que no es solamente una inocente, extravagante e ingeniosa propuesta cómica, sino una referencia a los amoríos de una Catalina II en Rusia (¡jode una Isabel II en España!). Hay un claro propósito satírico del régimen francés vigente, que parece en sí mismo la parodia de un estado, así que todo lo que se ridiculiza en *La Grande-Duchesse de Gérolstein* luego se tambalea con las guerras que asolan el continente. Con el éxito llegan también las adaptaciones de la obra allí donde se estrena. Por ejemplo, en Madrid, *La gran duquesa de Gerolstein* tuvo dificultades para llegar a los escenarios, quizás porque su historia se sentía vinculada a la penosa perennidad de tantos vicios de la sociedad de la época. Pero lo hizo apenas año y medio después de su estreno parisino —el 7 de noviembre de 1868—, cuando sube a las tablas del Teatro del Circo que regentaba el empresario Arderius en la Plaza del Rey. Este título, junto a otros del mismo compositor de origen germano, entretuvo al público madrileño durante décadas hasta entrado el siglo XX.

Por eso hoy, al programar esta opereta de Offenbach convertida en zarzuela, el Teatro de la Zarzuela está recuperando un género que, durante los siglos XIX y XX, se mostró con mucha frecuencia sobre sus tablas. Eso sí, convenientemente «arreglado» (traducido y adaptado al español) para procurar el disfrute del público que acudía al coliseo madrileño. En esta ocasión, la conocida pieza antimilitarista francesa sube a escena traducida al español, como entonces, con dirección musical a cargo de Cristóbal Soler y con una emblemática producción de Pier Luigi Pizzi. Esta puesta en escena, sumamente sencilla, es una muestra del estilo y colorido del *regista* italiano, capaz de llegar, con los recursos más simples, a la esencia misma del teatro lírico francés. Esta opereta, que relata la divertida historia de una extravagante y tiránica aristócrata, resulta una interesante ocasión para corroborar cómo el género aparentemente más despreocupado del momento, también se convirtió en ocasiones en mecanismo de denuncia y crítica social.

*The Grand Duchess of Gérolstein*

## *As an introduction*

At the time Jacques Offenbach began working on *La Grande-Duchesse de Gérolstein*, he had already composed sixty lyrical pieces of different styles. The composer also wanted to take advantage of the major event of that moment: the Paris International Exposition of 1867 (1 April - 31 October) at Champ-de-Mars, the main themes of which were Progress and Peace. That explains why Offenbach, the undeniable Prince of the Parisian *opéra-bouffe*, planned his work around Hortense Schneider, one of the stars of the lyrical theatre in the French capital. He named two acclaimed librettists, Henri Meilhac y Ludovic Halévy, for the text of *La Grande-Duchesse de Gérolstein*.

The première was on April 12 at the Théâtre des Variétés on the busy Boulevard de Montmartre. The success was instantaneous. What's more, with every opening in a European capital, it became more famous. The comedy of this new *opéra-bouffe* centered on virtuous singing, political malpractice, and the ridiculous values of the small Central Europeans states, which Offenbach's contemporaries well understood. Added to this were the jibes at the amorous whims of the Grand Duchess, who is not only an innocent, extravagant and ingenuous comic character but also represents an allusion to the love life of Catherine The Great of Russia (or for that matter, Isabel II of Spain!) There is an outright satirical mocking of the French regime of that time which appears, in itself, to be a parody of a state. Everything ridiculed in *La Grande-Duchesse de Gérolstein* came about later in the wars which devastated the continent. Accompanying the operetta's success were its adaptations wherever it was performed. In Madrid, for example, *La gran duquesa de Gerolstein* encountered some resistance. Perhaps because there were seen to be links between the story and the ongoing dreadful vices of that society. In any event, it opened a year and a half after the first Paris performance: November 8, 1868 at the Teatro del Circo, under the impresario Arderius, in the Plaza del Rey. This work, along with others by the same composer of German background, entertained Madrid audiences for decades until well into the 20<sup>th</sup> century.

In this way, by having programmed Offenbach's operetta transformed into a zarzuela, the Teatro de la Zarzuela is recouping a type of musical theatre which was often on stage during the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries. Mind you, it was in a convenient "arrangement" (translated and adapted into Spanish) for the delight of the Madrid theatre audience. On this occasion, the well-known French anti-militarist piece will be seen in a Spanish translation, as it was back then. Cristóbal Soler conducts an emblematic production by Pier Luigi Pizzi. The staging is extremely uncomplicated, an example of the style and colour used by the Italian *regista* who communicates the very essence of French lyrical theatre with the most simple resources. This operetta which tells the amusing story of an extravagant and tyrannical aristocrat is an interesting opportunity to see how an apparently light weight musical genre of the time was also, on occasions, an instrument of accusation and social criticism.

## Primer acto

## OBERTURA

**N.º 1[A]. CORO, CANCIÓN Y VALS** (*¡Ya de la guerra suena el toque...! / El que da en la guerra*)  
CORO

**N.º 1[B]. «¡PIF, PAF, PUF!»** (*A la lid me arrojé ciego*)  
WANDA, FRITZ, EL GENERAL BUM, CORO

**N.º 1BIS. MUTIS** (*¡Y pif, paf, puf...!*)

**N.º 2. DÚO** (*Muerta estoy de correr*)  
FRITZ, WANDA

**N.º 3. CORO, RECITATIVO Y RONDÓ** (*¡Doblen fondo! / ¡Ah! ¡Que vivan los militares...!*)  
CORO

**N.º 4. CANCIÓN MILITAR** (*¡Es un famoso regimiento...!*)  
LA GRAN DUQUESA, FRITZ, CORO

**N.º 4BIS. MUTIS** (*¡Que suene la trompeta...!*)  
TODOS

**N.º 5. CRÓNICA DE LA GACETA DE HOLANDA** (*«A desposar una princesa...»*)  
LA GRAN DUQUESA, EL PRÍNCIPE POL

**N.º 6. CORO, CUPLÉS DEL SABLE, FINAL Y MARCHA MILITAR** (*¡La señal sonó de la guerra...! / Este es el sable de mi padre / Bien podéis, sin temor, esta espada fiar / ¡Adiós!*)  
LA GRAN DUQUESA, WANDA, FRITZ, EL PRÍNCIPE POL, EL CONDE PUCK, EL GENERAL BUM, NEPOMUCENO, CORO

## Segundo acto

## N.º 7. ENTREACTO

**N.º 8. CORO Y CUPLÉS DE LAS CARTAS** (*Por fin la guerra ha terminado / «De lucha mortal salí con la vida...»*)  
IZA, OLGA, AMELIA, CARLOTA, NEPOMUCENO, CORO

**N.º 8BIS. MUTIS** (*¡Tan grata lectura...!*)  
DAMAS DE HONOR

**N.º 9. TRÍO BUFO Y BALADA** (*¿No adivináis por qué...? / Tuvo el conde en la guerra fortuna*)  
EL PRÍNCIPE POL, EL CONDE PUCK, EL GENERAL BUM

**N.º 10. REGRESO DE LA GUERRA Y RONDÓ DE FRITZ** (*Después de vencer / Como jабatos en la lid*)  
LA GRAN DUQUESA, FRITZ, CORO

## N.º 10BIS. MUTIS

**N.º 11. DUETO Y DECLARACIÓN** (*Sí, general, alguien os ama / «Dile que»*)  
LA GRAN DUQUESA, FRITZ

## N.º 11BIS. MELODRAMA

**N.º 12. FINAL, CUPLÉS DE LA PLUMA Y CARILLÓN** (*Toda la ciudad se ha engalanado / No sé muy bien qué he de escribir / ¡El Carillón de mi abuelita*)  
LA GRAN DUQUESA, WANDA, FRITZ, EL PRÍNCIPE POL, EL CONDE PUCK, EL GENERAL BUM, NEPOMUCENO, NOTARIO, CORO

## Tercer acto

## CUADRO PRIMERO

## N.º 13. ENTREACTO

**N.º 14A. MEDITACIÓN** (*Estos muros hoy serán / Si pienso en lo que ha sucedido*)  
LA GRAN DUQUESA

**N.º 14B. DUETO** (*¡Pronto pasa el tiempo, a fe!*)  
LA GRAN DUQUESA, EL GENERAL BUM

**N.º 15. ESCENA Y CORO DE LA CONSPIRACIÓN** (*Salgan sin tardar del corredor*)  
EL PRÍNCIPE POL, EL CONDE PUCK, EL GENERAL BUM, EL BARÓN GROG, NEPOMUCENO, CORO

## N.º 15BIS. MELODRAMA

## N.º 15TER. MELODRAMA

**N.º 16. CANTO NUPCIAL** (*Tan linda flor os la traemos*)  
CORO

**N.º 17. NOCTURNO** (*¡Buenas noches, señor, a dormir!*)  
WANDA, FRITZ, EL PRÍNCIPE POL, EL CONDE PUCK, EL GENERAL BUM, EL BARÓN GROG, NEPOMUCENO, CORO

**N.º 18. FINAL: CUPLÉS DE LOS ESPOSOS, SERENATA Y «¡A MONTAR!»** (*¿Será posible, santo Dios...? / ¡Caspitina! / ¡A montar, a montar!*)  
WANDA, FRITZ, EL PRÍNCIPE POL, EL CONDE PUCK, EL GENERAL BUM, EL BARÓN GROG, NEPOMUCENO, CORO

## CUADRO SEGUNDO

## N.º 19. ENTREACTO-GALOP

**N.º 20. CORO NUPCIAL Y LEYENDA DEL VASO** (*¡Al festín hagamos honor! / Se dice que mi abuelo al brindar*)  
LA GRAN DUQUESA, EL PRÍNCIPE POL, EL CONDE PUCK, EL GENERAL BUM, EL BARÓN GROG, NEPOMUCENO, CORO

**N.º 21. REGRESO DE FRITZ Y LAMENTO** (*¡Mirad cómo vuelve mi esposo! / Pues bien, mi señora*)  
WANDA, FRITZ, LA GRAN DUQUESA, EL CONDE PUCK, EL GENERAL BUM, CORO

**N.º 22. FINAL** (*¡Por fin recobré mi penacho!*)  
LA GRAN DUQUESA, WANDA, FRITZ, EL PRÍNCIPE POL, EL CONDE PUCK, EL GENERAL BUM, EL BARÓN GROG, CORO

**N.º 22[B]. FINAL DE MADRID (1868).** «¡PIF, PAF, PUF!» (*Ya que al fin de la jornada*)  
EL GENERAL BUM, CORO



## First Act

## OVERTURE

**N.º 1[A]. CHORUS, SONG AND WALTZ** (*¡Ya de la guerra suena el toque...! / El que da en la guerra*)  
CHORUS

**N.º 1[B]. «¡PIF, PAF, PUF!»** (*A la lid me arrojé ciego*)  
WANDA, FRITZ, GENERAL BOUM, CHORUS

**N.º 1BIS. MUTIS** (*¡Y pif, paf, puf...!*)

**N.º 2. DUET** (*Muerta estoy de correr*)  
FRITZ, WANDA

**N.º 3. CHORUS, RECITATIVE AND RONDO** (*¡Doblen fondo! / ¡Ah! ¡Que vivan los militares...!*)  
CHORUS

**N.º 4. REGIMENTAL SONG** (*¡Es un famoso regimiento...!*)  
GRAND DUCHESS, FRITZ, CHORUS

**N.º 4BIS. MUTIS** (*¡Que suene la trompeta...!*)  
EVERYONE

**N.º 5. CRONICLE FROM THE HOLLAND GAZETTE** (*«A desposar una princesa...»*)  
GRAND DUCHESS, PRINCE PAUL

**N.º 6. CHORUS, COUPLETS OF THE SABRE, FINALE AND MILITARY MARCH** (*¡La señal sonó de la guerra...! / Este es el sable de mi padre / Bien podéis, sin temor, esta espada fiar / ¡Adiós!*)  
GRAND DUCHESS, WANDA, FRITZ, PRINCE PAUL, COUNT PUCK, GENERAL BOUM, NÉPOMUC, CHORUS

## Second Act

## N.º 7. ENTREACTE

**N.º 8. CHORUS AND COUPLETS OF THE CARDS** (*Por fin la guerra ha terminado / «De lucha mortal salí con la vida...»*)  
IZA, OLGA, AMÉLIE, CHARLOTTE, NÉPOMUC, CHORUS

**N.º 8BIS. MUTIS** (*¡Tan grata lectura...!*)  
LADIES-IN-WAITING

**N.º 9. COMIC TRIO AND BALLADE** (*¿No adivináis por qué...? / Tuvo el conde en la guerra fortuna*)  
PRINCE PAUL, COUNT PUCK, GENERAL BOUM

**N.º 10. RETURN FROM THE WAR AND RONDO OF FRITZ** (*Después de vencer / Como jабatos en la lid*)  
GRAND DUCHESS, FRITZ, CHORUS

## N.º 10BIS. MUTIS

**N.º 11. DUET AND DECLARATION** (*Sí, general, alguien os ama / «Dile que»*)  
GRAND DUCHESS, FRITZ

## N.º 11BIS. MELODRAMA

**N.º 12. FINALE, COUPLETS OF THE FEATHER AND CARILLON** (*Toda la ciudad se ha engalanado / No sé muy bien qué he de escribir / ¡El Carillón de mi abuelita!*)  
GRAND DUCHESS, WANDA, FRITZ, PRINCE PAUL, COUNT PUCK, GENERAL BOUM, NÉPOMUC, NOTARY, CHORUS

## Third Act

## FIRST SCENE

## N.º 13. ENTREACTE

**N.º 14A. MEDITATION** (*Estos muros hoy serán / Si pienso en lo que ha sucedido*)  
GRAND DUCHESS

**N.º 14B. DUET** (*¡Pronto pasa el tiempo, a fe!*)  
GRAND DUCHESS, GENERAL BOUM

**N.º 15. SCENE AND CHORUS OF CONSPIRATION** (*Salgan sin tardar del corredor*)  
PRINCE PAUL, COUNT PUCK, GENERAL BOUM, BARON GROG, NÉPOMUC, CHORUS

## N.º 15BIS. MELODRAMA

## N.º 15TER. MELODRAMA

**N.º 16. NUPTIAL SONG** (*Tan linda flor os la traemos*)  
CHORUS

**N.º 17. NOCTURNE** (*¡Buenas noches, señor, a dormir!*)  
WANDA, FRITZ, PRINCE PAUL, COUNT PUCK, GENERAL BOUM, BARON GROG, NÉPOMUC, CHORUS

**N.º 18. FINALE: COUPLETS OF THE NEWLYWEDS, SERENADE AND «LET'S RIDE!»** (*¿Será posible, santo Dios...? / ¡Caspitina! / ¡A montar, a montar!*)  
WANDA, FRITZ, PRINCE PAUL, COUNT PUCK, GENERAL BOUM, BARON GROG, NÉPOMUC, CHORUS

## SECOND SCENE

## N.º 19. ENTREACTE-GALLOP

**N.º 20. WEDDING CHORUS AND LEGEND OF THE GLASS** (*¡Al festín hagamos honor! / Se dice que mi abuelo al brindar*)  
GRAND DUCHESS, PRINCE PAUL, COUNT PUCK, GENERAL BOUM, BARON GROG, NÉPOMUC, CHORUS

**N.º 21. RETURN OF FRITZ AND LAMENT** (*¡Mirad cómo vuelve mi esposo! / Pues bien, mi señora*)  
WANDA, FRITZ, GRAND DUCHESS, COUNT PUCK, GENERAL BOUM, CHORUS

**N.º 22. FINALE** (*¡Por fin recobré mi penacho!*)  
GRAND DUCHESS, WANDA, FRITZ, PRINCE PAUL, COUNT PUCK, GENERAL BOUM, BARON GROG, CHORUS

**N.º 22[B]. FINALE OF MADRID (1868). «¡PIF, PAF, PUF!»** (*Ya que al fin de la jornada*)  
GENERAL BOUM, CHORUS

# Argumento

## Primer acto

### CAMPAMENTO MILITAR

Soldados, cantineras y aldeanas cantan alegremente. El atractivo soldado raso Fritz se queja, junto a su novia, Wanda, de las duras condiciones de la vida militar. Precisamente cuando la fiesta llega a su momento más álgido aparece el terrible General Bum; observa la fiesta y alza, indignado, los brazos al cielo. Las mujeres se alejan. Entre Bum y Fritz no existen buenas relaciones, dado que el general también está enamorado de Wanda sin ser correspondido.

El ayudante de campo Nepomuceno anuncia la llegada de la Gran Duquesa para pasar revista al regimiento. A Fritz le toca turno de guardia: debe permanecer inmóvil, pero no consigue respetar la consigna cuando Wanda se reúne con él. Ambos se abrazan un momento antes de que aparezca el general; suena un disparo y Wanda se desmaya en los brazos de Fritz. Nuevos disparos anuncian la llegada del Conde Puck, que ha olvidado la contraseña, de visita para hablar con Bum: objeto de la discusión son la política y la vida sentimental de la Gran Duquesa, cuyas inminentes nupcias con el Príncipe Pol —hijo del elector de Baden-Beden-Biden-Boden-Buden-Steremburgo—, ella ha rechazado. Los dos hombres se preguntan, preocupados por su carrera, si la Gran Duquesa no estará enamorada de alguien más.

Un redoble de tambor anuncia la regia visita. Un coro militar acompaña a la Gran Duquesa, que se dispone a pasar revista a las tropas seguida por sus damas de honor y una multitud de oficiales. Una vez frente a Fritz, la Gran Duquesa queda fascinada por el joven soldado. Canta a la alegría de encontrarse entre sus hombres y, a continuación, le pide al contrariado General Bum que haga avanzar a Fritz. Este responde a las preguntas de la Gran Duquesa y es inmediatamente nombrado cabo. Rotas las filas, Bum y Puck observan con preocupación cómo la Gran Duquesa se entretiene con Fritz, que, de cabo, es ascendido a teniente.

Bum trata de distraer a la Gran Duquesa invitándola a cantar la canción del regimiento; ella accede, pero cantará junto a Fritz. A las protestas de Bum, que considera indecoroso dejar cantar a un simple lugarteniente junto a su superior, ella replica nombrándole capitán. Nepomuceno anuncia la visita del Príncipe Pol y del Barón Grog, emisario del Elector. La Gran Duquesa acepta ver solo al príncipe; mientras tanto ordena a Fritz vestir el uniforme de capitán. El Príncipe Pol está vestido de novio y lleva un gran ramo de flores: espera por fin ver su futuro resuelto, pero ella lo encuentra insoportable.

Reaparece Fritz con un uniforme acorde a su nuevo rango. Hay que examinar el plan de batalla dispuesto por Bum; se despliega un mapa; la filosofía de la batalla se resume en dos puntos: cortar y envolver por tres caminos. Fritz, que mientras tanto ha sido nombrado general, barón y conde, tiene derecho a opinar: hay que enfrentarse al enemigo cara a cara. Convencida de tan sofisticada estrategia, la Gran Duquesa lo nombra general en jefe del ejército. Puck, Bum y Pol toman nota, pero desde ese momento se la tienen jurada a Fritz. El ejército rompe las hostilidades ante los ojos del nuevo general, mientras la Gran Duquesa lanza miradas gélidas a Wanda. A tambor batiente el ejército toma la colina.

## Segundo acto

### PALACIO DE LA GRAN DUQUESA

Las damas de honor cantan con alegría el final de la guerra. Nepomuceno entrega las misivas que hablan de la victoria de Fritz, del cual anuncia la llegada inminente. Pol y Grog esperan poder ser recibidos por la Gran Duquesa, que expresa su alegría ante la llegada de su amado.

Fritz es recibido por un cortejo exultante y relata la disparatada batalla concluida en cuatro días. La Gran Duquesa desea quedarse a solas con él, alimentando el indignado desconcierto de Bum, Pol y Puck. La carrera militar de Fritz está en la cima, pero todavía puede ocuparse

de su carrera civil; ella piensa hacerle entender que lo ama fingiendo que le habla en nombre de otra dama. Fritz pone de manifiesto en este momento su alma torpe y simple: no entiende nada... las graduaciones... el honor... es todo muy bonito, pero él ama a Wanda.

Nepomuceno trae un importante mensaje del jefe de la policía: Fritz ha traído a la ciudad a una joven de nombre Wanda con quien desea casarse. Enfurecida, la Gran Duquesa se aleja. A escondidas, Pol, Bum y Puck consiguen volver a la carga: alejan a Fritz y comienzan a trazar un plan para librarse de este importuno que tantos problemas ha causado. Deciden hacer que se aloje en el pabellón situado en el ala derecha del palacio: en los mismos apartamentos en los que se dice que otro favorito fue asesinado. Con gran estupor se enteran de que la Gran Duquesa, despechada, también quiere deshacerse del importuno durante el gran baile que se ofrece en la boda de Fritz y Wanda.

## Tercer acto

### CÁMARA NUPCIAL

La Gran Duquesa encarga a Bum que proceda rápidamente al asesinato de Fritz. Una vez a solas, Bum abre una puerta secreta tras la que aparecen armados Puck, Pol, Grog, Nepomuceno y un coro de conspiradores. La Gran Duquesa regresa para comprobar en persona el filo de la hoja de los puñales. Luego se dirige a Grog, el diplomático al que ella siempre había evitado, pidiéndole perdón por su comportamiento y ofreciéndole audiencia. Con sutil diplomacia Grog consigue convencer a la Gran Duquesa de la oportunidad de su matrimonio con el Príncipe Pol. Ella está inquieta: no es posible que Fritz sea asesinado el mismo día de su boda. En cambio, se podrá idear una treta en perjuicio de Fritz, así que cada cual da rienda a su fantasía.

Fritz y Wanda aparecen rodeados de damas y gentilhombres. Todos les dan las buenas noches a los recién casados, pero la noche empieza mal y sigue peor: en un primer

## La gran duquesa de Gerolstein

momento Wanda está impresionada e intimidada por el atractivo de Fritz, pero luego la atención de ambos es desviada por un redoble de tambores, acompañado de gritos para el General Fritz, que trata de acallarlos. Más tarde se escucha una serenata militar. Cuando por fin parece que ha llegado el momento propicio para las efusiones amorosas se escucha llamar desde todas las puertas. Los huéspedes vociferantes invaden la habitación: el ejército enemigo se ha reorganizado y está volviendo a la carga. Emplazado de nuevo en el campo de batalla, Fritz deja a Wanda al cuidado de Bum.

### CAMPAMENTO MILITAR

La corte está reunida para el almuerzo: todas las felicitaciones son para el Príncipe Pol que ha conseguido casarse con la Gran Duquesa. Esta se presenta seguida por su cortejo de damas y brinda a la salud de la corte. Ella, sin embargo, todavía revela signos de inquietud: no ve al General Fritz. Bum entonces le explica su treta: a pesar de tener la costumbre de ir a visitar a su amante todos los martes él sabe que para ese día el encuentro es imposible, dada la presencia de su marido, por eso ha hecho que Fritz acuda a la cita donde se encontrará con el marido de la dama.

En condiciones deplorables aparece Fritz: ha comprendido que lo que le ha ocurrido un momento antes es una venganza del general Bum. Hace amago de pedir disculpas, pero la Gran Duquesa no sólo no lo acepta sino que además lo reprende duramente. En un momento Fritz pierde todos sus grados y vuelve a ser soldado raso. Bum espera volver a obtener los grados perdidos, pero la Gran Duquesa, en el colmo de la humillación, le entrega el sable y el penacho al Barón Grog. Sin embargo, al enterarse de que este último está casado y es padre, le arranca de las manos el penacho y se lo da por fin a Bum. Entonces despide a Grog, confiándole la tarea de anunciarle al Elector sus felices nupcias con el Príncipe Pol. La armonía se ha restablecido: Fritz y Wanda se proponen regresar a su aldea, Bum ha recuperado el ansiado mando y la Gran Duquesa se ha casado.

# Synopsis

## *First Act*

### MILITARY CAMP

Soldiers, sutlers and villagers sing merrily. The handsome soldier Grenadier Fritz is with his fiancée Wanda and he complains about the tough conditions of an army life. Just as the party is at its best, terrible General Boum appears. Observing the goings on, he raises his hands indignantly to the heavens. The women move off. The relationship between Boum and Fritz is not good because the General is also in love with Wanda, but his feelings are not reciprocated.

Aide-de-camp Népomuc announces the arrival of the Grand Duchess to review the troops. Fritz is on guard: he must stay still but it is impossible to follow orders when Wanda is nearby. They hug each other just before the General appears. A shot is heard and Wanda faints in Fritz's arms. More shots announce the arrival of Count Puck (who has forgotten the password) to meet with Boum: the object of their conversation is politics and the love life of the Grand Duchess. She is due to marry Prince Paul – son of the Elector Baden-Beden-Biden-Boden-Buden-Steremburgo –, but has rejected his proposal. The two men are worried about this situation and wonder if perhaps the Grand Duchess might be in love with someone else.

Adrum roll signals the arrival of the distinguished visitor. A military chorus accompanies the Grand Duchess; she is ready to survey the troops with her ladies-in-waiting and a number of officials. She is fascinated by the young soldier Fritz. Delighted that he is part of her army, the Grand Duchess orders the annoyed General Boum to promote Fritz. The latter answers the Grand Duchess' questions and is immediately promoted to sergeant. Having broken ranks, Boum and Puck observe with concern how the Grand Duchess is taken with Fritz. He has gone from sergeant to lieutenant!

Boum tries to distract the Grand Duchess. He invites her to sing the regimental song. She agrees but will sing it beside Fritz. Boum protests. He considers it inappropriate that a mere lieutenant sing next to a superior. She responds by promoting Fritz to captain.

Népomuc announces the visit of Prince Paul and Baron Grog, Emissary of the Elector. The Grand Duchess only grants the Prince a private audience, in the meanwhile she orders Fritz be dressed in a captain's uniform. Prince Paul wears his wedding suit and carries a large bouquet of flowers. He hopes his future is resolved but she finds him to be insufferable.

Fritz returns wearing the uniform of his new rank. The battle as conceived by Boum is studied and a map unfolded. The battle plan is based on two ideas: cut the enemy off and surround it on three roads. Fritz who has now been named general, baron and count exerts his right to express an opinion. He says they must face the enemy straight on. The Duchess is convinced by this sophisticated strategy and names him Commander-in-Chief of the army. Puck, Boum and Paul take note but as of this moment they are sworn against Fritz. The army overcomes the enemy before the eyes of their new General while the Grand Duchess gives Wanda icy looks. At the sound of the drums, the army conquers the hill.

## *Second Act*

### PALACE OF THE GRAND DUCHESS

The ladies-in-waiting sing happily with the end of the battle. Népomuc gives the news of Fritz's victory. He is about to arrive. Paul and Grog hopefully await an audience with the Grand Duchess. She is overjoyed at the prospect of her beloved's arrival.

Fritz is met by a jubilant cortege and he gives an account of the absurd battle of four days. The Grand Duchess wants to be alone with him so Boum, Paul and Puck are ever more worried. Fritz's military career is at its height but the Duchess can still influence the course of his personal life. She decides to make him think she loves him by pretending to talk in the name of another woman. At this, Fritz bears his rather clumsy and simple soul: he understands nothing... the rank... honor... this is all very well and good, but he loves Wanda.

Népomuc enters with an important message from the Chief of Police: Fritz has brought a young girl to the city whom he wants to marry, her name is Wanda. The Grand Duchess is furious and goes off. In hiding, Paul, Boum and Puck are back at it. They move away from Fritz to design a plan to get rid of this nuisance who has caused so many problems. They decide he should be accommodated in the pavilion on the right side of the palace. In these very same apartments – rumor has it – another favoured person was assassinated. They are greatly surprised to discover that the Grand Duchess, enraged, also wants to dispense with this bothersome man during the grand ball planned for Fritz and Wanda's wedding.

## *Third Act*

### MARRIAGE CHAMBER

The Grand Duchess commissions Boum to proceed quickly with Fritz's assassination. Once alone, Boum opens a secret door behind which Puck, Paul, Grog, Népomuc and a group of conspirators are hidden. They are armed. The Grand Duchess returns to inspect whether the weapons are sharp. Then she speaks to Grog – the diplomat whom she has always avoided – asking his pardon and suggesting an audience with him. With subtle diplomacy, Grog manages to convince the Grand Duchess of the advantages of her marrying Prince Paul. She is anxious: it is just not possible that Fritz be murdered on her own wedding day. On the other hand, they could come up with a ruse to the detriment of Fritz. Everyone gives rein to their imagination

Fritz and Wanda enter, surrounded by ladies and gentlemen. They bid good night to the newlyweds but the evening begins badly and gets worse: at first Wanda is fascinated yet intimidated by her well-endowed Fritz. Then, they are distracted by the sounding of drums accompanied by praise for General Fritz, he tries to silence them. Later a military serenade

is heard. When at last it seems the moment for love has arrived, a knocking is heard at every door. The noisy guests invade the room: the enemy army has regrouped and is on the return. Called to the battlefield again, Fritz leaves Wanda in the care of Boum.

### MILITARY CAMP

The court has assembled for luncheon; congratulations abound for Prince Paul who has managed to marry the Grand Duchess. She appears with a following of ladies and toasts to the good health of the court. Nonetheless the Grand Duchess remains troubled, as there is no sign of General Fritz. Boum explains his trick: in spite of his habit of visiting his lover every Tuesday, he knows it will be impossible on this particular day as her husband will be there. For that reason he has planned that Fritz arrive at the rendezvous only to encounter the woman's husband there.

Fritz enters in a deplorable state, he has understood what happened, and the ambush was General Boum's revenge. He feints apologies but the Grand Duchess rejects these and reprimands him fiercely. In a flash, Fritz is stripped of his military ranks and is once again a common soldier. Boum hopes to recoup his position but the Grand Duchess, in a final humiliating gesture, gives the sword and crest to Baron Grog. When she discovers he is married and a father, she snatches the crest out of his hands and finally gives it to Boum. She then dismisses Grog, telling him to inform the Elector of her happy marriage to Prince Paul. Harmony has been re-established. Fritz and Wanda decide to return to their village, Boum has been restored in his command and the Grand Duchess has married.

# ¡La ligereza de vivir!

Massimo Gasparon

«Si por genio de artista entendemos la más amplia libertad bajo la ley, la divina ligereza y facilidad en las cosas más difíciles, Offenbach tiene más derecho al calificativo de *genio* que Wagner. »

Friedrich Nietzsche (*La voluntad del poder*)



Estas palabras de Friedrich Nietzsche definen muy bien el carácter único de la producción de Offenbach y de su originalidad. En *La Grand-Duchesse de Gérolstein* el respeto a la ley se convierte en libertad absoluta, porque es una obra que no está dentro de las normas. Efectivamente el músico nunca quiso componer una obra al uso porque su único fin era poner en ridículo a gente muy afamada que el público reconocía sin ninguna dificultad, utilizando con genialidad una mezcla de géneros. Por eso sería más acertado llamar a esta obra *offenbachiana*: un término que utilizaron algunos críticos modernos y que describe un género musical único.

Offenbach está en el origen de la opereta de Viena y Berlín, de la opereta de Sullivan, del género chico, de la opereta italiana, del musical americano del siglo XX y tiene su herencia en la *zeitoper* de Krenek y en el *songspiele* de Weill. Por eso él pide que nunca nos tomemos en serio su producción; su esencia es la broma intelectual, sin piedad alguna. Su estilo une lo noble con lo plebeyo, la ironía con el sentimentalismo, una coherencia dramática con un juego escénico completo. Aún hoy, Offenbach sigue teniendo éxito fuera de Francia porque siempre ha sabido ir directamente al espíritu de la parodia misma.

Este particular género tiene un único objetivo: que el público disfrute y se ría. Hoy en día tenemos que aprovecharnos de lo *offenbachiano* en un sentido mucho más abstracto por el hecho de que los personajes ridiculizados ya no son reconocibles por el público. El código ahora no resulta comprensible si no es en abstracto: es el ridículo por el ridículo. El ritmo teatral tiene que ser absoluto porque Offenbach es pura anarquía y nunca fue *politically correct*. Su teatro es pura libertad y nosotros tenemos que seguirlo. El predominio absoluto del ritmo, de la sencillez y de la melodía repetitiva, se convierte en hedonismo ligero y profundo a la misma vez.

Nuestro trabajo como directores de escena es abordar con ingenio estos trabajos para aproximarlos al público. En Offenbach, la palabra tiene mucha importancia y necesitamos apreciarla con toda su fuerza agresiva y destructiva, pero a la vez con una perspectiva placentera. Es a través de todo esto que tenemos la posibilidad de mostrar, de repente, nuestras propias locuras. Offenbach nos da la posibilidad de llegar al fondo de nuestras almas, de dejar fuera del teatro nuestras convenciones y tomárnoslo todo en broma.

La posibilidad de hacer en Madrid el final del segundo acto, *El carillón de la abuelita*, es fundamental. Es la verdadera novedad de la obra, que culmina en un caos absoluto. También se recuperan en esta producción la *Meditación* de la Gran Duquesa, el *Dueto* cómico entre ella y Bum, y el *Coro de la conspiración* completo, todos en el tercer acto. Veremos que las tiendas militares son pabellones típicos del imaginario bélico del Segundo Imperio francés, pero en realidad son irreales. El azul es el color principal y convierte el escenario en un lugar que está fuera de cualquier época.

¡Offenbach nos pide que dejemos los miedos fuera y disfrutemos de la compañía de su música y de sus personajes, con la esperanza de aprender un poco más de la ligereza de vivir!

El 12 de octubre de 1870, a las ocho y media de la noche, el «todo Madrid» concurría al Teatro de la Zarzuela. El mismísimo Jacques Offenbach en persona dirigía, batuta en mano, la que era por entonces su última obra de éxito en París, *Los gigantes*. Desde la esposa de Prim, al marqués de Salamanca; de José de Echegaray —por entonces ministro de Fomento—, al poeta e intelectual Aureliano Fernández-Guerra, nadie quería dejar de admirar en el podio al compositor de moda en el mundo entero.<sup>1</sup> El célebre barítono Francisco Salas, empresario a la sazón del teatro, no cabía en sí de satisfacción; bajo la dirección de Offenbach *Los gigantes* hizo época y no tardaron en resonar por las calles de Madrid las irresistibles melodías de aquella *opéra-bouffe* traducida ahora como zarzuela. Aquella noche se obsequió al artista con una «bellísima corona con que la galantería española quiso demostrar al maestro lo mucho en que tiene sus altas dotes de compositor y caballero».<sup>2</sup> El broche de oro a tres semanas de estancia madrileña vino dado con el nombramiento de «Don Santiago Offenbach» como comendador ordinario de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, la condecoración civil más notoria que puede ser otorgada en España.<sup>3</sup>

Más allá de fastos y oropeles, aquellos días de entre septiembre y octubre de 1870, Salas preparaba un negocio mucho más jugoso en sus «cocinas» de la calle Jovellanos. Como se anunciaría en prensa: «en virtud de un contrato celebrado con el Teatro de la Zarzuela, solo éste podrá representar las composiciones que Offenbach escriba en lo sucesivo».<sup>4</sup> Este privilegio situaba en posición de clara desventaja y hasta cierto punto desautorizaba a la empresa rival del Teatro de la Zarzuela, la de los Bufos Arderius, sita en el Teatro del Circo de la Plaza del Rey. Sabemos, que Offenbach al llegar a Madrid deambuló entre la Zarzuela y los Bufos asistiendo a algunas funciones de zarzuela española y de su regocijante *Genoveva de Brabante*. ¿Quizás no fue de su agrado cómo interpretaba la compañía de Arderius su *opéra-bouffe*? Lo cierto es que tampoco debió quedar satisfecho de *Los gigantes* que vio al llegar a la calle Jovellanos, pues días antes de la función dirigida por él mismo se retiró la obra de cartel y supervisó personalmente varios ensayos.

La explicación de este favoritismo por la Zarzuela frente a los Bufos Arderius tal vez sea de cariz menos estética y es que la recepción de la opereta en España<sup>5</sup> y muy singularmente de Offenbach es la historia de un importante y pujante negocio teatral. La confianza ciega en el éxito comercial de estas obras lo atestigua el hecho de que Francisco Salas, incluso antes de que se estrenasen en París, ya había adquirido los derechos de representación para el Teatro de la Zarzuela y encargado la traducción de *Los gigantes* y *La princesa de Trebisonda*,<sup>6</sup> ¿necesitaba mejores razones Offenbach para otorgar el citado privilegio? Cuatro años después, en 1874, se anunciaría que el compositor había recibido, por la propiedad de sus tres últimas óperas bufas, la suma de jocho millones de reales!, una auténtica fortuna para la época.<sup>7</sup>

La pasión de los madrileños por Offenbach había comenzado años antes, en 1855, desde la primerísima temporada en que Offenbach fundase su célebre compañía de los Bouffes-Parisiens. Aquel verano Barbieri regresó de la Exposición Universal de París con su partitura de *Los dos ciegos* bajo el brazo, un entremés con libreto fusilado por Luis de Olona del de *Les deux aveugles*, una de las primeras operetas de Offenbach. Como novedad, Barbieri había conservado un número completo de la partitura original, hecho absolutamente excepcional en compositores de zarzuela acostumbrados a trabajar con libretos traducidos de óperas cómicas francesas. Barbieri, de finísima intuición teatral, entendía que el público zarzuelístico que acudía a solazarse con *Gloria y peluca* o *Los diamantes de la corona* estaría predispuesto para recibir positivamente la música inmediata y regocijante de Offenbach. En cierto modo era «inevitable» que el Madrid de la zarzuela fuese, junto con Viena, la capital europea que más rápido y masivamente se dedicase a estrenar operetas

<sup>1</sup> Los nombres más señalados entre los abonados al Teatro de la Zarzuela de aquella temporada nos la transmite Asmodeo [Ramón de Navarrete]: «Ecos de Madrid», *La Época*, 27 de septiembre de 1870. En cuanto a la pasión a nivel internacional por las operetas y óperas cómicas de Offenbach léanse las numerosas referencias en Jean-Claude Yon (dir.): *Le théâtre français à l'étranger au XIX<sup>e</sup> siècle. Histoire d'une suprématie culturelle*. París, Nouveau Monde, 2008.

<sup>2</sup> «Teatros», *La Iberia*, 16 de octubre de 1870.

<sup>3</sup> Un relato más detallado del periplo madrileño de Offenbach puede leerse en la autoedición de Jacobo Kaufmann: *Jacques Offenbach en España, Italia y Portugal*. Zaragoza, Libros Certeza, 2007.

<sup>4</sup> Asmodeo [Ramón de Navarrete]. *op. cit.*

<sup>5</sup> Ignacio Jassa Haro. «Con un vals en la maleta: viaje y aclimatación de la opereta europea en España», *Cuadernos de música iberoamericana*, 2010, vol. 20, pp. 69-128.

<sup>6</sup> «Crónica general. Gacetillas», *La Iberia*, 4 de diciembre de 1869.

<sup>7</sup> «Segunda edición», *La correspondencia de España*, 23 de noviembre de 1874.

# La gran duquesa de Madrid: el regreso de Offenbach al Teatro de la Zarzuela

Enrique Mejías García



Guirandau (fotografía), Alexandre Laemlein (dibujo).  
*Retrato de Jacques Offenbach tocando el violonchelo*  
(1850). Reproducción fotografía, 1933. Departamento de  
música. Fondo Albert Pomme de Mirimonde (VM PHOT  
MIRI-15, 76). Biblioteca Nacional de Francia (París)



[Romain Thomas] Lhéritier. *Caricaturas de los escritores Ludovic Halévy y Henri Meilhac.*  
Acuarelas, s.a. [hacia 1860]. Sección de artes del espectáculo (Asp 4-O ICO The-53, 513 y  
525). Biblioteca Nacional de Francia (París)

de Offenbach. Ya durante el reinado de Isabel II son varias las compañías líricas francesas que sientan sus reales en el Teatro Francés de Madrid donde estrenan, junto a puntuales operetas de otros autores, títulos tan importantes como *Monsieur Choufleuri restera chez lui le...*, *Orphée aux Enfers* o *La vie parisienne*.<sup>8</sup>

Pero la genuina recepción de las operetas de Offenbach en Madrid desde que en 1864 se estrenase en el Teatro de la Zarzuela *Orphée aux Enfers* como *Los dioses del Olimpo*, pasó inexcusablemente por el filtro de la traducción. Más que traducción podría hablarse en muchos casos de auténticas nuevas versiones o arreglos (más o menos afortunados) en los que se implicaban autores españoles, libretistas y compositores que inevitablemente procedían del contexto creativo de la zarzuela. Así, no debe extrañarnos que obras como los citados *Brigantes* o *La bella Elena* se estrenasen en España como indiscutibles zarzuelas y que en infinidad de ediciones de libretos leamos, junto al apellido de Offenbach, el indispensable «traducida» o «arreglada» por los inevitables Luis Mariano de Larra, Mariano Pina (padre e hijo), Rafael María Liern o Salvador María Granés. Tan es así que el propio Benito Pérez Galdós al hablar de *Barba Azul* de Offenbach, la opereta con más versiones castellanas de dicho compositor, se referiría a ella como «el famoso zarzuelón»,<sup>9</sup> todo un testimonio de hasta qué punto fue asimilado el repertorio de opereta por el entorno empresarial y creativo de la zarzuela.

<sup>8</sup> Enrique Mejías García. «Teatro lírico en el Teatro Francés de Madrid (1852-1868): de la ópera cómica a la opereta», María Nagore, Víctor Sánchez (eds.). *Allegro cum laude. Estudios musicológicos en homenaje a Emilio Casares*. Madrid, Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 2015, pp. 169-175.

<sup>9</sup> Benito Pérez Galdós. *Amadeo I*. Madrid, Alianza Editorial y Librería y Casa Editorial Hernando, col. «Episodios Nacionales», n.º 43, 1980, p. 175.

Desde los pioneros *Dioses del Olimpo* de 1864 a *Luisita y Federiquito* de 1923 (estrenada en la temporada de ópera de cámara del Teatro de la Comedia en que Conrado del Campo presentase sus *Fantochines*), las operetas y las grandes óperas bufas de Jacques Offenbach no dejaron de representarse en los teatros de Madrid. La cantidad de traducciones castellanas estrenadas se acerca a la cincuentena de títulos distintos, lo que quiere decir que casi la mitad de la obra escénica del autor de *Los cuentos de Hoffmann* fue conocida —y sobre todo disfrutada— por el público madrileño o, en otras palabras, el público de la zarzuela. Signo de esta auténtica asimilación lo hallamos en el hecho de que hacia finales del siglo XIX, como norma general, los adaptadores se veían obligados a arreglar o refundir multitud de operetas al formato y los desenfadados códigos del género chico, obteniendo algunas de estas «zarzuelitas francesas» resonantes éxitos en cartel junto a los títulos más aplaudidos de Chueca, Chapí o Giménez: *La diva*, *El señor de Barba Azul*, *La vida madrileña...* o una nueva versión del *Orphée aux Enfers* con el inefable título de *¡Anda la diosa!*.

## DUQUESAS, GRANADEROS... Y BORBONES

Si tuviésemos que seleccionar un título que por sí mismo encarnase todos los valores de esta fascinante historia de recepción, sin duda el que representaría las esencias del furor «offenbáquico»<sup>10</sup> en Madrid es *La gran duquesa de Gerolstein*, referencia inexcusable de la cultura europea del último tercio del siglo XIX desde que se estrenase en el Variétés de París el 12 de abril de 1867 durante la Exposición Universal. Como ha dicho de ella Jean-Claude Yon, biógrafo de Offenbach: «es una de las mejores partituras de Offenbach: lo tenía todo para seducir a los visitantes de la Exposición».<sup>11</sup> Más allá de la Ciudad de la Luz, la andadura internacional de *La gran duquesa* no se hizo esperar: un mes después del estreno parisino, el 13 de mayo, llega a Viena *Die Grossherzogin von Gerolstein*; después del verano a Budapest como *A gerolsteini nagyhercegnő* el 11 de octubre; a Filadelfia como *The grand duchess* el 28 de octubre; el Covent Garden londinense abriría sus puertas a la misma soberana, en lengua inglesa, el 18 de noviembre y por último Berlín rindió honores a su *Grossherzogin* el 10 de enero del año siguiente.<sup>12</sup>

El estreno en Madrid de *La gran duquesa de Gerolstein* traducida por Julio Monreal tuvo lugar el 7 de noviembre de 1868, pocas semanas después de la Revolución Gloriosa. En esta ocasión fue en el Teatro de los Bufos Arderius ubicado entonces en el Circo de la Plaza del Rey. Desde aquel día *La gran duquesa* fue una obra culturalmente identificada con aquellos años de algaradas y amotinamientos en los albores de la democracia, y es que, para que aquella noche se levantase el telón fue necesaria, además de la batalla del Puente de Alcolea, una auténtica revolución teatral. Al año siguiente de su estreno el literato Sanmartín y Aguirre exclamaría: «¿Queréis matar una institución? Ridiculizadla. Lo que inspira risa no puede causar respeto. La música de Offenbach ha hecho más daño a la institución monárquica que los más violentos discursos de los demagogos. Y es lógico que esto suceda».<sup>13</sup>

A los pocos meses del estreno parisino Arderius intentaría estrenar *La gran duquesa de Gerolstein* al menos en dos ocasiones. Se anunció para enero de 1868,<sup>14</sup> pero la férrea censura isabelina prohibió su estreno. Anunciada previa censura y con un nuevo título, *El granadero de Kirschemberg*, se pretendió estrenar en febrero de nuevo en balde.<sup>15</sup> Irónicamente, durante aquellas semanas de carnaval se representaba en el Teatro Francés (ubicado por entonces en el Teatro de Variedades) una obra tan mordaz, erótica y «democrática» como *La vie parisienne*. Claro está que al ser interpretada en francés la censura estaba tranquila: muy pocos de los espectadores entenderían de lo que se hablaba en el escenario. Dos meses más tarde *La época* denunciaría la auténtica ceguera moral en la que el régimen isabelino andaba sumido.<sup>16</sup>



Anónimo. Vista del Théâtre des Variétés y del Panorama en el Boulevard de Montmartre. Dibujo a tinta china y acuarela, 1830. Sección de estampas y fotografías (Reserve Fol-Ve-53 C). Biblioteca Nacional de Francia (París)

En el cartel que aparece en la parte superior de la sala de espectáculos, Panorama, se lee *Combat de Navarin*, que se podía ver en este lugar desde 1828. En el mismo fondo de estampas hay otro dibujo a tinta, de Christophe Civeton y fechado en 1829, que se ve el mismo tramo del bulevar, pero con cambios en el edificio de Panorama, mientras que el teatro se mantiene exactamente igual.

<sup>10</sup> El afortunado término procede de una de las críticas más feroces contra el género bufo, la de [¿Antoni?] Opisso: «Divagaciones musicales. Los offenbáquicos», *La España musical*, 20 de abril de 1871. Citado por Emilio Casares Rodicio: «Historia del teatro de los Bufos, 1866-1881. Crónica y dramaturgia», *Cuadernos de música iberoamericana*, 1996-1997, vol. 2-3, pp. 73-118.

<sup>11</sup> Jean-Claude Yon. *Jacques Offenbach*. París, Gallimard, 2000, p. 349. «Une des meilleures partitions d'Offenbach: elle avait tout pour séduire les visiteurs de l'Exposition».

<sup>12</sup> Datos de estrenos recopilador por Kurt Gänzl (2001): *The encyclopedia of the musical theatre* [2ª ed.]. Nueva York, Londres, Schirmer, 2001, vol. 2, p. 806.

<sup>13</sup> J.F. Sanmartín y Aguirre. «Fisiología de la risa», *La ilustración. Revista hispanoamericana*, Barcelona, 10 de noviembre de 1869.

<sup>14</sup> «Sueltos», *Revista y gaceta musical* Madrid, 13 de enero de 1868.

<sup>15</sup> «Diversiones», *Diario oficial de avisos de Madrid*, Madrid, 2 de febrero de 1868.

<sup>16</sup> «Revista de teatros», *La época*, Madrid, 30 de mayo de 1868.



Alexis-Joseph Pérignon. La cantante Hortense Schneider en el papel de Boulotte en «Barba Azul». Óleo sobre lienzo, 1874. © Castillo de Compiègne, Oise / Museo del Segundo Imperio (Francia)

«La comedia estrenada en el Teatro de Verano titulada *Del enemigo el consejo*, aunque en el fondo carece de novedad, es entretenida [...] Hay, sin embargo, en sus diálogos, frases y chistes tan picantes, tan denotados, que no se concibe cómo quien los ha dejado pasar ha prohibido la representación de *La gran duquesa de Gerolstein*.»

Definitivamente los acontecimientos políticos favorecieron las esperanzas de Arderius: en septiembre cayó la reina y gracias al alivio de la censura teatral los Bufos Arderius pudieron estrenar por fin *La gran duquesa de Gerolstein*, anunciada como «zarzuela bufa en tres actos». A comienzos de 1868 era evidente que, con los pactos de Ostende y Bruselas recién firmados, no convenía poner en escena una obra de éxito popular seguro en la que se representaba un reino gobernado por una soberana inconsciente, enamoradiza e imprudente. Durante el carnaval de ese año la prensa había anunciado que la desautorización para representar *El granadero de Kirschemberg* provenía «de orden superior».<sup>17</sup> Sólo veinte años más tarde pudo saberse toda la verdad: la prohibición pudo provenir del mismísimo González Bravo, ministro de la Gobernación a comienzos de 1868 y presidente del gobierno desde abril del mismo año.<sup>18</sup>

Otra batalla, tanto o más cruenta, a la que Arderius tuvo que hacer frente fue la empresarial en referencia a la propiedad de la obra. En enero de 1868 se leía en prensa que el propio Offenbach había intentado prohibir la representación de su obra a los Bufos Madrileños, «aunque no se sabe si puede tener validez la prohibición».<sup>19</sup> Finalmente Arderius compraría en exclusividad la propiedad de *La gran duquesa de Gerolstein* para España y sus colonias ateniéndose al convenio sobre la propiedad literaria entre España y Francia de 1853.<sup>20</sup> De hecho, en el archivo de la Sociedad General de Autores y Editores (SGAE) en Madrid se conservan los materiales de orquesta impre-

<sup>17</sup> «Gacetilla», *La esperanza*, Madrid, 7 de febrero de 1868.

<sup>18</sup> Marcos Zapata. *La piedad de una reina. Episodio histórico original*. Madrid, R. Velasco, 1887, p. 24.

<sup>19</sup> «Primera edición», *La correspondencia de España*, Madrid, 21 de enero de 1868.

<sup>20</sup> Léanse los créditos referentes a la propiedad de la edición de Julio Monreal (trad.): *La gran duquesa de Gerolstein. Zarzuela bufa en tres actos y cuatro cuadros*. Madrid, José Rodríguez, 1868.



H.K.C.S. (ilustrador). Personajes de «La Grande-Duchesse de Gérolstein. N.º 2954» de Jacques Offenbach. Litografía en color, troquelada (París, Théâtre des Variétés, 1867). Sección de artes del espectáculo (4-ICO THE-3919). Biblioteca Nacional de Francia (París)

Figuras recortables: Wanda, Fritz, la Grand Duquesa, el Príncipe Pol y el General Bum.

sos por la casa Brandus y Dufour con los que los Bufos interpretaron durante años *La gran duquesa de Gerolstein*.<sup>21</sup> Sabemos que tanta ilusión y esmero puso Arderius en el estreno de la obra que incluso se copiaron los figurines del vestuario tal y como se interpretaba en el Variétés en París.<sup>22</sup>

Si consideramos las expectativas del público y el previsible buen hacer de la *troupe* bufa, el éxito madrileño de *La gran duquesa de Gerolstein* aquel 7 de noviembre de 1868 estaba más que garantizado. La obra se convirtió en buque insignia de los Bufos Arderius y dio mucho dinero a una empresa que siete días más tardes arrendaba una segunda sala en Madrid, el Circo de Paul de la calle del Barquillo con el nombre primigenio de Bufos Madrileños. De nuevo Arderius obtendría un éxito con el estreno de *Flor de té*, zarzuela bufa del que empezaba a despuntar por entonces en París como único rival a la altura de Offenbach, Charles Lecocq. En la Plaza del Rey *La gran duquesa* no tardaría en alternar en cartel con la *reprise* de *Los dioses del Olimpo* que con su frenético galop infernal sencillamente marcó un hito en la historia de la diversión. A pesar de que algunos estudiosos de la obra de Offenbach han señalado como referencia la corte de Catalina la Grande,<sup>23</sup> pocos espectadores madrileños no recordarían a Isabel II mientras admiraban a la sin par Teresa Rivas sobre las tablas ataviada como Gran Duquesa. El semanario satírico *Gil Blas* no tardaría en extraer sus propias conclusiones:

«¡*La gran duquesa de Gerolstein!* ¡La gran duquesa! Es decir, una corte de tres al cuarto como la que acabamos nosotros de echar a la calle.

Figuraos una duquesa soberana que hace general, ministro y otros excesos a todo hombre que le hace tilín; figuraos un novio que se traga todo lo que hace falta; figuraos una distribu-

<sup>21</sup> Las partes tienen todavía el sello de «Bufos Arderius». Centro de Documentación y Archivo de SGAE (Madrid). Signatura: MMO/2195.

<sup>22</sup> «Tercera edición», *La correspondencia de España*, Madrid, 10 de noviembre de 1868.

<sup>23</sup> Siegfried Kracauer. *Offenbach and the Paris of his time*. Nueva York, Zone Books, 2002, p. 303 [1ª ed., en alemán, *Jacques Offenbach und das Paris seiner Zeit*, Amsterdam: Verlag Allert de Lange, 1937].





Jules Chéret (ilustrador). Cubierta de «La Grande Duchesse de Gérolstein» de Jacques Offenbach. Litografía en color (París, Lith. Jules Chéret-Théâtre Lyrique, 1867). (Entdn-1 Jules Chéret-FT6). Biblioteca Nacional de Francia (París)



Alexis-Joseph Pérignon. La cantante Hortense Schneider en el papel protagonista de la «Grand Duquesa de Gerolstein». Óleo sobre lienzo, 1874. © Castillo de Compiègne, Oise / Museo del Segundo Imperio (Francia)

ción del presupuesto con arreglo a los caprichos de la señora. Y sobre todo esto, figuraos el más atinado ridículo, propio de las circunstancias, y tendréis una idea de lo que es esta zarzuela, la única verdaderamente intencionada que nos ha dado el género bufo. [...]

El público celebra *La gran duquesa de Gerolstein* y yo me atrevo a asegurar que pocas obras me divierten tanto. Toda la música es preciosa. La escena de las cartas se repite dos y tres veces; el terceto final del segundo acto se repite también, y en cuanto al libro... baste decir que es la más acabada crítica del régimen estúpido del derecho divino y del derecho del sable.

¡Viva La gran duquesa de Gerolstein!»

La permanencia de *La gran duquesa* en los escenarios madrileños fue continua hasta finales del siglo XIX, pero mayor fue, sin duda cabe, la permanencia en el recuerdo de los que fueron jóvenes durante «los amenes de la fiesta isabelina». <sup>24</sup> En la pestilente casa de huéspedes de *La busca*, Pío Baroja retrataría hacia finales de siglo a doña Violante, vieja alcahueta que recordaba sus tiempos de juventud como cortesana de poca monta cantando: <sup>25</sup>

«Canciones de zarzuelas españolas y de operetas francesas, que a Manuel le producían una tristeza horrible. [...] Cuando oía a doña Violante cantar aquello de *El juramento*: “Es el desdén espada de doble filo: uno mata de amores; otro, de olvido...”», se figuraba salones, damas, amores fáciles; pero más que esto aún le daban una impresión de tristeza los valses de *La diva* y de *La gran duquesa*.»

Desde esta oscura pensión de los barrios bajos podríamos subir a la calle del Carmen, donde «una grotesca estudiantina» toca «desentonadamente» un vals de *La gran duquesa* durante la trama

<sup>24</sup> La expresión es de Ramón del Valle-Inclán: *El ruedo ibérico. II. Viva mi dueño*. José Manuel García de la Torre (ed.). Madrid, Espasa Calpe, 1993 (6ª ed.) [1ª ed., 1961], p. 55.

<sup>25</sup> Pío Baroja. *La busca*. Juan Mª Marín Martínez (ed.). Madrid, Cátedra, col. «Letras Hispánicas», 2010, nº 657, p. 260.



Draner [Jules-Jean Renard]. Figurines para el estreno de «La Grande-Duchesse de Gérolstein» en el Théâtres des Variétés de París. Acuarelas en color, 1867. (4-OicoThe-78, 229-2-4/7-9). Biblioteca Nacional de Francia (París)

Dibujos originales con el vestuario de algunos de los principales personajes de la obra: 1. el Granadero Fritz de José Dupuis, 2. el Barón Grog de Louis Baron, 3. el General Bum de Henri Couderc, 4. el Barón Puck de Karl Kopp, 5. el Capitán Nepomuceno de Emmanuel Ronger «Gardel-Hervé», 6. el Príncipe Pol de Pierre-Eugène Grenier; estos figurines se repitieron en muchos de los montajes que se realizaron en otras ciudades francesas y europeas.



Jean-Amable Pastelot (grab.). *La Grande-Duchesse de Gérolstein pour piano à quatre mains opéra-bouffe, musique de Jacques Offenbach. Valses par Strauss. Litografía, Imprimerie Thierry frères, s.a. [hacia 1874] (París, G. Brandus et S. Dufour, éditeurs). (MC.299.69) Biblioteca Nacional de España (Madrid).*



Édouard Riou (dib.), Charles Maurand (grab.), Riou (ilustrador). *Escena de los cuplés del sable de «La Grande-Duchesse de Gérolstein» del Théâtre des Variétés de París. Litografía, 1867 (París, Scènes théatrales). Biblioteca-Museo de la Ópera. Estampas con escenas, 1. Biblioteca Nacional de Francia (París)*

de *Pequeñeces*.<sup>26</sup> La zarzuela en tres actos de Offenbach no tardaría en dar la vuelta a España y saltar a Hispanoamérica. Su fama llegaría incluso a la «heroica» *Vetusta de Clarín*,<sup>27</sup> donde Quinito Orgaz durante la Misa del Gallo cantaba burlón el estribillo «¡Y pun, pin, pun...! Yo soy el general... Bum Bum». Con la corte recalcitrantemente bufa de Gerolstein dio comienzo el verdadero reinado de la opereta en España. De Offenbach a Lehár, de Suppé o Strauss II a Sullivan, Audran y Fall, hasta mediados del siglo XX muchos fueron los compositores y centenares las obras que dotaron de un innegable cosmopolitismo a la cartelera de zarzuela estableciendo un intenso e atractivo diálogo con la producción de autores españoles.

<sup>26</sup> Luis Coloma. *Pequeñeces...* José Belmonte Serrano (ed.). Madrid, Marenstrum 2005, p. 357.  
<sup>27</sup> Leopoldo Alas (Clarín). *La regenta*. Víctor Fuentes (ed.). Madrid, Akal, 1999, p. 750.

## UNA NUEVA VERSIÓN PARA LA GRAN DUQUESA

Como ha estudiado Jean-Christophe Keck en la introducción a su edición crítica,<sup>28</sup> la *opéra-bouffe* que Offenbach estrenase el 12 de abril de 1867 distaba considerablemente de la que *a posteriori* se difundiese con apoteósico éxito por más de medio planeta. A los pocos días del estreno —ciertamente favorable, pero no exitosísimo—, Offenbach y sus libretistas, Meilhac y Halévy, cortaron íntegramente algunos números musicales y abreviaron otros. La elaboración de la reciente edición crítica de la obra, a partir del manuscrito orquestal, ha permitido rescatar toda esta música en lo que ha venido a denominarse *versión original* de la obra. Tres números inéditos han sido recuperados: el gran Final del segundo acto, la Meditación de la Gran Duquesa y la Escena y Coro de la conspiración del tercero. La versión con estos cortes, ampliamente difundida hasta hace poco más de quince años, es la llamada *versión París*.

A los pocos meses del estreno, el propio Offenbach preparó las aclamadas presentaciones de la obra en Viena y Berlín, con las consecuentes *versión Viena* y *versión Berlín* de la obra. Estas dos versiones, en traducción alemana de Julius Hopp, contenían nuevas modificaciones en algunos números y reintegraban parte de la música eliminada en París. Además, Offenbach transportó el papel de la Gran Duquesa —una mezzo originalmente— a la tesitura de soprano y amplió la instrumentación de la obra a gran orquesta, con maderas a dos, cuatro trompas y tres trombones.

Cuando la obra llegó a Madrid, en el otoño de 1868, el poeta y adaptador Julio Monreal partió, como es lógico, del texto de la difundida *versión París*, elaborando una traducción francamente interesante en lo que tiene que ver con los diálogos hablados, pero fallida en los cantables. El estudio del texto evidencia que Monreal —como tantos traductores decimonónicos de operetas— no tuvo en cuenta en su traducción el ritmo musical de los versos sin considerar las diferencias prosódicas entre el francés hablado y el cantado. Por tanto, para esta nueva versión castellana he respetado casi íntegramente los diálogos de Monreal pero tan solo tres números en lo que tiene que ver con la parte musical. Casualmente, en la temporada 1888-1889 el Teatro de Apolo de Madrid preparó una interesante nueva traducción de la obra en dos actos —una refundición—, firmada por el autor teatral Emilio Álvarez.<sup>29</sup> Aunque por problemas de propiedad esta versión no se estrenó hasta comienzos de 1890, se trata de un arreglo valioso en lo que tiene que ver con los cantables, no tanto así con los diálogos, traducidos en rípidos versos. De esta versión he decidido conservar la evocadora letra de cinco números musicales. Otros números, aproximadamente la mitad de la partitura, he optado por traducirlos *ex novo* (entre ellos, obviamente, los tres números recuperados íntegramente en la reciente edición crítica).

- **3 números musicales con letra de Julio Monreal:** Dueto de la Gran Duquesa y el General Bum, Nocturno, Cuplés de los esposos.
- **5 números musicales con letra de Emilio Álvarez:** «¡Pif, paf, puf!», Dúo de Wanda y Fritz, Cuplés de las cartas, Trío bufo y Balada, Coro nupcial.
- **8 números musicales con letra de Enrique Mejías García:** Rondó de la Gran Duquesa, Rondó de Fritz, Final del segundo acto, Meditación de la Gran Duquesa, Canto nupcial, Leyenda del vaso, Regreso de Fritz y Lamento, Final del tercer acto.
- **6 números donde se han combinado fuentes:** Vals de Fritz, Canción militar, Crónica de la *Gaceta de Holanda*, Final del primer acto, Dueto y Declaración, «¡A montar!».

Regresando a la versión de Julio Monreal para los Bufos Arderius, debo consignar que el libretista, a pesar de traducir los diálogos con innegable estilo y gracia, se impuso algo de autocensura. Dos escenas fueron sensiblemente abreviadas, precisamente las dos más eróticas de la obra, fundamentales desde el punto de vista dramático. La primera es aquella en que la Gran Duquesa intenta seducir a Fritz, antes del final del segundo acto, y la segunda, la escena a solas de los recién casados en el dormitorio. Es probable que Monreal pretendiese disuadir a los censores isabelinos o, tal vez, que se tratase más de una convención asumida desde la mojigata escena madrileña de 1868. Creemos más en la segunda opción ya que, a pesar de la relajación de la censura estas

<sup>28</sup> Offenbach Edition Keck / Bossey and Hawkes, 2001.

<sup>29</sup> D.E.A. [Emilio Álvarez]. *La gran duquesa de Gérolstein*. Libreto ms., material orquestal ms. y partes vocales en el Centro de Documentación y Archivo de SGAE (Madrid). Signaturas: MMO/6045 y LIB/66-03.



REVISTA DE POLITICA, CIENCIAS, ARTES Y LITERATURA.

AÑO I. MADRID 12 DE OCTUBRE DE 1870. NÚM. 19.

SUMARIO.

Tercio.—Ecos, por D. Esteban Fernández Flores.—Carta de Benavé y Strass.—En las eras, por D. Pedro María Barceo.—Costumbres del siglo XVII, por D. Julio Murolet.—En el cuerpo de un amigo, novela diabólica (continuación), por don José Fernández Recasens.—La gruta (poesía), por D. Federico Montañas.—Tradiciones madrileñas, por D. Joaquín Tuñero y Rosales.—Barcelona, por D. Roberto Robert.—Teatro, por D. Antonio Sánchez Pérez.—Don Valeriano Domínguez Becquer, por D. R. R. C.—Offenbach.—Entrada de las tropas italianas en Roma.—Crecida del río Tura.  
Babalos.—Offenbach, dibujo de D. Alfredo Perea.—Recomiendo a Bequer, por D. Martín Rico.—Don Valeriano Becquer, dibujo de D. Alfredo Perea.—Estratagemas del rey de Prusia y Napoleón III, dibujo de D. F. Pradilla.—Entrada de las tropas italianas en Roma, del mismo.—Iglesia de San Onofre en Bouchery, hoy hospital de franceses heridos en la batalla de Sedan, dibujo de D. Alfredo Perea.—Barcelona. Vista que en la actualidad ofrece el puerto nuevo, dibujo del Sr. Politzer.—El bote salvavidas recogiendo los naufragos de los balsos «La rosa del Turia», dibujo de D. R. Montaña.

de perlas y diamantes, ni casacas de terciopelo y botanadoras de cincelado acero en ellas, ni viene como en zancos sobre empinados tacones rojos. Sa comitiva va de soldados descalzos, vestidos con uniformes de harapos. De soldados comulgados por la fiebre y la fatiga; pero de aspecto y mirada feroz. ¡Los ginetes están cubiertos de lodo y de sangre hasta la rodilla; los caballos de sangre y lodo hasta las cinchas! ¡Desgraciado Versalles, en vano cierras las puertas

de las casas, y las ventanas, y los balcones; en vano dejas las calles solitarias y esperas desarmada y en silencio! ¡Veinte mil hijos del gran Federico van a sentarse hoy a tu mesa! ¡Dentro de dos horas no quedará una flor en tus jardines, ni una caecrola en tus cocinas, ni un manojito de rábanos en tus despensas! ¡La sombra del Bismarck de Luis XIV va a recibir una lección de economía y sistemas tributarios del Colbert del rey Guillermo!

Por... ¡Oh profanación! ¡El futuro emperador de Alemania, después de saciar su apetito, desfilándose del sable y quitándose las botas, mete sus victoriosas pantorrillas entre las escudilladas sábanas del augusto lecho de Luis XIV!

Y... ¡Dormiré tranquilo en aquel lecho, trono en otro tiempo del placer, y ahora de la venganza!

¡Pues no!... ¡Tan tranquilo como hoy les es dado dormir á los reyes!

\*\*\*  
Pasó ya el tiempo en que se establecieron comunicaciones de un punto á otro por parejas de guardias civiles.

Hoy se establecen por parejas de pichones. Así se ha establecido en Francia entre varios puntos ocupados por los prusianos, según dicen los diarios de la vecina república.

¡Pobres animalitos, puestos al servicio de la guerra y de la muerte! ¡Ellos, tan inocentes é indefensos, llevando bajo el ala órdenes de matanza y de exterminio! ¡Ellos elevados á la categoría de ayudantes de campo de Bazaine ó de Trochu! ¡Ellos colocados por el gobierno francés en el escalafón oficial y en la guía de forasteros!

Alguna vez al caer de la tarde, cuando de pechos en el balcón festoneado de calada piedra, veía la hermosa castellana perderse á lo lejos las nubecillas doradas por el sol y miraba en el horizonte con una mirada sin límites del deseo y la esperanza, un eco terrible y funesto la hacía palidecer: el señor del castillo



OFFENBACH.

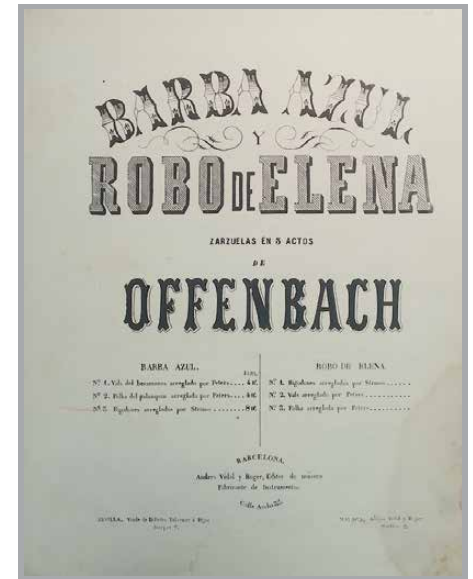
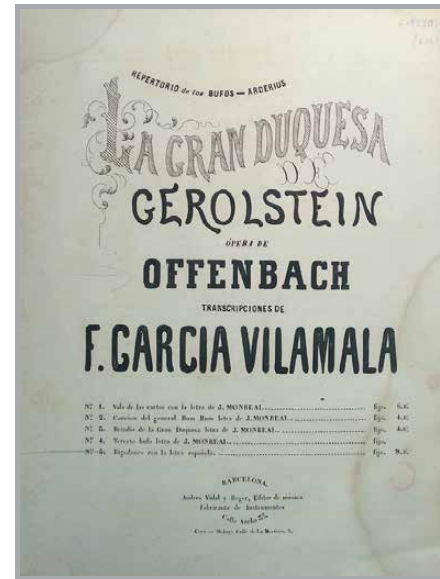
ECOS.

¡Despierta, Versalles! ¡Veinte mil prusianos entran por tus puertas, llenan tus jardines, ocupan tu palacio, coronan, riéndose, con sus casaca puntiagudas las cabezas de tus mil estatuas de mármol, y hacen beber á sus desherrados caballos, cubiertos aún con el polvo de Woertz y de Sedan, en las fuentes encantadas donde miraban en otro tiempo sus plantados rostros las queridas de Luis XIV y las cortesanas de Luis XVI!

¡Despierta, Versalles! ¡Forma en línea de batalla tus porteros de dorada librea, tus gentiles hombres cesantes, tus mozos de café, tus pinches de restaurant y tus ciceros domingueros! ¡El rey Guillermo ha llegado! Su séquito no viste ricas telas bordadas con sederías de colores, ni trajo collares de piedras preciosas, ni sombreros con pluma ricada, ni espadas con garniciones

Alfredo Perea (dib.), Martín Rico (grab.). Retrato de Jacques Offenbach. Xilografía, s.a. [1870]. (La ilustración de Madrid. Revista de política, ciencias, artes y literatura, n.º 19, 12 de octubre de 1870, cubierta). (R.417) Biblioteca Regional de Madrid

La estampa corresponde a la época de la visita del compositor a Madrid; la imagen se volverá a publicar en el periódico *El entreacto. Periódico cómico-teatral con agencia de teatros*, n.º 20, 5 de abril de 1871, cubierta (ZR/14.2). Biblioteca Nacional de España (Madrid)



F. García Vilamala: *Rigodones para piano sobre motivos de «La gran duquesa de Gerolstein» de Jacques Offenbach*. Barcelona, Andrés Vidal y Roger, [1869]. (G-9220.2). Archivo Histórico de Unión Musical Española. Instituto Complutense de Ciencias Musicales. En depósito en Archivo SGAE. Cortesía de Unión Musical Española S.L.

F. García Vilamala: *Arreglos para piano de varios números de «El robo de Elena» y «Barba Azul» de Jacques Offenbach*. Barcelona, Litografía Borral, s.a. (O-16517). Archivo Histórico de Unión Musical Española. Instituto Complutense de Ciencias Musicales. En depósito en Archivo SGAE. Cortesía de Unión Musical Española S.L.

escenas nunca llegaron a reformarse después de la Revolución Gloriosa. Para mi traducción, por supuesto, he integrado estos diálogos partiendo del libreto de censura parisino, que hoy puede consultarse fácilmente en Internet.<sup>30</sup> Además, gracias a una cuidada edición<sup>31</sup> del libreto de 1869 he revisado y añadido un sinfín de acotaciones escénicas que enriquecen el texto teatral, así como toda la escena final de la obra, bastante más desarrollada en su desenlace. La recuperación del Final del acto segundo obliga a recolocar el Terceto bufo y Balada al comienzo del segundo acto, con los necesarios retoques en el texto hablado precedente.

Como demuestra la edición crítica de Keck, Jacques Offenbach no tenía ningún inconveniente en dotar de rasgos particulares a sus obras de cara a los estrenos en distintas ciudades. Por ejemplo, para Viena dispuso, además del transporte del papel de la Gran Duquesa y de la reinstrumentación, que la obra concluyese con una repetición de los Cuplés del sable a mayor gloria de la diva y empresaria Marie Geistinger. En el caso de Madrid, Julio Monreal incluyó dos reformas ciertamente apócrifas pero que dotaban a su *Gran duquesa* de una fisonomía también personal: en el primer número musical de la obra cortó el poco zarzuelístico recitativo que mediaba entre el Vals de Fritz y los Cuplés de Bum, sustituyéndolo por un diálogo hablado.

En segundo lugar, la obra concluía con una repetición de los Cuplés de Bum con nuevas letras para lucimiento de Francisco Arderius, favorito del público. En mi nueva versión hemos conservado estas dos particularidades, aunque para final de la obra he traducido el final original, ofreciendo por supuesto la opción de volver a cantar los Cuplés de Bum a manera de *bis*.<sup>32</sup>

<sup>30</sup> <http://www.boosey.com/downloads/GrandeDuchesse.pdf> (última consulta, 20 de enero de 2014).

<sup>31</sup> Henri Meilhac y Ludovic Halévy. *La grande-duchesse de Gérolstein, opéra-bouffe en trois actes* [...], Paris, Michel Lévy Frères, 1869 [nouvelle édition].

<sup>32</sup> Tanto éxito tuvo esta repetición de los Cuplés de Bum como final de la obra en Madrid que incluso en la versión de 1888-1889, donde se traduce el Final original, hay una nueva traducción «al margen» del final de la parte de apuntar y dirigir, lo que hoy nos ha permitido considerar dos estrofas para este «Final madrileño», la de Monreal y la de Álvarez. Véase el texto de los dos finales en la página 110 de este programa.

La artista que estrenó el papel de Gran Duquesa en Madrid, Teresa Rivas, era una tiple de tesitura bastante central y cantó dicho papel en su afinación original de mezzo. Sin embargo, en lo que tiene que ver con la plantilla orquestal, en Madrid se contó con maderas a dos, dos trompas, tres trombones y banda sobre el escenario. Así pues, parece que, en lo referente a efectivos instrumentales, el «sonido» más cercano a lo que pudo ser la *versión Madrid* (1868) es, precisamente, la *versión Viena*, para gran orquesta.

En conclusión, durante estas funciones de *La gran duquesa de Gerolstein* en el Teatro de la Zarzuela vamos a poder disfrutar de la *versión original* de la obra. Al añadir los tres números musicales que la edición crítica de Jean-Christophe Keck ha recuperado, podemos asegurar que vamos a poder escuchar por primera vez en Madrid la partitura íntegra de tan dichosa opereta. Gracias a esta labor de investigación y edición la imagen que se tenía de *La gran duquesa de Gerolstein* como una opereta eminentemente bufa de costumbres militares cambia sensiblemente, pasando a convertirse en una especie de *thriller* erótico-castrense de tintes siniestros gracias a la integración del sensacional gran Final del segundo acto y su explosivo baile del carillón, la macabra Meditación de la Gran Duquesa y la Escena y Coro de la conspiración del tercero, parodia grotesca de la bendición de los puñales de *Los hugonotes* de Meyerbeer.



Anónimo. Retratos del empresario Francisco Arderius, el poeta Julio Monreal y la cantante Teresa Ribas. Fotografías, detalles, s.a [segunda mitad del siglo XIX]. Colección Castellano. (17-LF/47/36.2, 17-LF/53/22v/3, 17-LF/48/11v) Biblioteca Nacional de España (Madrid)

José Cala y Moya. *Suripanta* (o corista) saliendo de los Bufos de Arderius en el Teatro del Circo en la Plaza del Rey. Óleo sobre lienzo, hacia 1866 (Madrid). Ayuntamiento de Madrid © Museo de Historia (Madrid)



**TEATRO DEL CIRCO**

43.<sup>a</sup> función de abono. 13.<sup>a</sup> de la 2.<sup>a</sup> serie. 1.<sup>o</sup> turno. Impar.  
para **HOY SABADO 16** de Octubre de 1869. *A las ocho y media.*

REPRESENTACION de la zarzuela BUFA, en tres actos, dividida en cuatro cuadros, letra de Mrs. Henry Meillacy Ludoví Halevi, música del maestro Jacques Offenbach, traducida fielmente del francés por D. Julio Monreal, titulada:

**60**  
**LA GRAN DUQUESA**  
**DE**  
**GEROLSTEIN**

REPARTIMIENTO.

La Gran Duquesa Sra. Rivas. Friz Sres. Orejon. El Principe Paul Cast.lla El Ba on Puchs Escriu.	El General Bum El Baron Grog Nepomne, ayudante de campo Wanda, aldena	Sres. Arderius. Arveras. Castillo. Sra. Alvarez.	Lza. dama de honor de la Gran Duquesa Sras. Cabezas. Amelia, id. id. Olga, id. id. Gomez. Fontfede.
--	--	---	---

Oficiales, soldados, músicos, tambores, cantineras, aldeanos, damas de honor, caballeros, pages y ngüres, cor. general y acompañamiento.

**BUTACA CON ENTRADA 10 RS.      ENTRADA GENERAL 4 RS.**

NOTA. Se están ensayando las tres zarzuelas en un acto, tituladas  
**DOS TRUCHAS EN SECO, EL SR. DE LOPEZ**  
**Y LA OCASION HACE AL LADRON.**

Otra. Mañana domingo habrá dos funciones: A las 4 y cuarto de la tarde **GENOVEVA DE BRABANTE.** A las 8 1/2 de la noche **LA MISMA DE HOY.**

Una vez tomados los billetes no podrán devolverse al despacho. Imp. Española-Arcos de Santa María 7.

Cartel de los «Bufos Arderius». «Gran duquesa de Gerolstein» en el Teatro del Circo». Impreso, 1869 (Madrid, Imprenta Española) (Cart. P/42). Biblioteca Nacional de España (Madrid)

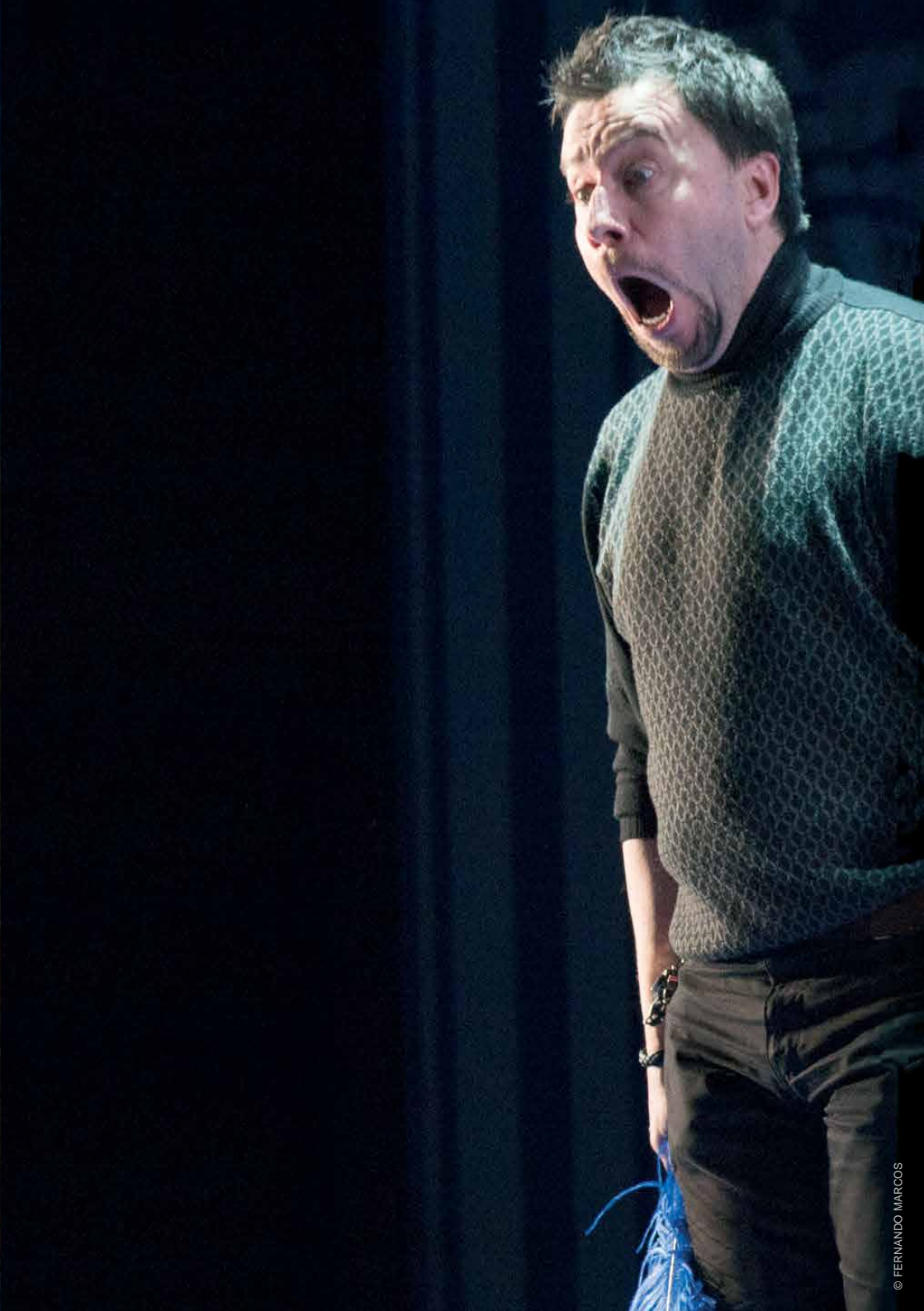
















# Texto

Henri Meilhac y Ludovic Halévy

Traducción de  
Enrique Mejías García

## OBERTURA

### PRIMER ACTO

*Campamento militar. Tiendas de campaña. A la derecha, en segundo término, la entrada de la del general BUM. A la izquierda, en primer término, la cantina. En el fondo, una colina practicable, partiendo de la mitad de la escena y yendo de derecha a izquierda, después continúa de izquierda a derecha. Fusiles ordenadores en estantes, al fondo.*

### ESCENA PRIMERA

*WANDA, FRITZ, SOLDADOS, ALDEANAS, CANTINERAS. Las CANTINERAS dan copas a los SOLDADOS.*

### N.º 1[A]. CORO, CANCIÓN Y VALS

CORO (ALDEANAS, CANTINERAS Y SOLDADOS)

¡Ya de la guerra suena el toque, bebamos más borgoña y rin!  
A mí no hay clarín que a la lid me convoque sin dar trapiés en el festín.  
Por las bellas brindaremos y con ellas danzaremos.

¡Cantad, la sed calmad!  
¡Brindad, chocad el límpido cristal, y dé el festín ardor marcial!  
¡Chocad! ¡Chocad! *(Durante este coro algunos SOLDADOS bailan con ALDEANAS, otros tocan los tambores, otros beben, etc. Las CANTINERAS van de un lado a otro. Cuadro animado. FRITZ y WANDA entran por el fondo izquierda y bajan al centro.)*

WANDA

Pobre Fritz, por ti me apeno, vuelve a calmar mi temor.

FRITZ

Yo volveré sano y bueno, y haré prodigios de valor por tu amor.

### CANCIÓN Y VALS

I

El que da en la guerra  
el gran revolcón  
es en esta tierra

gran bobalicón,  
para el fusilero  
no hay bien más cabal,  
que salir entero  
de la lid campal.

Porque en la pelea  
de más distinción  
pobre del que sea  
carne de cañón.  
Yo adoro el placer,  
cual buen militar,  
yo quiero beber,  
yo quiero cantar.  
Gentiles doncellas,  
seguid el compás,  
bailemos con ellas,  
el rápido vals.  
¡Bailad, bailad! ¡Ah!  
Qué dulce compás  
con tu amor me das,  
esta es la batalla  
que me gusta más.  
¡Que viva el vals!  
¡Viva quien te quiere  
por tu buen compás!  
¡Que viva el vals!  
¡Viva quien se muere  
por el vals!

CORO

¡Que viva el vals,  
etc.

II

FRITZ

Partir a la guerra  
nos manda el deber,  
y todos querrián  
no marchar más bien,  
mas ya que no sirve  
temblar ni temer,  
penas olvidemos,  
siquiera esta vez.  
Aficción amarga  
nos llenó de hiel  
al dar a estos sitios  
el adiós cruel.  
Yo adoro el placer,  
cual buen militar,  
yo quiero beber,  
yo quiero cantar.  
Gentiles doncellas,  
etc.

CORO

¡Que viva el vals,  
etc.

(FRITZ toma a WANDA y cada SOLDADO una CANTINERA o ALDEANA y emprenden un vals. Cuando están más animados, se presenta el general BUM en lo alto de la colina, haciendo gestos de cómica indignación. Deberá llevar un enorme penacho de colores chillones.)

## ESCENA II

Dichos, el general BUM, bajando. Todos se detienen sobrecojidos a su voz.

### HABLADO

BUM  
¡Mil bombas! ¡Mujeres en el campamento!

FRITZ  
¡Caspitina! ¡El general Bum! (Las MUJERES huyen despavoridas, gritando, los SOLDADOS se cuadran precipitadamente.)

TODOS  
¡Viva el general!

BUM  
¡Rayos y truenos! ¡Bailecito teníamos! ¿Es así cómo se foguean los soldados de la Gran Duquesa, nuestra amada soberana?

TODOS  
¡Viva la Gran Duquesa!

BUM  
¡Viva mil años! Pero... ¡mil bombas! ¡Ya sé quién tiene la culpa de este jolgorio! ¡Ese gazzápiro de Fritz os desmoraliza!

FRITZ  
¡Alabado sea Dios! ¡Ya sabía yo quién había de llevarse las culpas!

BUM  
¡Granadero Fritz, dos pasos al frente!

FRITZ  
(Cuadrándose.)  
¡Presente!

BUM  
¡Soldadillo de tres al cuarto!

FRITZ  
(¡Ya sé yo de dónde salen estas misas!)

BUM  
¿Qué refunfuñas entre dientes?

FRITZ  
Digo que ya sé yo de dónde salen estas misas... todo son cuentos de mujeres.

BUM  
¡Cómo se entiende!

FRITZ  
Sí, señor, claro, porque vucencia trata de enamorar a mi cordera, a mi Wanda.

BUM  
¡Mil bombas!

FRITZ  
¡No hay más! ¡Vucencia anda guiñándole el ojo, pero es ladrar a la luna, porque ella solo está prendada de este cuerpecito! Porque las mujeres son tan bobaliconas, que prefieren un recluta buen mozo, a un general Matusalén.

BUM  
¡Brrr! ¡Me parece que dormirás en el calabozo!

FRITZ  
Con lo que nada se remediará.

BUM  
¡Y te haré fusilar!

FRITZ  
Lo cual estará muy mal hecho.

BUM  
¡Soldadillo de tres al cuarto!

FRITZ  
Eso no es del caso, lo cierto es que soy buen mozo, ahí llaman.

BUM  
¡Silencio, deslenguado!

FRITZ  
Corriente... callaré... pero soy muy guapo.

BUM  
Jamás han dicho a este arrapiezo «por ahí te pudras».

FRITZ  
Perdone vucencia, ¡pero si estos alcornos hablaran!...

BUM  
¡Para qué más alcornos que tú!...  
¡Soldados, firmes!

N.º 1[B]. «¡PIF, PAF, PUF!»

I

A la lid me arrojo ciego con mi escuadrón, y mi voz vomita fuego como el cañón. El enemigo más brioso queda mortal cuando divisa mi famoso penacho real. ¡El penacho del general! ¡Y pif, paf, puf, y taracatapum, yo soy el gran general Bum Bum!

Todos  
¡Y pif, paf, puf, y taracatapum, él es el gran general Bum Bum!

II

BUM  
Al volver echando llamas de cada acción, a mis pies rinden las damas su corazón. Y yo atusando mi mostacho miro al través, y a los revuelos del penacho caen a mis pies. ¡Mi penacho que vale por tres! ¡Y pif, paf, puf, y taracatapum, yo soy el gran general Bum Bum!

Todos  
¡Y pif, paf, puf, y taracatapum, él es el gran general Bum Bum!

## ESCENA III

Dichos y NEPOMUCENO.

### HABLADO

NEPOMUCENO  
(Apresurado, por el foro derecha.)  
¡Mi general!

BUM  
¡Mil bombas! ¿Qué queréis, señor ayudante? ¿Se acerca el enemigo? ¿Dónde está el enemigo! ¡A ver, mi caballo! ¡Pronto, mi caballo! (Da grandes pasos y saca el sable.)

NEPOMUCENO  
¡Calme vucencia su entusiasmo bélico! ¡Vengo con el solo objeto de comunicarle la próxima llegada de su alteza la Gran Duquesa a fin de pasar revista a su regimiento!

BUM  
¡Ya lo oís, muchachos!

NEPOMUCENO  
¡Su alteza quiere que se arme una tienda para ella aquí mismo, entre sus bravos veteranos! (Vase por donde salió.)

BUM  
¡Mil bombas! ¡A ver, un centinela! ¡Granadero Fritz!

FRITZ  
(¡Dale bola!) ¡Presente! (Avanza cuadrado.)

BUM  
¡Aquí, de centinela!

FRITZ  
¡Caspitina! ¡Si hace un sol que aplasta!

BUM  
¡Quién replica!

FRITZ  
¿Pero qué demonios voy a hacer aquí de centinela?

BUM  
Guardar la tienda de su alteza.

FRITZ  
¿Dónde está la tienda? ¡A ver, que traigan esa tienda!

BUM  
Guardarás el sitio donde se ha de levantar.

FRITZ  
Para que no se lo lleven. ¡Pero dígame vucencia si eso tiene sentido común!

BUM  
¡Cómo se entiende!

FRITZ  
Lo dicho, la culpa la tiene...

BUM  
¡Si no fuera porque estamos en vísperas de dar la batalla y temo disminuir mi ejército, ahora mismo te hacía fusilar! (Redoble. Los SOLDADOS toman las armas y forman dos hileras de frente.) ¡Armas al hombro! ¡Ar!

FRITZ

¡Una palabra, mi general! ¡Adónde va vucencia ahora?

BUM

¡Majadero! ¿Qué te importa? Flanco izquierdo, contramarcha por la derecha. (Los SOLDADOS marchan. El general BUM se acerca á FRITZ y le dice:) ¡Hum! ¡Soldadillo de tres al cuarto!

#### N.º 1 BIS. MUTIS

CORO DE SOLDADOS

¡Y pif, paf, puf, y taracatapum, él es el gran general Bum Bum!

#### ESCENA IV

FRITZ, paseándose a lo ancho con el fusil a discreción.

HABLADO

¡Mire usted qué gracia! Hacer muecas a un pobre soldado a quien la disciplina prohíbe decir a su jefe cuántas son cinco. ¡Caspitina! Y si no fuera mas que... Y ese gazzápíro es general, plagado de bandas y cruces... Pues con todo se fastidia, porque con las muchachas no sirven cintajos. ¡Caspitina! Más quieren ellas un chicarrón como yo, aunque sea soldado raso, que un estafermo de general... ¿De qué le serviría a Wanda ese carcama!?... Yo... ¡Caspitina! ... yo, ¡ya es otra cosa!... Pues por eso me tiene envidia... ¡Toma! ¿Qué culpa tengo yo si a las muchachas les gusto más? ¡Pero qué veo! Allí llega Wanda, me habrá estado esperando y como no iba, es ella la que viene. ¡Ay, qué gusto! ¡Si el general lo viese qué cara pondría! (Se queda inmóvil y tieso, arma al brazo.)

#### ESCENA V

FRITZ y WANDA.

#### N.º 2. DÚO

WANDA

(Por el fondo, corriendo. Se detiene.)

Muerta estoy de correr.

Esta vez dirás que al mismo viento desafío. (Se acerca un poco.)

¿Mi anhelo ves y así te estás?

Me hiera tan fiero desvío.

¿Por qué? (FRITZ, siempre tieso, indica por señas que no puede hablar.)

¿Qué me indica tu expresión?

No te burles de mi afán.

¿Eres mudo de ocasión?

¡Buen estilo tienes de galán!

FRITZ

(Inmóvil.)

Yo de facción no hablo jamás, pues la consigna muy severa no permite más. Hazte atrás, hazte atrás. (Pasa al otro lado.)

WANDA

(Le sigue.)

Ya la broma se acabó.

Yo he corrido sin parar.

Cuando a hablarte venga yo, tú me debes siempre contestar.

FRITZ

(Siempre inmóvil.)

Yo de facción no hablo jamás, Pues la consigna muy severa no permite más. Hazte atrás, hazte atrás.

WANDA

¿Por qué, si amante yo te llamo, infiel, no acudes al reclamo?

¿Mi amor constante olvidarás?

¡Ah! Dime que no, di que jamás.

¿No ves que te hablo yo?

¿No ves, cruel, mi afán?

FRITZ

¡La consigna!

¡Pues la consigna no consiente amores!

¡No me des un festival conyugal!

Si la consigna a mí no me permite hablar.

¡Pues la consigna no me permite hablar!

¡Atrás!

WANDA

Pues cuando yo al dulce lazo de eterna unión ves que te emplazo en prenda, en fin, de nuestro amor, ¿me negarás un tierno abrazo?

FRITZ

(Deja el fusil y corre hacia ella.)

¡Mil veces no,

pues la consigna

dejó ese cabo sin atar!

WANDA

¡Yo sé muy bien

que la consigna

dejó ese cabo sin atar!

LOS DOS

(Abrazándose.)

¡Se puede muy bien abrazar!

¡Bendito cabo sin atar!

¡Al diablo la consigna

y viva el amor!

Dame tú, mi bien, los brazos

y verás lo que es primor. (WANDA intenta huir.)

FRITZ

¿Ya te vas?

¡Mira, vida mía,

qué apretón

te vas a perder!

WANDA

¡No puede ser!

¡Qué tontería!

¿Tú no ves

que nos van a ver?

FRITZ

¡No haya temor!

WANDA

¡Me voy de aquí!

FRITZ

¡Que no!

WANDA

¡Que sí!

FRITZ

Dos o tres te quiero dar.

WANDA

(Coge el fusil e imita a FRITZ.)

¿Y la consigna?

¡Que la consigna no me deja a mí abrazar!

FRITZ

¡No más que dos, uno por ti y otro por mí!

¡Mi bien, otro más! (WANDA tira el fusil.)

LOS DOS

(Como antes.)

¡Al diablo la consigna

y viva el amor!

Dame tú, mi bien, los brazos

y verás lo que es primor. (FRITZ vuelve a abrazar a WANDA, entonces se presenta el general BUM.)

ESCENA VI

WANDA, FRITZ, el general BUM.

HABLADO

BUM

(Que ha visto el abrazo.)

¡Te pesqué!

FRITZ

(Vuelve a coger rápidamente su fusil y se cuadra.)

¡Nos ha pescado!

WANDA

(Temblando.)

¡Fritz! ¿Qué nos hará?

BUM

(A FRITZ.)

La guardia que estás haciendo te la mandé para cogerte en el garlito y te he cogido. ¡Desgraciado! (Se oye un tiro. WANDA se desmaya en brazos de FRITZ.)

WANDA

(Gritando.)

¡Ah!

FRITZ

¡Pobrecita Wanda!

BUM

¡A ver qué es eso! Yo, yo la sostendré.

FRITZ

Perdonad, mi general, se ha desmayado. Si me permitís la llevaré a casa de su madre, vive ahí cerquita. (Otro tiro.)

BUM

Te lo consiento, ¡pero mucho ojo!

FRITZ

¡Cuando digo que a vucencia le hace tilín!

BUM

¡Largo, largo!

FRITZ

Ánimo, Wanda, que esto no es nada...

(Se oye otro tiro. Entra el conde Puck despavorido por el fondo. Fritz se va con Wanda.)

**ESCENA VII**

El GENERAL, el conde PUCK, por la izquierda, después NEPOMUCENO.

BUM

Sosegaos, mi querido Puck.

PUCK

(Asustado.)

No es tan fácil, bizarro Bum.

BUM

¿Pero qué os ha pasado? Contadme, querido conde, vuestro percance.

PUCK

¡Ay, Jesús! ¡Aún me tiemblan las carnes! Es muy sencillo. Me han echado el «¡quién vive!»... Yo, que iba revolviendo en mi cabeza ciertos salchuchos diplomáticos, no he respondido, y...

BUM

¡Comprendo! ¡Pan, pan, rataplán!

PUCK

(Asustándose.)

¡Ay! ¡Justamente, pan, pan, rataplán! ¡Me han soplado tres tiros!

BUM

¡Bravo! ¡Han cumplido con su deber!

PUCK

Afortunadamente no me han tocado.

BUM

¡Mil bombas! No quedarán sin castigo.

PUCK

¡Canario! ¿Estáis loco?

BUM

Digo, que debieron acertaros.

PUCK

¡Hombre! ¿Luego queráis que?...

BUM

Como general, ¿quién lo duda? Después, como amigo, os hubiera llorado eternamente.

PUCK

¡Gracias, mi querido general! (Le da la mano.)

BUM

Pero hablando de otra cosa, ¿a qué debo la honra?...

PUCK

¿De verme? ¡Oh! Es un asunto de mucha trascendencia. Vos sabéis que, en vísperas de una batalla, no debe descuidarse en un ápice el entusiasmo del soldado.

BUM

¡Oh! ¡Ni en un ápice!

PUCK

Como yo soy perro viejo, en mi calidad de preceptor de la Gran Duquesa, he inventado una ingeniosa treta. Su alteza va a llegar.

BUM

Estoy al cabo.

PUCK

Quiere alojarse en medio del campamento. Pues bien, cuando haya llegado, le diréis, como por vía de agasajo, si quiere oír cierta canción favorita del regimiento.

BUM

Entiendo. (No alcanzo ni una jota.)

PUCK

Entonces su alteza responderá: «General, esa canción la sé yo de memoria», y acto continuo la cantará.

BUM

¿Su alteza en persona?

PUCK

Su alteza en persona; y vos, general Bum, la acompañareis a dúo.

BUM

¡Yo! ¡Qué honra tan disparatada! ¿Pero estáis seguro de que su alteza la sabe?

PUCK

Ya os he dicho que de memoria... es decir...

BUM

¡Nada, nada! Negocio concluido.

PUCK

Pasemos a otro asunto. (Saca una tabaquera.) ¿Gustáis, mi bravo general?

BUM

Yo lo gasto más fuerte. (Se quita del cinto una pistola de dos cañones, la dispara al aire y aspira el humo.) ¡He aquí mi rapé! ¿Gustáis?

PUCK

No, yo lo uso más flojo. Quería preguntaros si sabéis el motivo de la campaña que vamos a emprender.

BUM

¡Mil bombas! ¡Qué pregunta!... Pues tenéis razón, mi querido conde, no sé ni esto. (Haciendo el ademán correspondiente.)

PUCK

Pues a eso voy. En mi calidad de preceptor y ayo de la Gran Duquesa... (Se quita el sombrero.) ¡Canario! ¡Mirad querido general!

BUM

¿Qué es eso? ¿Os le han roído los ratones?

PUCK

¡Un demonio! Las balas de vuestros condenados centinelas.

BUM

¡Rayos y truenos! ¡Veo que no tienen tan mala puntería!

PUCK

¡Gracias a que lo llevaba puesto!... Pues por si acaso... (Se lo pone.) Decía, pues, que nuestra amada soberana y mi obediente discípula, hasta la fecha nos ha dejado gobernar en estos poderosos estados y entrar y salir como Pedro por su casa. Pero hoy ha cumplido ya veinte años, ¿lo entendéis? Veinte años, y me parece que anda un poquillo preocupada. Al verla así, yo, que soy un diplomático de larga nariz, me he dicho: «¿preocupadilla la tenemos?», ¡pues busquémosle una diversión!, y he declarado la guerra.

BUM

¡Ingeniosísima diversión!

PUCK

Aún hay más: discurriendo para proporcionarle otra diversión, mejor si cabe, he resuelto casarla.

BUM

Con nuestro vecino el príncipe Pol.

PUCK

¿Quién os lo ha revelado? Justamente, con el príncipe Pol, que acá, para *inter nos*, será un modelo de maridos, un verdadero

alcornoque. Va para ocho meses que le hace la rueda y está tan adelantado como el primer día. Su padre, el elector de Baden-Beden-Biden-Boden-Buden-Steremburgo, envió hace ocho días a uno de sus personajes de más campanillas, al egregio y honorable señor barón Grog, con objeto de tener una entrevista con nuestra soberana, la cual, hasta la fecha, se ha cerrado en no querer recibirle. Temo que su alteza tenga otros quebraderos de cabeza. El día en que esto suceda, general, nos envía más allá de donde fue el padre Padilla.

BUM

Pues es preciso que no suceda.

PUCK

Y no sucederá. (Redoble lejano. NEPOMUCENO sale deprisa. El general BUM va hacia él diciendo:)

BUM

¿Se acerca el enemigo? ¿Dónde está el enemigo? ¡A ver, mi caballo! ¡Pronto, mi caballo!

NEPOMUCENO

Calme vucencia su entusiasmo bélico. Vengo con el solo objeto de anunciarle la llegada de su alteza.

BUM

Está bien, caballero ayudante, ordenad que las tropas se pongan sobre las armas.

NEPOMUCENO

Se hará, general. (Vase por el fondo derecha.)

PUCK

Llegó el momento de la canción.

BUM

Y dentro de ocho días la victoria.

PUCK

Y el poder para los dos.

BUM

¡Para los dos solitos!

**ESCENA VIII**

Dichos, SOLDADOS, FRITZ el primero, WANDA, ALDEANOS, CANTINERAS, la GRAN DUQUESA, IZA, OLGA, AMELIA Y CARLOTA (damas de honor), ESTADO MAYOR de su alteza.

**N.º 3. CORO, RECITATIVO Y RONDÓ**

CORO

¡Doblen fondo!  
 ¡Presenten armas!  
 ¡Firmes! ¡Ar!  
 ¡De frente, alinear!  
 Su alteza tiene encanto,  
 la Gran Duquesa es gentil.  
 ¡Doblen fondo!  
 ¡Presenten armas!  
 La Gran Duquesa es gentil.  
 (Sale la GRAN DUQUESA.)

(Al compás de una marcha militar, viene por el foro derecha la GRAN DUQUESA y su séquito. Vestirá traje militar de amazona, como sus damas, fusta en la mano. Detrás, brillante estado mayo de oficiales jóvenes con trajes llamativos. Los SOLDADOS presentan sus armas y durante el coro la GRAN DUQUESA inspecciona las tropas, empezando por el fondo derecha. Llegando a la izquierda se detiene, dejando conocer cuánto le choca FRITZ. Éste presentará una tiesura marcial exagerada, turbado por las miradas de la GRAN DUQUESA. Escena muda. La GRAN DUQUESA regresa al centro de la escena.)

GRAN DUQUESA

Apostura marcial; no me canso de veros.  
 ¡Bien cumpliréis con el deber!  
 Mañana partiréis y vengo a despediros.  
 No es un «adiós», es un «hasta más ver».  
 (Mira a FRITZ.)

**RONDÓ**

¡Ah! ¡Que vivan los militares,  
 su bigote, su plumero y ese garbo  
 encantador!  
 ¡Ah! ¡Que vivan los militares,  
 su aire marcial y uniformes son mi  
 perdición!  
 Cuando veo a mis soldados  
 que se marchan a la guerra  
 se me enciende el corazón,  
 ¡y me siento granadera!  
 ¿Tendrán la suerte de su lado?

Yo no sé nada... ¡Yo no sé!  
 Yo nada sé. ¡Lo que yo sé!

LOS DEMÁS

Lo que ella sabe yo lo sé.

GRAN DUQUESA

¡Ah! Que vivan los militares,  
 vivan los militares, ese es mi placer!  
 Ya sé qué quisiera ser:  
 cantinera de mis soldados.  
 Y en el rudo batallar  
 cien vasos apurar.  
 Con ellos brava y fiera  
 sin dudarlo, sí,  
 al combate yo me lanzaré.  
 Este es mi sueño: la batalla,  
 cantinera quiero pronto ser.  
 Yo nada sé... ¡lo que yo sé!...

LOS DEMÁS

Lo que ella sabe yo lo sé.

GRAN DUQUESA

¡Ah! ¡Que vivan los militares,  
 su bigote, su plumero y ese garbo  
 encantador!  
 ¡Ah! ¡Que vivan los militares,  
 su aire marcial es mi único placer!  
 ¡Ah! ¡Que vivan los militares,  
 sus uniformes y el bigote seductor!  
 ¡Ah! ¡Sí! ¡Vivan los militares!

HABLADO

BUM

¡Viva la Gran Duquesa!

TODOS

¡Viva! (Los SOLDADOS descansan a una voz del general.)

GRAN DUQUESA

¡Muy bien, general! (Mirando absorta a FRITZ.) ¡Estoy satisfecha, general! (Da algunos pasos, avanzando hacia FRITZ.)  
 ¿General?

BUM

¡Señora!...

GRAN DUQUESA

Haz avanzar a ese soldado...

BUM

(Señalando al que está a la derecha de FRITZ.)  
 ¿Schwartz?

GRAN DUQUESA

No.

BUM

(Señalando al que está a la izquierda de FRITZ.)  
 ¿Schumacker?

GRAN DUQUESA

Tampoco... el otro... el de la punta. (BUM señala a FRITZ.) ¡Ese!

BUM

(Discretamente irritado.)  
 ¡Granadero Fritz, tres pasos al frente!

GRAN DUQUESA

(A FRITZ.)  
 ¿Cómo te llamas?

FRITZ

Fritz.

GRAN DUQUESA

¿Cuántas campañas has hecho? ¿Cuántas heridas has recibido?

FRITZ

Campañas, ninguna; heridas... aguardad, no hace mucho, subiendo a una higuera, se me fue un pie y, ¡catapún!, pero soy muy bestia y no me hice nada. Por lo demás, estoy sano como una manzana.

GRAN DUQUESA

¿Eres soldado raso?

FRITZ

Soldado raso.

GRAN DUQUESA

Te hago cabo.

FRITZ

¡Caspitina! (Corre hacia WANDA, que está a un lado.)

BUM

(Deteniéndole.)  
 ¡Mil bombas!

FRITZ

(Se cuadra.)  
 ¡Firmes!

GRAN DUQUESA

¿Adonde ibas?

FRITZ

¡Toma! ¡A decir a mi novia que soy cabo!

GRAN DUQUESA

¡Ah! ¡(¡Tiene novia!) Entonces... entonces dile que eres sargento. (Al general BUM.) (Que rompan filas, general.)

BUM

¡Rompan filas!... y alejaos... (Se van hacia el foro.)

GRAN DUQUESA

¿Por qué se van? ¿No son mis soldados, mis hijos?

PUCK

(Bajo, a la GRAN DUQUESA.)  
 ¡Muy bien, señora, perfectamente!

GRAN DUQUESA

(A los SOLDADOS.)  
 Quedaos y charlaremos un rato. (Los SOLDADOS se acercan un poco, al centro. Los ALDEANOS descienden a la escena, la mitad a la derecha y la otra mitad a la izquierda. WANDA a la cabeza de las de la izquierda. La GRAN DUQUESA se sienta sobre un tambor que le trae una cantinera. Las DAMAS DE HONOR se colocan a sus lados, sobre sillas plegables que traen los SOLDADOS. Durante este movimiento, PUCK a pasado cerca de BUM y FRITZ, después de dejar su fusil al fondo, regresan a la derecha.)

PUCK

(Bajo, al general BUM.)  
 ¿Habéis advertido que su alteza no quita ojo de ese bárbaro?)

BUM

(Sí, pero, ¿podéis sospechar?...) )

PUCK

(Cualquier cosa, general, cualquier cosa. Soy el preceptor de su alteza, y sé muy bien dónde le aprieta el zapato. Además que, a fuer de buen ayo de príncipes, la he dejado siempre hacer lo que le ha dado la gana, conque, ¡mucho ojo!)

GRAN DUQUESA

(A FRITZ.)  
 ¡Acércate!

FRITZ

Señora...



PUCK  
¡Digo, digo, digo!

BUM  
(Por FRITZ.)  
(Ya, ya, tú me la pagarás.)

GRAN DUQUESA  
Dime, ¿ha quedado contenta tu novia?

FRITZ  
Yo diré a vuestra alteza. Contenta... sí, pero eso va en genios.

GRAN DUQUESA  
¿Os dan buen rancho?

FRITZ  
¡Pche!... buen rancho... sí... pero... patatas por la mañana... patatas por la tarde... patatas por la noche... en fin... a todas horas patatas.

GRAN DUQUESA  
Los oficiales, ¿son buenos con los soldados?

FRITZ  
¡Pche!... buenos... también hay malos; el general es medianillo.

GRAN DUQUESA  
¿De veras?

BUM  
Pero, ¡serenísima señora!...

GRAN DUQUESA  
¡Déjale que hable!

FRITZ  
Como decía a vuestra alteza, el general es algo climatérico, pero ya sé yo de dónde salen estas misas, y si no hubiera faldas en el ducado, con perdón de su alteza sea dicho, otro pelo me luciría.

GRAN DUQUESA  
¡Hola, hola!

BUM  
¡Yo haré entender a ese belitre!...

GRAN DUQUESA  
¡General Bum, déjale hablar, yo lo mando! ¡Sigue!

FRITZ  
Repito que el general me pone cara de hereje, y todo por ciertos ojillos negros que yo me sé.

GRAN DUQUESA  
¿Así que todo el mundo está enamorado de tu novia...? Debe ser bien guapa.

FRITZ  
(Señalando a WANDA.)  
Fijaos, es aquella menudita.

GRAN DUQUESA  
Hazla venir.

FRITZ  
¡Eh! ¡Wanda!... No se atreverá... ¡Ven! ¡Vamos! Es muy tímida... (WANDA se acerca y se coloca delante de la GRAN DUQUESA.)

GRAN DUQUESA  
(A WANDA.)  
Así que este cabo te quiere...

WANDA  
(Tímidamente.)  
Eso creo, señora.

GRAN DUQUESA  
Y tú, ¿le amas?

WANDA  
¡Oh! ¡De eso sí estoy segura!

GRAN DUQUESA  
¿De verdad? (¡No sé lo que siento!) (A FRITZ.) ¿Te he dicho que eras teniente? (Se levanta.)

FRITZ  
No, serenísima señora.

GRAN DUQUESA  
Pues bien, lo eres. (Sorpresa general.)

FRITZ  
¡Mil millones de gracias!

PUCK  
(¡Esto va por la posta, amigo mío, por la posta!)

BUM  
(No temáis, a este flamante oficial ya le pondré yo mañana donde se bata el cobre de lo lindo.)

GRAN DUQUESA  
¡Hace un calor que ahoga! (A sus DAMAS DE HONOR.) ¿No tenéis sed?

IZA  
¡Ya lo creo, alteza!

GRAN DUQUESA  
Y yo.

BUM  
Todos tenemos sed.

PUCK  
(Muy dispuesto.)  
¡Iré a buscar sorbetes!

GRAN DUQUESA  
¿Qué decís de sorbetes? Yo beberé lo que beben mis soldados.

BUM  
Pero repare vuestra alteza que beben...

GRAN DUQUESA  
Ya lo sé: aguardiente de veinticinco grados. Venga una copa, cantinera, ¡hasta arriba! (Una CANTINERA se acerca y le da un vaso a la GRAN DUQUESA.) ¡Soldados, brindo a vuestra victoria y a vuestra vuelta! (Bebe. Otras cantineras sirven a LAS DAMAS DE HONOR.)

TODOS  
¡Viva la Gran Duquesa!

PUCK  
(Ya veis cómo se explica mi discípula.)

BUM  
(Me parece de molde la ocasión para echar la cancioncita consabida.)

PUCK  
(Opino lo mismo.)

BUM  
Señora, ya que estáis entre vuestros bravos soldados, haré que os canten la canción favorita del regimiento.

GRAN DUQUESA  
¡Hombre, sí! (Mirando al CONDE, que la hace señas.) Pero... aguarda, esa canción la sé yo de memoria.

BUM  
(Haciéndose el sorprendido.)  
¿Será posible?

GRAN DUQUESA  
Y tan posible. Lo vais a oír. Principiemos.

BUM  
¡Ejem, ejem! (Haciendo contorsiones para cantar.)

GRAN DUQUESA  
¿Vas a cantar conmigo?

BUM  
Si vuestra alteza es tan amable y bondadosa que se empeña en ello...

GRAN DUQUESA  
¡Yo no!... ¡Cantar un general en jefe, con ese penacho! ¿Qué dirían las naciones civilizadas?

PUCK  
¿Qué dirían, general? (No estáis en voz.)

GRAN DUQUESA  
(A FRITZ.)  
Acércate. Tú cantarás conmigo.

BUM  
Señora, yo no puedo consentir...

GRAN DUQUESA  
¿Cómo se entiende!

BUM  
Un triste tenientillo, cantar con...

GRAN DUQUESA  
¿Es poco un teniente? Le nombro capitán, ¿es bastante? (WANDA, muy contenta, pasa a la derecha, cerca de FRITZ, a quien parece felicitar.)

BUM  
(Contrariado, pasa a la izquierda. El ayudante de campo, NEPOMUCENO, sale por el fondo derecha.)  
¡Señora!...

GRAN DUQUESA  
Cantemos, capitán.

FRITZ  
Cantemos, Gran Duquesa. (IZA y CARLOTA bajan y se colocan a la izquierda, OLGA y AMELIA a la derecha. FRITZ se junta a la GRAN DUQUESA. Una parte de los ALDEANOS evolucionan hacia ambos lados.)

N.º 4. CANCIÓN MILITAR

I

GRAN DUQUESA  
¡Es un famoso regimiento  
el regimiento de la Gran Duquesa!

FRITZ  
¡Y a su excelencia, sin dudar,  
todos sus hombres su fe le profesan!

GRAN DUQUESA  
¡El de húsares marcha mejor,  
mas es menos conquistador!

FRITZ  
¡La gracia del buen militar  
está en triunfar y enamorar!

GRAN DUQUESA  
¡Y todos me gustan a mí,  
y más cuando marchan así!

FRITZ  
¡Al ir a comer al cuartel  
no hay regimiento como él!  
¡Voto a Luzbel!

GRAN DUQUESA  
¡Voto a Luzbel!  
¡Que suene la trompeta,  
suene, suene ya el tambor,  
que triunfe el regimiento  
en la guerra y el amor!

TODOS  
¡Que suene la trompeta,  
etc.

II

GRAN DUQUESA  
¡Es un famoso regimiento  
el regimiento de la Gran Duquesa!

FRITZ  
¡Lleva por lema el honor,  
y de amoríos la dulce promesa!

GRAN DUQUESA  
Pues cuando salió vencedor  
de los contrarios del amor...

FRITZ  
Se ve a las muchachas bailar  
y a sus galanes resoplar.

GRAN DUQUESA  
Mas, al regresarse después  
las cosas pasan siempre al revés...

FRITZ  
Se ve a los galanes bailar  
y a las muchachas sollozar.  
¡Voto a Luzbel!

GRAN DUQUESA  
¡Voto a Luzbel!  
¡Que suene la trompeta,  
etc.

TODOS  
¡Que suene la trompeta,  
etc.

HABLADO

NEPOMUCENO  
(Apresurado, entra por el foro.)  
¡Señora, señora!

GENERAL  
¡El enemigo! ¿Dónde está el enemigo?  
¡A ver, mi caballo! ¡Pronto, mi caballo!

NEPOMUCENO  
Calme vucencia su entusiasmo bélico,  
vengo con el único objeto de anunciar a su  
alteza, que el príncipe Pol, y su embajador,  
el señor barón Grog, esperan en las  
avanzadas la orden de su alteza, para  
presentarse una vez más.

GRAN DUQUESA  
(Contrariada.)  
¿Aún está aquí ese dichoso príncipe?

NEPOMUCENO  
¿Qué les digo?

GRAN DUQUESA  
El príncipe... puede pasar, pero en cuanto  
a ese posma de barón, persisto en no  
querer recibirle. (Vase NEPOMUCENO.)  
Capitán Fritz, ve a ponerte tu nuevo  
uniforme y no tardes, quiero ver si te sienta  
bien.

FRITZ  
Pues no faltaba más. (Vase por la derecha,  
primer término.)

GRAN DUQUESA  
(A los SOLDADOS.)  
¡Hijos míos! Podéis retiraros un rato. Nos

veremos antes de la batalla. General, luego  
examinaremos tu plan de campaña.

TODOS  
¡Viva la Gran Duquesa! (Vanse los  
SOLDADOS por el foro. Las ALDEANAS  
por la colina, las DAMAS entran en la  
tienda del general BUM, invitadas por  
éste y el conde. WANDA se marcha por la  
izquierda. Dos SOLDADOS se quedan de  
guardia al fondo de la escena.)

N.º 4BIS. MUTIS

TODOS  
¡Que suene la trompeta,  
suene, suene ya el tambor,  
que triunfe el regimiento  
en la guerra y el amor!

ESCENA IX

La GRAN DUQUESA, el príncipe POL,  
en traje de bodas, pero ridículamente  
vestido. En sus ademanes y modo de  
hablar demostrará suma fatuidad. Lleva  
en el ojal un enorme ramo de azahar.  
NEPOMUCENO, que le precede, le  
muestra a la GRAN DUQUESA y se retira.

HABLADO

GRAN DUQUESA  
¡Este bobalicón se me hace más  
inaguantable cada día!

POL  
Señora, ¿habrá llegado por fin el anhelado  
momento?

GRAN DUQUESA  
¡Querido príncipe, vais de punta en blanco!

POL  
(Satisfecho.)  
¿Conque habéis advertido?... Es mi traje  
de boda... porque espero que hoy os  
resolváis...

GRAN DUQUESA  
¿A casarme con vos? ¡Ah! Príncipe, ¡estoy  
tan ocupada! Tengo que examinar un  
plan de campaña, que despedirme de mi  
ejército... en fin, absolutamente no tengo  
tiempo para pensar en nada; cuanto menos  
para casarme.

POL  
¡Todos los días me dais un nuevo chasco!

GRAN DUQUESA  
Pues os digo el evangelio.

POL  
Y es el caso que hace ocho meses estoy  
pasando el tiempo en flores. Esta mañana,  
sin ir más lejos, el barón Grog, diligente  
mensajero de nuestro amor, cuyo mensaje,  
dicho sea entre paréntesis, aún no habéis  
querido recibir, ha tenido carta de papá.

GRAN DUQUESA  
¡Hombre! ¿Qué dice papá? ¿Está bueno?

POL  
Le tengo bastante irritado, porque me como  
la renta que me pasa y no me caso.

GRAN DUQUESA  
¡Qué cosas tiene papá!

POL  
El asunto es que yo podría dirigirme a otra  
gran duquesa.

GRAN DUQUESA  
Tranquilizaos, príncipe, sois muy  
impaciente.

POL  
Ya, ya, pero todos los días me decís lo  
mismo, y el caso es que el mundo entero  
tiene sus miradas fijas en mí.

GRAN DUQUESA  
¡Eso es muy grave, príncipe!

POL  
Y no es eso lo peor.

GRAN DUQUESA  
Pues, ¿qué sucede?

POL  
Mirad, ¿veis esto? (Saca del bolsillo un  
periódico enorme.)

GRAN DUQUESA  
Perfectamente.

POL  
Pues es un periódico holandés.

GRAN DUQUESA  
¿Y qué?

POL  
Habéis de saber, que, de poco tiempo a esta parte, ha aparecido en el mundo, para mal de príncipes como nosotros, una raza de hombres, llamados periodistas, cuya única y exclusiva ocupación, es meterse en nuestros asuntos, con el ridículo pretexto de ilustrar la opinión pública; pues bien, estas gentes han dado en ocuparse en nuestro casamiento y me ponen como chupa de dómine.

GRAN DUQUESA  
¡Ja, ja, ja!

POL  
¡También vos os reís! Oíd, oíd lo que dicen. *(Leyendo el periódico.)*

#### N.º 5. CRÓNICA DE LA GACETA DE HOLANDA

I

«A desposar una princesa  
Pol se marchó con tierno afán,  
mas el asunto no progresa,  
el plan pudiérase arruinar.  
Con guantes blancos, noche y día,  
por Gerolstein se ve al galán,  
¿será esta noche?... ¡Pobre lila!  
Como se entere su papá...  
¡No desiste en su demanda  
el amante baladí!»  
*(Con estupor.)* Es lo que se dice de mí,  
mirad que cosas dice la *Gaceta de Holanda*.

GRAN DUQUESA  
¡Muy grave es lo que dice ahí,  
es grave lo que dice la *Gaceta de Holanda*!  
*(Se ríe.)*

POL  
*(Hablando.)*  
Pues eso no es todo... Alteza, escuchad.

II

«Luciendo va su lindo porte,  
después de un mes y de otro mes,  
y el fiel galán es en la corte  
un personaje de entremés.  
No hay otro ser más desdichado,  
ni pretensión más infeliz,  
pues ya se ve que le han dejado  
con una cuarta de nariz.  
¡Mejor hiciese en regresarse  
junto a papá y la institutriz!»

Es lo que se dice de mí,  
mirad que cosas dice la *Gaceta de Holanda*.

GRAN DUQUESA  
¡Muy grave es lo que dice ahí,  
es grave lo que dice la *Gaceta de Holanda*!  
*(Aún se ríe más.)*

HABLADO

POL  
¡Repugnante!

**ESCENA X**  
*Dichos, FRITZ, por la izquierda, vestido de capitán.*

FRITZ  
¡Acá estamos todos!

GRAN DUQUESA  
*(¡Ah! ¡Todavía está mejor así!...)* *(A POL.)*  
Príncipe, ¿qué os parecen mis granaderos?

POL  
Para ser del país, no me disgustan...  
¿Pero qué respondéis?

GRAN DUQUESA  
Capitán Fritz, avisa el general. *(FRITZ entra en la tienda. La GRAN DUQUESA le mira fijamente.)*

POL  
Duquesa...

GRAN DUQUESA  
¡No me importunéis!

POL  
Pero...

GRAN DUQUESA  
En cuanto tenga un minuto para pensar en mí, yo le aprovecharé; entre tanto esperad, príncipe, esperad.

**ESCENA XI**  
*Dichos, el general BUM, FRITZ, el conde PUCK. Dos SOLDADOS traen de la cantina una mesa y cuatro sillas que colocan dos a la derecha, una a la izquierda y otra de frente. BUM trae un enorme plano, enrollado.*

GRAN DUQUESA  
Ahora examinaremos el plan de campaña del general Bum. Cuento, príncipe, con vuestros consejos.

POL  
*(Con enojo.)*  
Como gustéis.

GRAN DUQUESA  
¡Qué mal me parecéis enfadado!

POL  
*(Igual.)*  
¡Nada más me llamáis á los consejos!

GRAN DUQUESA  
Es natural, sois mi futuro esposo.

POL  
Para otras cosas quisiera yo esas distinciones.

GRAN DUQUESA  
Príncipe, me parece que estáis inconveniente. Sentémonos. *(La GRAN DUQUESA a la derecha; el conde PUCK, a la izquierda; el general BUM en medio; el príncipe POL al lado de la DUQUESA.)*  
Tú, Fritz, velarás por mí.

FRITZ  
Nada temáis. *(Saca el sable y pasea por la izquierda. El general BUM desenrolla el plano.)*

BUM  
Vais, pues, a oír mi plan. El arte de la guerra, señora, se reduce a dos grandes principios: cortar y envolver.

GRAN DUQUESA  
Entonces, ¡como quien hace empanadas!

BUM  
Justamente.

POL  
Parece un pastelero.

BUM  
Para conseguirlo, he aquí mi plan: dividido el ejército en tres cuerpos.

PUCK  
¡Admirable!

BUM  
El uno va por la derecha. *(Señalando en el plano.)*

POL  
¡Admirable!

BUM  
Él otro por la izquierda.

PUCK  
¡Admirable!

BUM  
Y el otro por el centro.

POL Y PUCK  
¡Admirable!

BUM  
Así distribuido, toman tres caminos diferentes, pero en dirección de un punto determinado, en donde pienso que se reúnan. ¿Pero cuál es ese punto determinado? Eso es, precisamente, lo que yo no he podido determinar, ¡pero es infalible que derrotamos al enemigo! *(Entusiasmado.)* ¡No tengáis duda, lo derrotamos!

GRAN DUQUESA  
Tranquilízale.

PUCK  
Tranquilizaos.

BUM  
¡Cuando os digo que lo derrotamos!...

GRAN DUQUESA  
Sí, lo creo, tranquilízate.

BUM  
¡Es la gloria de mi patria! *(Se levanta y saca el sable.)* ¡El enemigo! ¿Dónde está el enemigo? ¡A ver, mi caballo! ¡Pronto, mi caballo! *(El conde PUCK le tranquiliza y le hace sentar. FRITZ se ríe a carcajadas.)*

FRITZ  
*(Acercándose y con ironía.)*  
¿Y vos pensáis ir a la vez por los tres caminos?

PUCK  
Callaos, capitán.

FRITZ  
¡Tres caminos! Esa es muy gorda, ¡tres caminos!

BUM  
¡Mil bombas! ¡Cómo se entiende!

**FRITZ**  
Digo que es una barbaridad, como vuestra, la de los tres caminos.

**BUM**  
¡Voy a mandarle fusilar!

**PUCK**  
¡Decir eso al general en jefe!

**GRAN DUQUESA**  
Calma, señores, calma. ¿Dices, Fritz, que es una barbaridad la de los tres caminos?

**FRITZ**  
Lo digo y lo pruebo.

**PUCK**  
Observad, señora, que este hombre no tiene derecho a intervenir en nuestras decisiones.

**BUM**  
Justo, no tiene derecho.

**PUCK**  
Como que no es oficial general...

**POL**  
Ni noble.

**BUM**  
(*Levantándose.*)  
No tiene derecho.

**PUCK**  
(*Id.*)  
No tiene derecho.

**GRAN DUQUESA**  
Silencio, amigos míos, o mando que os corten la cabeza. ¿Decís que su graduación no le permite intervenir en esos asuntos? Pues bien, le hago general. ¿Es preciso que sea noble?... Corriente, le nombro barón de Bermut-Bither-Brandy-Kirsch-Grog-Coburgo-Gotta y conde de Bifsteack-Entre-Cote-Steremberg. ¿Puede ahora tomar parte?

**BUM**  
Señora... (*Se sientan.*) (Conde, ¿qué me decís de esto?)

**PUCK**  
(Mala espina me da, ya hablaremos.)

**GRAN DUQUESA**  
(*A FRITZ.*)  
Siéntate, mi querido general, y dínos lo que entiendas. (*PUCK indica a FRITZ la silla donde se sentaba BUM. Éste se queda de pie, en una esquina a la derecha.*)

**FRITZ**  
En lugar de los tres caminos de mi colega Bum...

**GRAN DUQUESA**  
(*Interrumpiéndole.*)  
General, el cuello de tu casaca es demasiado grande, le sobra más de un dedo. ¡Sigue! (*Aparte.*) ¡Dios mío, qué bien está!

**FRITZ**  
(*Sentándose.*)  
Decía, que en lugar de los tres caminos de mi colega, yo iría por uno solo hasta encontrar al enemigo, y en encontrándolo, se le cascaban las liendres de lo lindo... y cuento acabado. (*Se levanta.*)

**GRAN DUQUESA**  
(*Se levanta también, seguida de PUCK y POL.*) ¡Excelente plan! Lo seguirás, general Bum.

**BUM**  
¡Mil bombas! Perdone su alteza, ¡pero no puedo pasar por eso!

**GRAN DUQUESA**  
¿Cómo se entiende!

**BUM**  
Yo soy responsable de las vidas de mis soldados. Con mi plan, estoy seguro de que la batalla no se hubiera efectuado nunca. ¡Con éste no respondo de nuestro pellejo!

**GRAN DUQUESA**  
¿Te niegas?

**BUM**  
¡Redondamente! El señor barón de... de qué sé yo cuántos...

**FRITZ**  
(*Indignándose.*)  
Barón de Bermut-Bither-Brandy-Kirsch-Grog-Coburgo-Gotta y conde de Bifsteack-Entre-Cote-Steremberg (*A la GRAN DUQUESA.*) Se acordaba al dedillo, pero ya os he dicho que me tiene tirria.

**BUM**  
Pues bien, el señor barón puede llevarlo a cabo si quiere.

**FRITZ**  
Con mucho gusto.

**GRAN DUQUESA**  
¿Y batirás el cobre al enemigo?

**FRITZ**  
O el enemigo me batirá a mí el cobre.

**GRAN DUQUESA**  
Pues bien, barón, que el cielo bendiga tu empresa. ¡Te nombro general en jefe! (*Todos se levantan.*)

**PUCK**  
¡Amigo mío, venga el penacho!

**BUM**  
¡Mil bombas! (*PUCK trata calmarle y al indicarlo cambia los penachos. BUM se coloca la sencilla pluma que llevaba FRITZ en su sombrero.*)

**FRITZ**  
(*A BUM, remedándole.*)  
¡Soldadillo de tres al cuarto!

**GENERAL**  
(*Furioso.*)  
¡Uff!

**PUCK**  
(*Pasando a la izquierda de BUM, bajo.*)  
(General, esto se pone turbio. Conteneos, somos tres los que nos queremos vengar, y nos vengaremos.)

**GRAN DUQUESA**  
(¡Qué buen mozo está!) General Fritz, voy a presentarte ahora mismo al ejército. Bum, haz que se formé al momento.

**BUM**  
(¡Rayos! ¡Yo a las órdenes de ese belitre!)  
(*Los SOLDADOS que trajeron la mesa y las sillas, las retiran.*)

**PUCK**  
(*A BUM.*)  
(Obedeced... es su corazón quien habla... lo que yo me temía.)

**ESCENA XII**  
*Dichos, WANDA, DAMAS DE HONOR, TAMBORES, SOLDADOS, CANTINERAS, ALDEANAS, NEPOMUCENO.*

*BUM sube al fondo, derecha, hace una señal hacia detrás y regresa. Una ruidosa llamada militar se repite a lo lejos. Los SOLDADOS entran en escena por el fondo, derecha, durante un redoble de tambor, toman sus fusiles y se disponen en dos filas, al fondo, de cara al público. Los TAMBORES, en cabeza, a la izquierda. NEPOMUCENO, que va delante de todos ellos, se coloca en segundo plano, detrás de la GRAN DUQUESA. Las DAMAS DE HONOR salen de la tienda y se colocan a la izquierda, en primer plano. Las ALDEANAS llegan por el fondo, de ambos lados, y se colocan en filas a izquierda, derecha y fondo, sobre la colina. WANDA, llega por la izquierda y se coloca delante de las ALDEANAS, un poco detrás de FRITZ. Durante este movimiento, el príncipe POL se une a BUM y PUCK, en el extremo derecha. Las CANTINERAS a la cabecera de sus respectivos pelotones.*

**N.º 6. CORO, CUPLÉS DEL SABLE, FINAL Y MARCHA MILITAR**

**CORO (ALDEANAS Y SOLDADOS)**  
¡La señal sonó de la guerra,  
la voz del honor nos da valor,  
y es batallar ley militar!  
¡Ya suena el rataplán!  
¡Plam, plam, ram, ram, plam, plam!

**GRAN DUQUESA**  
(*A los SOLDADOS.*)  
Y ahora escuchad la voz de vuestra soberana:  
¡Es Fritz vuestro gran general!

**CORO**  
¿Fritz nuestro general?

**GRAN DUQUESA**  
¡Sí, pardiez! Y estoy bien segura de que no se le va a dar nada mal. (*Presenta a FRITZ a los SOLDADOS y después a sus DAMAS DE HONOR, que le saludan.*)

POL, PUCK Y BUM  
Unidos por la venganza,  
¡pobre de él!,  
Fritz es uno... ¡esto marcha!  
¡Nosotros tres!  
Uno es él, ¡sí!  
¡Y nosotros tres!  
¡Esto marcha bien!

WANDA  
(*Bajando junto a FRITZ.*)  
¡Oh, cielos, general!

FRITZ  
Ya lo has visto, mi bien.

WANDA  
¿Olvidarás mi amor?

FRITZ  
¡Nunca te olvidaré!

WANDA  
¡Dímelo una vez más!

FRITZ  
¡Una vez y otras cien!

WANDA  
¿Cuándo me escribirás?

FRITZ  
¡Cuando sepas leer!

GRAN DUQUESA  
(*A la pareja, impaciente, después de escuchar la conversación.*)  
¡Bien está que os habléis,  
pero no es ocasión!  
¡Secretitos dejad,  
no olvidéis quién soy yo!

CORO  
¡Cómo mira, pardiez,  
su furor bien se ve!  
¡Muy bien se ve!

FRITZ  
¿Qué le pasó?

POL, PUCK Y BUM  
¿Qué le pasó?

WANDA  
¿Qué le pasó?

GRAN DUQUESA  
No sé por qué me siento así  
cuando a los dos les veo así hablar.  
No sé por qué esa infeliz

me pone así, no lo sé...  
¡Ella me enerva!  
¡Nerviosa estoy!  
¡Ella me pone muy nerviosa!  
¡Yo me enervo!

FRITZ  
La Gran Duquesa se agita.  
¡Nerviosa está!  
Yo sé por qué se siente así  
cuando a los dos nos mira así hablar.  
Yo sé por qué no está feliz...  
¡nerviosa está!

WANDA  
¡Nerviosa está!  
Yo sé por qué se siente así  
cuando a los dos nos mira así hablar.  
Yo sé por qué no está feliz...  
¡nerviosa está!

POL, PUCK Y BUM  
Unidos por la venganza,  
¡pobre de él!,  
Fritz es uno... ¡esto marcha!  
¡Nosotros tres!

DAMAS DE HONOR  
¡Nerviosa está!  
Yo sé por qué se siente así  
cuando a los dos les mira así hablar.  
Yo sé por qué no está feliz...  
¡nerviosa está!

CORO  
¡Nerviosa está!  
Yo sé por qué se siente así  
cuando a los dos les mira así hablar.  
Yo sé por qué no está feliz...  
¡nerviosa está!

GRAN DUQUESA  
(*Aparte. Conteniéndose.*)  
Mas soy la reina y mi deber  
es mirar por mi prestigio.  
Mi prestigio me obliga  
mi pena a ocultar.  
(*Alto. A NEPOMUCENO.*)  
Y vos, traedme sin tardar,  
lo que os dí.  
Marchad, por favor. (*NEPOMUCENO sale por la derecha. La GRAN DUQUESA hace señas a FRITZ para que vaya junto a ella.*)

TODOS  
(*Casi hablado.*)  
¿Qué le habrá pedido? (*NEPOMUCENO entra, ceremonioso, luciendo un sable en alto.*)  
¡El sable!

## CUPLÉS DEL SABLE

I

GRAN DUQUESA  
(*A FRITZ. Mostrándole el sable.*)  
Este es el sable de mi padre  
que a la batalla contigo irá.  
Con tu fiereza y bizarría  
al enemigo someterás.  
Cuando papá se iba a la guerra,  
o al menos eso creo yo,  
de manos de mi augusta madre  
este hierro él tomaba con valor.  
¡Este es el sable de papá!  
¡Con él la victoria obtendrás!

CORO  
¡Este es el sable de papá!  
¡Con él la victoria obtendrás!

II

GRAN DUQUESA  
(*Toma el sable.*)  
Este es el sable de mi padre  
que a la batalla contigo irá.  
Tras la victoria yo te espero  
verte de vuelta hecho un Roldán.  
Pues si murieses en la guerra  
tendría miedo de verdad.  
Y yo, lo juro por mi madre...  
¡Tente, lengua, que te vas a proparar!  
(*Se calma y exclama con nobleza.*)  
¡Este es el sable de papá!  
¡Con él la victoria obtendrás!  
(*Le entrega el sable a FRITZ.*)

CORO  
¡Este es el sable de papá!  
¡Con él la victoria obtendrás!

## FINAL

FRITZ  
Bien podéis, sin temor, esta espada fiar.  
Yo marcho, con valor la victoria a lograr,  
o morir con honor si no puedo triunfar.

GRAN DUQUESA Y WANDA  
¡Triunfante volverás!  
¡Triunfante vendrá!  
¡Él volverá!

POL, PUCK Y BUM  
(*Aparte.*)  
Él no regresará.  
¡No volverá!  
¡Morirá!

FRITZ  
¡Triunfante volveré!  
¡Triunfante vendré!  
¡Yo volveré!

CORO  
¡Triunfante vendrá!  
¡Él volverá!

FRITZ  
Armo al escape  
gran zipizape  
con mi artillería,  
la caballería.  
Rápido llego,  
rómpele el fuego  
y en un santiamén  
se acabó el belén.

POL, PUCK Y BUM  
Arma al escape  
gran zipizape  
con su artillería,  
la caballería.  
Rápido llega,  
ardua refriega,  
que en un santiamén  
medio muerto esté.

GRAN DUQUESA Y WANDA  
Arma al escape  
gran zipizape  
con su artillería,  
la caballería.  
Rápido llega,  
ardua refriega,  
y en un santiamén  
se acabó el belén.

DAMAS Y CORO  
Arma a escapa  
zipizape.  
Gran belén  
habrá también.

FRITZ  
¡Como un león lucharé,  
y diez mil cabezas del contrario cortaré!  
¡Voy a triunfar, sin dudar,  
y con el botín regresaré a celebrar!  
¡Yo regresaré!

GRAN DUQUESA, WANDA Y CORO  
¡Él regresará!

POL, PUCK Y BUM  
¡No regresará!

FRTZ  
¡Les daré fuerte!  
Armo al escape  
etc.

GRAN DUQUESA  
¡Les dará fuerte!  
Arma al escape  
etc.

WANDA, DAMAS Y CORO  
¡Llega, refriega,  
y en un santiamén  
se acabó el belén!

POL, PUCK Y BUM  
¡Le darán muerte!  
¡Llega, refriega,  
que en un santiamén  
medio muerto esté!

FRTZ  
¡Al son de alegre marcha militar!  
¡Igual que en una fiesta, hay que cantar!

GRAN DUQUESA, WANDA, DAMAS Y CORO  
¡Al son de alegre marcha militar!  
¡Igual que en una fiesta, hay que cantar!

POL, PUCK Y BUM  
¡Al son de alegre marcha militar!  
¡Cuando él regrese muerto, celebrar!

FRTZ  
¡Les venceremos!

GRAN DUQUESA, WANDA, DAMAS Y CORO  
¡Les venceremos!

POL, PUCK Y BUM  
¡Nos rendiremos!

FRTZ  
¡Les saquearemos!

LOS DEMÁS  
¡Pronto, ya!

GRAN DUQUESA  
¿Partirás luego?

FRTZ  
¡Con furor ciego!

GRAN DUQUESA  
¡Vuelve triunfante!

FRTZ  
¡Siempre adelante!

GRAN DUQUESA  
¡Guía a tu gente!

FRTZ  
¡Buena le espera!

GRAN DUQUESA  
¡Tú eres valiente!

FRTZ  
¡Soy una fiera!  
¡Yo sabré vencer, ese es mi deber!

LOS DEMÁS  
¡Ese es tu deber!

FRTZ  
¡A saco quiere entrar,  
quiero saquear!

LOS DEMÁS  
¡Quiere saquear!

FRTZ  
¡Yo sabré vencer!

GRAN DUQUESA, WANDA,  
DAMAS Y CORO  
¡Tú sabrás vencer!

POL, PUCK Y BUM  
¡No sabrás vencer!

FRTZ Y SOLDADOS  
¡Vamos a vencer!

POL, PUCK Y BUM  
¡No van a vencer!

FRTZ  
¡Les daré fuerte!  
Armo al escape  
etc.  
¡A montar, a montar,  
en marcha, a montar!  
¡Con artillería, con infantería  
y caballería el triunfo a ganar!  
¡En marcha, amigos, sin tardar!

GRAN DUQUESA, WANDA,  
DAMAS Y CORO  
¡Les dará fuerte!  
Arma al escape  
etc.  
¡En marcha, a montar!  
¡La guerra a ganar!  
¡Alegre es la vida  
del bizarro militar!  
¡Partid, amigos, sin tardar!

POL, PUCK Y BUM  
¡Le darán muerte!  
Arma al escape  
etc.  
¡En marcha, a montar!  
¡La guerra a ganar!  
¡Fatal es la vida  
del bizarro militar!  
¡Partid, amigos, a expirar!

#### MARCHA MILITAR

WANDA  
¡Adiós!

FRTZ  
¡Adiós!

GRAN DUQUESA  
¡Adiós!

WANDA  
¿Te marchas al fin?

FRTZ  
¡Pues sí!

GRAN DUQUESA  
¡Se va!

FRTZ  
Me debo de marchar...

WANDA  
¡Adiós!

FRTZ  
¡Adiós!

GRAN DUQUESA  
La hora ya llegó.

FRTZ  
Espero regresar...

TODOS  
(*POL, PUCK y BUM sarcásticamente.*)  
Adiós, adiós...  
¡Pronto, marchad,  
la banda al frente,  
a marchar!  
¡Pronto, marchad,  
con la bandera,  
firme enseña  
del buen militar!  
¡A marchar!

GRAN DUQUESA  
(*A FRTZ, viendo el sable en manos de WANDA.*)  
¡Os olvidáis el sable de mi padre!

WANDA, DAMAS, POL, PUCK,  
BUM Y CORO  
¡Os olvidáis el sable de su padre! (*FRTZ corre a por el sable y regresa a la cabeza del ejército blandiendo el hierro. Continúa el desfile. Los ALDEANOS que estaban sobre la colina vienen a unirse a los que estaban a izquierda y derecha.*)

TODOS  
¡Este es el sable de papá!  
¡Con él la victoria obtendrás!  
¡En marcha, hay que batallar!  
¡El triunfo es nuestro, sin dudar!  
¡En marcha a batallar! (*El ejército sube la colina, con los tambores redoblando. La GRAN DUQUESA y WANDA envían besos a FRTZ y éste se los envía a WANDA. Cuadro y telón.*)

SEGUNDO ACTO

Salón de palacio. A la derecha, una puerta que conduce las habitaciones de la GRAN DUQUESA. En segundo término, a la derecha, puerta secreta, disimulada con el retrato de un caballero de cuerpo entero. Otro cuadro a la izquierda, frente al anterior. Puerta en primer término, izquierda. Al fondo, gran vano a una galería, cerrado por cortinajes. Telar para hacer tapices a la izquierda, sillas plegables.

N.º 7. ENTREACTO

ESCENA PRIMERA

IZA, CARLOTA, AMELIA, OLGA, otras DAMAS DE HONOR, sentadas trabajando, poco después NEPOMUCENO. Delante de la puerta de la GRAN DUQUESA, un UJIER. En la del foro, dos PAJES.

N.º 8. CORO Y CUPLÉS DE LAS CARTAS

CORO DE DAMAS DE HONOR  
Por fin la guerra ha terminado,  
la campaña tocó a fin.  
Después de penas y amarguras  
hoy mi esposo ha de venir.  
Mi esposo al fin ha de venir.

IZA  
(Mira a la izquierda y se levanta, después las otras DAMAS.)  
¡Ya por fin!

CORO  
¡Ya por fin!

IZA  
¡Ya por fin,  
el ayudante viene!  
¿Tendremos cartas hoy por fin? (Llevan las sillas al fondo.)

NEPOMUCENO  
(Entrando por la izquierda. Trae las cartas y se coloca en el medio.)  
Quien quiera cartas venga aquí. (Otro UJIER entra por la izquierda y se lleva el telar.)

TODAS  
¡Para mí! ¡Señor, para mí!

NEPOMUCENO  
¡Venga aquí! (Distribuyendo las cartas.)

TODAS  
¡Para mí!

NEPOMUCENO  
(Va a la puerta de la derecha y le dice al UJIER.)  
Dejad que pase, que interesa.  
Servicio personal de la Gran Duquesa.  
(Entra y el UJIER le sigue.)

TODAS  
(Cada una con su carta, pero antes de abrirla.)  
Con cuánto afán voy a leer  
esta carta del bien que adoro.  
Jamás sentí mayor placer.  
¡Oh, carta, tú eres mi tesoro!  
¡Oh, qué placer!

CUPLÉS DE LAS CARTAS

I

OLGA  
(Abriendo y leyendo su carta.)  
«De lucha mortal salí con la vida  
gracias a tu amor.  
Hallando por fin la paz tan querida,  
vuelvo vencedor.  
Tu imagen gentil fue siempre mi egida  
y me dio valor.» (Besando la carta.)  
¡Ah! ¡Tan grata lectura  
por fin me asegura  
de amor y ventura  
el bien seductor!

TODAS  
¡Tan grata lectura  
etc.

II

IZA  
(Igual.)  
«La guerra acabó y al fin, mi querida,  
sano y bueno estoy.  
No dudes, mi bien, que en esta partida,  
siempre el mismo soy.  
Guardarte juré la fe prometida  
y a tus brazos voy.»  
¡Ah! ¡Tan grata lectura...  
etc.

TODAS  
¡Tan grata lectura...  
etc.

III

AMELIA  
(Igual.)  
«Del fiero cañón oí la metralla  
y todo mi ser llenó de pavor.  
Y el miedo vencí, que así me avasalla,  
temiendo perder tu cándido amor.»

CARLOTA  
(Igual.)  
«Valiente en la lid, gané la victoria,  
y a ascenderme van.  
Mas dicha mayor me da la memoria  
de tu amante afán.  
Que si es grande honor, mayor es la gloria  
de ser tu galán.»  
¡Ah! ¡Tan grata lectura  
etc.

TODAS  
¡Tan grata lectura  
por fin me asegura  
la dicha del bien seductor!  
¡Oh, carta sin igual  
tú me has brindado la felicidad!

HABLADO

IZA  
(Yendo hacia OLGA.)  
A ver, a ver, ¿qué te escribe tu amante?

OLGA  
Cosas muy bonitas, ¿y a tí?

AMELIA  
(A CARLOTA.)  
¡Si supieses lo que me dice!

CARLOTA  
¡Enséñame tu carta!

AMELIA  
Corriente, pero enséñame la tuya.

CARLOTA  
Ahí tienes... (Se enseñan las cartas.)

OLGA  
(Que ha leído la carta de CARLOTA.)  
¡Jesús, qué cosas te escribe!

IZA  
¡Vaya! ¡Pues el tuyo no se queda corto!

OLGA  
(Enseñando su carta.)  
¡Mira qué picarón, esto lo ha subrayado!

(Las otras DAMAS DE HONOR han hecho este mismo juego escénico en segundo término. Entran por la izquierda el príncipe POL y el barón GROG. Las DAMAS DE HONOR se sitúan un poco hacia atrás.)

ESCENA II

Dichas, el príncipe POL, el barón GROG, luego el general BUM, el conde PUCK y NEPOMUCENO por la izquierda.

POL  
Entrad, barón, entrad, que siento una coronada de que hoy seréis recibido por su alteza, mi amable prometida.

GROG  
Dios quiera que no sea fiesta de guardar, amado príncipe.

POL  
¿Lleváis vuestras credenciales?

GROG  
En regla, vedlas. (Las enseña.)

POL  
Entonces todo saldrá como una seda.  
Buenos días, señoritas. (A las DAMAS.)

AMELIA  
(Riéndose.)  
¡Buenos días, príncipe!

CARLOTA  
(Id.)  
¡Pobre príncipe!

IZA  
(Id.)  
¡Príncipe desventurado!

POL  
(Aparte.)  
(Barón, se me figura que están de bromita)

GROG  
(Abundo en vuestro parecer.)

POL  
Perdonad, señoritas, tengo la honra de presentaros al señor barón Grog, el enviado de papá.

TODAS  
(Saludando.)  
¡Señor barón!

GROG  
(Id.)  
¡Señoritas!

POL  
El señor barón Grog será hoy recibido en audiencia.

IZA  
¿Hoy mismo?

POL  
Ya lo creo, hoy sin falta. ¿Seríais tan amables que me hicieseis el obsequio de anunciar a su alteza que el honorable señor barón Grog está esperando?

OLGA  
Querido príncipe, eso no nos corresponde.

CARLOTA  
Para eso debéis buscar un ayudante.

AMELIA  
Ahí tenéis uno. (NEPOMUCENO se presenta por el foro.)

NEPOMUCENO  
Noticia fresca: el general Fritz llegará dentro de pocos momentos y será recibido con toda pompa; viene vencedor, y su alteza está contenta... pero muy contenta... contentísima. (A cada vez que dice «contenta» avanza cuatro pasos y al acabar se va apresuradamente por la puerta de enfrente.)

IZA  
¡Ay, qué gusto, ya están aquí! (Entran por el foro el GENERAL y el CONDE.)

PUCK  
Señoritas, adentro pronto, la Gran Duquesa os espera.

BUM  
Vamos, pronto. ¡Rayos y truenos!

**N.º 8BIS. MUTIS**

DAMAS DE HONOR  
(Salen por la derecha. BUM y PUCK saludan al PRÍNCIPE.)  
¡Tan grata lectura por fin me asegura de amor y ventura el bien seductor!

HABLADO

POL  
Señores, ¿qué me decís de mi embajador?

PUCK  
Que está en candelero.

GROG  
¿Cómo!

BUM  
Su excelencia quiere decir que el señor barón va a ser recibido. Ujier, conducid al señor barón con las ceremonias consabidas. (Señalando a la puerta izquierda.) Señor barón...

GROG  
Sin perder un momento. (Se dirige a la puerta.)

POL  
Barón, no me dejéis feo. (Le acompaña hasta la puerta, donde se saludan profundamente, y se va el barón precedido del UJIER.)

**ESCENA III**  
*Dichos, menos el BARÓN.*

POL  
(Con gozo extraordinario.)  
¡Ah, señores! Por fin voy a coger el fruto de mis afanes!

BUM  
Príncipe, hasta lo último nadie puede llamarse feliz.

POL  
¡Oh! ¡No podéis imaginaros la emoción que experimento! Ya me parece ver al barón que atraviesa dilatadas galerías, después entra en la antecámara de embajadores, tuerce a la izquierda, un sumiller de gran librea levanta la cortina... le anuncia... y cátales frente de...

PUCK  
Príncipe, me parece que contáis sin la huésped. El barón no ha torcido a la izquierda, sino a la derecha. Después, acompañado siempre del perdurable sumiller, encontrará una gran escalera, la bajará, cruzará otra vez y volverá a subir, en seguida a bajar y vuelta a subir...

BUM  
Y a cruzar...

PUCK  
Y a subir...

POL  
Y a bajar...

PUCK  
Etcétera, etcétera; hasta que llegando a una puertecita, abierta de par en par, el señor barón Grog, encontrará allí un carruaje, en el cual será invitado a subir, para que se largue con viento fresco hasta nueva orden.

POL  
¿Este es el ceremonial?

BUM  
Ni más ni menos.

POL  
¿Y tendrá valor la Gran Duquesa?...

PUCK  
Mi bella discípula, orgullo siento al decirlo, tiene valor para cualquier cosa.

BUM  
Para cualquier cosa, amado príncipe.

PUCK  
¿Sois tan mentecato que penséis que en el día en que vuelve victorioso Fritz tenga la Gran Duquesa ojos ni oídos para otro que para ese...

BUM  
¿Soldadillo de tres al cuarto?

POL  
Ese Fritz me ha de causar muchos quebraderos de cabeza.

BUM  
Llegará enseguida... y triunfará...

POL  
(Siniestro.)  
Pues bien... Que triunfe, pero después...

BUM Y PUCK  
Después...

POL  
(Disimulando.)  
Nada, nada... yo no he dicho nada, señores, no he querido decir nada.

PUCK  
La Gran Duquesa quiere que el estado pague el alojamiento del general Fritz, ¿y dónde se le alojará?...

POL  
¿Dónde?...

PUCK  
En este mismo palacio...

BUM  
Bien sabe lo que se hace...

PUCK  
La Gran Duquesa ha ordenado que se le prepare el pabellón del ala derecha... ¿Comprendéis lo que quiero decir?  
¡El ala derecha!

BUM  
No sé por qué no me extraña.

PUCK  
Ni a mí tampoco. (Al PRÍNCIPE.) Estoy seguro de que no entendéis ni una jota.

POL  
Ni media.

PUCK  
Pues ahora lo entenderéis. (Señala a la izquierda.) ¿Veis aquel retrato?

POL  
Perfectamente.

PUCK  
Pues bien, aproximaos y oprimid un poco la bota izquierda de ese caballero.

POL  
¿Para qué?

BUM  
No dudéis en apretar.

POL  
(Se acerca, pero luego se detiene con temor.)  
¿Me queréis jugar una bromita?

PUCK  
Palabra de honor.

POL  
(Va otra vez y vuelve con recelo.)  
¿Pensáis que soy un bobo? Ahí debe haber algún resorte y al tocarle, ¡pif!, saltará un bichito y me morderá la mano.



BUM

¡No temáis nada! *(El príncipe POL toca el resorte; el retrato desaparece, dejando ver una puerta abierta. Un escalofrío recorre el cuerpo del PRÍNCIPE. Se escuchan ruidos extraños en el corredor. Un clarinete imita ridículamente el ulular de la lechuza.)*

POL

¡Tente! ¡Un ciego tocando!

BUM

*(Caminando grave al centro de la escena.)*

¡No! ¡No es un ciego!

POL

¿Pues, qué es?

PUCK

¡Es el ulular de la lechuza! Hacía mucho tiempo que no se abría esta puerta... Pues señor, hace doscientos años...

POL

Eso parece un cuento.

BUM

¡Un cuento sangriento!

POL

¡Oigamos, oigamos!

PUCK

La contaré con mucho gusto. ¿Veis ese lóbrego corredor?

POL

Perfectamente.

BUM

Pues ese lóbrego corredor tiene dos extremos.

POL

Como todos los corredores.

PUCK

Justamente. Uno de los extremos toca en este gabinete, el otro en el de la derecha... ese es el destinado al general.

POL

¡Ah!

PUCK

Aquí habéis visto un retrato de caballero, allá hay otro de una dama. Aquí, para abrir, hay que oprimir la bota del caballero; allá, es preciso tocar la rodilla de la dama.

POL

¡La rodilla!

BUM

Es un capricho del artífice. El original de este retrato, cuando vivía, se llamaba Max y era el conde de Sedlitz Calambor. La mujer que habitaba en el otro gabinete era la Gran Duquesa Eduvigis, quinta abuela de nuestra graciosa soberana.

POL

Acabad.

### N.º 9. TRÍO BUFO Y BALADA

BUM

*(Con tono pavoroso.)*

¿No adivináis por qué fatídica es la historia?

PUCK

¡Los muros del salón aún guardan la memoria!

POL

Los muros del salón...

BUM

...aún guardan la memoria.

### BALADA

I

Tuvo el conde en la guerra fortuna,  
¡mas, oh, dolor!

¡Le perdió su travesura  
en el amor!

La duquesa fue un día la dama  
del conde Max.

Y después, según cuenta la fama  
fue mucho más.

Aquí tenía lecho, mesa y, en conclusión,  
por él venía la duquesa a ese salón.  
*(Indicando la puerta secreta.)*

LOS TRES

¡A ese salón!

¡Viva quedó la memoria del hecho de horror  
que refiere la historia terrible de amor  
del conde Max Sedlitz de Calambor!

II

BUM

Una noche Max dormía,  
rico y feliz,

y soñó que se movía

ese tapiz.

Escuchó un rumorcillo cercano, ¡sueño  
fatal!,

y sobre él vio elevarse una mano con un  
puñal.

¡Y doce a un tiempo le partieron el corazón  
y su cadáver condujeron a ese salón!

LOS TRES

¡A ese salón!

¡Viva quedó la memoria del hecho de horror  
que refiere la historia terrible de amor  
del conde Max Sedlitz de Calambor!

BUM

*(Cierra la puerta y vuelve al lado del  
PRÍNCIPE.)*

¿Comprendéis? ¡Golpe de puñal!

POL

¡Bien claro está! ¡No hay más camino!

PUCK

¡No hay más, la muerte!

BUM

¡Llegó su fin fatal!

POL

¡Sangriento fin es su destino!

PUCK Y BUM

¡Que empiece ya su funeral!

BUM

Que duerma bien el pobre Fritz,  
para soñar que es muy feliz,  
sin sospechar que irá detrás  
del ataúd del conde Max.

LOS TRES

*(Baile acompasado.)*

Que duerma bien el pobre Fritz,  
*etc.*

PUCK

Velará tu sueño de placer  
la torva faz de un asesino.  
Y detrás irás de Lucifer,  
que va guiando tu camino.

BUM

Irás detrás de Max.

POL

¡Tú, sucesor del triste Max!  
¡Tú su camino seguirás!

LOS TRES

¡Tú, sucesor del triste Max!

¡Tú su camino seguirás!

¡Irás detrás de Max!

Que duerma bien el pobre Fritz,  
*etc.*

BUM

¡A turbar tus sueños de gloria  
sobre ti caerá mi puñal!

¡Y a la mansión expiatoria  
te llevarán Pol, Puck y Bum!

LOS TRES

¡Te llevarán Pol, Puck y Bum!

POL

¡Va a llevarte Pol!

BUM

¡Va a llevarte Bum!

PUCK

¡Va a llevarte Puck!

LOS TRES

Que duerma bien el pobre Fritz,  
*etc.*

HABLADO

POL

¡Es cosa hecha! ¿Tenéis en la ciudad  
manos de confianza...?

BUM

Yo tengo siete.

PUCK

Y yo diez.

POL

Eso hacen diecisiete, ¿se puede comenzar  
a conspirar! Dentro de una hora nos  
reuniremos en mi casa, ¿os parece bien?

PUCK

¿Nos tendréis preparada alguna cosilla?

POL

Os tendré preparado lo que gustéis.

BUM

Por supuesto, nada de mujeres en la  
conspiración.

POL

¡Una conspiración es una conspiración!  
*(Se oyen cañonazos.)*

BUM  
¡Mil bombas! ¡El enemigo! ¿Dónde está el enemigo? ¡A ver, mi caballo, pronto, mi caballo!

PUCK  
General, no es el enemigo, sino nuestro enemigo.

POL  
Ya están aquí.

BUM  
¡Perdonad! Mi sangre hierve. Hace quince días que no he salido a campaña. Siento la nostalgia de la guerra. *(Se descorren los cortinajes del fondo y entra toda la CORTE precedida de dos UJIERES de gran librea.)*

#### ESCENA IV

*Dichos, NEPOMUCENO, la CORTE, dos UJIERES, después la GRAN DUQUESA, IZA, OLGA, AMELIA, CARLOTA, las otras DAMAS DE HONOR, PAJES, FRITZ y su ESTADO MAYOR.*

#### N.º 10. REGRESO DE LA GUERRA Y RONDÓ DE FRITZ

CORO  
Después de vencer los soldados vuelven ya a su hogar.  
¡Viva el general que a sus huestes hizo al fin triunfar!  
*(Durante este coro entra la GRAN DUQUESA por la derecha precedida de sus DAMAS DE HONOR, que se quedan a la derecha. Dos NEGRITOS portan la cola de su manto real. Cuando entra, el príncipe POL, BUM y PUCK se precipitan a saludarla humillándose.)*

GRAN DUQUESA  
*(Aparte.)*  
¡Hoy por fin llegará!  
Debo hacer por calmarme.  
Cuando llegue aquí a entrar no he de precipitarme. *(Los dos UJIERES traen desde la derecha un gran trono ducal y un pequeño taburete de pie, que colocan un poco hacia la derecha. Se retiran, después, al fondo y se coloca cada uno al lado de una puerta.)*

CORO  
Después de vencer  
*(Durante la repetición, la GRAN DUQUESA se sienta en el trono, rodeada de sus DAMAS DE HONOR. FRITZ entra por el fondo, seguido de un brillante estado mayor. Se aproxima a la GRAN DUQUESA y la reverencia, ella contiene difícilmente la emoción. Al terminar el coro, FRITZ se levanta.)*

FRITZ  
*(A la GRAN DUQUESA.)*  
Señora, en cuatro días triunfamos en la guerra y llenos de laureles volvemos a esta tierra. Y aquí os traigo yo con honor... ¡el sable triunfador de vuestro señor padre! *(Lo toma de manos de uno de sus oficiales.)*

GRAN DUQUESA  
*(Emocionada se levanta, toma el sable y lo besa.)*  
¡Este es el sable de mi padre!

CORO  
¡Ese es el sable de su padre!

GRAN DUQUESA  
*(Ceremoniosa, se lo entrega a NEPOMUCENO, que se acerca a ella desde la derecha.)*  
¡Que se conserve en mi museo de artillería!  
Y tú, galán triunfador, relátanos, te lo suplico, contad y relatad las glorias de tu valor.

CORO  
Contad y relatad

FRITZ  
Al punto contaré, señora, mi gran valor, sin vacilar, y cómo, gracias a mi ingenio, a mi rival, pude aplastar.

#### RONDÓ DE FRITZ

Como jabatos en la lid, con gran arrojo y decisión, raudos llegamos a reñir, el enemigo era legión.

Dije a mis hombres «¡Alto ahí!», debía yo reflexionar un ingenioso y bravo ardid que pronto vos podréis juzgar. Con dos millones de botellas de ginebra y de jerez les dimos... ¡buena es ella!... a beberlas todas de una vez. De pronto todo era bullicio, beber aquí, brindar allá, el vino les aturde el juicio, solo tuve que esperar. Por la mañana, ¡santo Dios!, salieron para guerrear. Más que soldados eran *clowns* y no podían caminar. Por la llanura se dispersan tropezando sin parar. Se mueven como la cebada que agita el viento al levantar. Frente a una armada tan contenta, el general ojo avizor, daba chillidos de trompeta cuando gritaba «¡Ay, Dios! ¡Ay, Dios!» . Yo galopé tras de su huella, y el muy truhán al abordar, ¡Jesús, blandía su botella!  
¡Y tropezando me atacó!  
En tal estado de ofensiva tuvimos pronto que parar, nuestro enemigo era un beodo que empezaba ya a cantar. *(Tararea.)*  
Era un bufón el general cuando bailaba el rigodón. No hubo ni un muerto al pelear aunque borrachos un millón. Nuestros soldados han vencido, sanos y salvos llegan ya. Y ofrecen a su alteza al fin, triunfo, gloria y mucho más.  
¡La guerra terminó y lo podemos celebrar!

#### HABLADO

GRAN DUQUESA  
*(Levantándose.)*  
¡Bravo, invicto general Fritz! ¡Tu elocuencia es tan irresistible como tu valor! (¡Por qué no me ama, Dios mío!)

FRITZ  
Aquello fue llegar y besar el santo; y aunque se ha derramado el vino generoso de vuestros vasallos, en cambio vuestro ejército no ha vertido una sola gota de su generosa sangre.

GRAN DUQUESA  
¡Oh, tu talento estratégico es tan irresistible como tu valor y tu elocuencia! ¿Qué os parece, general Bum?

BUM  
¡Mil bombas! ¡Me parece que eso, más que batalla, ha sido una borrachera!

FRITZ  
Que no se os hubiera ocurrido con vuestros tres caminos.

BUM  
*(A PUCK y POL.)*  
*(Es preciso que conspiremos o todo se ha perdido.)*

PUCK  
*(¡Conspiraremos!)*

POL  
*(¡Conspiraremos!)*

GRAN DUQUESA  
Señores: la ceremonia ha terminado, los asuntos del país, por quien, como sabéis, tanto me desvelo, requieren que tenga una conferencia secreta con el general Fritz; por consiguiente, podéis retiraros.

BUM  
*(A PUCK.)*  
*(¡Se van a quedar solitos!)*

PUCK  
*(A BUM.)*  
*(¡Digo, digo, digo!)*

GRAN DUQUESA  
Señores, he dicho que os podíais retirar. *(La CORTE se retira. El príncipe POL, el conde PUCK y el general BUM, salen cogido del brazo, los UJIERES los últimos, corriendo los cortinajes del fondo. Las DAMAS DE HONOR y los NEGRITOS salen por la derecha con los PAJES, que hacen una profunda reverencia y cierran. La GRAN DUQUESA y FRITZ se quedan solos.)*

N.º 10BIS. MUTIS

ESCENA V

La GRAN DUQUESA y FRITZ.

HABLADO

GRAN DUQUESA  
(Observando.)  
Ya estamos solos.

FRITZ  
Completamente solos.

GRAN DUQUESA  
(Con coquetería.)  
¡General!

FRITZ  
(Afectada dignidad.)  
¡Gran señora...

GRAN DUQUESA  
No sabes tú bien el placer con que te veo.

FRITZ  
Lo mismo digo.

GRAN DUQUESA  
(Con emoción.)  
¡Gracias, Fritz!

FRITZ  
No hay de qué, señora, no hay de qué.

GRAN DUQUESA  
Estoy orgullosa de mi determinación. Hace pocos días, cuando te vi por primera vez, eras un triste soldado raso.

FRITZ  
Mondo y lirondo.

GRAN DUQUESA  
Ahora eres general en jefe.

FRITZ  
Ya veréis cómo sé corresponder.

GRAN DUQUESA  
¿De veras? Aún pueden ir más allá mis bondades.

FRITZ  
¡Señora!...

GRAN DUQUESA  
Mira, ahora te alojaré en mi palacio, lo he decidido así por consejo del general Bum.

FRITZ  
¡Del general Bum!

GRAN DUQUESA  
Sí, es una ocurrencia que ha tenido... por orden mía. Y a propósito, oye, dijiste que Bum...

FRITZ  
Me tiene tirria, señora, me tiene tirria.

GRAN DUQUESA  
¿Quieres que le destierre? ¿Que le haga fusilar?

FRITZ  
¡No! Al cabo todo es que me tiene celillos.

GRAN DUQUESA  
¡Celillos! ¿Tú tendrás mucho partido con las muchachas?

FRITZ  
¡Toma! Señora... ¡ya lo creo! ¡De algo ha de servir a uno el ser guapo!

GRAN DUQUESA  
(Su sencillez me encanta.) ¡Cuán felices son las aldeanas! Cuando una de ellas se enamora busca a su adorado y sin rodeos le dice...

FRITZ  
«Mononito mío, me haces tilín».

GRAN DUQUESA  
¡Oh, sí! Lisa y llanamente. En mi corte, sin ir más lejos, hay una mujer enamorada de ti.

FRITZ  
¡En la corte! ¡De mí!

GRAN DUQUESA  
Pues bien, en lugar de decírtelo...

FRITZ  
Lisa y llanamente...

GRAN DUQUESA  
Ha venido y me lo ha contado en secreto.

FRITZ  
¡Vaya! ¡Ja, ja, eso es cosa de risa!

GRAN DUQUESA  
¡Cómo de risa!

FRITZ  
No, no, pues no es cosa de risa. Y... decídmelo, ¿es guapita, es guapita?

GRAN DUQUESA  
(Afectada modestia.)  
Mil veces he oído decir que no existe otra más bella... En cuanto a su posición, mejor no hablar de ello.

FRITZ  
¿Por qué?

GRAN DUQUESA  
Sólo te diré que... todas esas insignias, esos honores... querréis conservarlos, supongo.

FRITZ  
¡Vaya! Poneos en mi lugar.

GRAN DUQUESA  
En tal caso, cuenta con que tu porvenir está en sus manos. Ahora ya sabrás de quién te hablo...

FRITZ  
¡Caspitina! ¡Caspitina!

GRAN DUQUESA  
¿No adivinas quién puede ser?...

FRITZ  
(Cavilando un momento.)  
Aguardad, una palabra, una sola palabra y lo adivino.

GRAN DUQUESA  
(Con ansia.)  
¿Qué palabra?

FRITZ  
¡Decídmelo su nombre!

GRAN DUQUESA  
(Con zalamería.)  
¡Su nombre! No puedo revelártelo, pero a ver si lo aciertas.

FRITZ  
¡Caspitina! Eso de calentarse uno los cascos... ¡No!... ¡Sí!... Pero, ¿no podéis decírmelo?

GRAN DUQUESA  
Es un secreto de amor. Sin embargo, me ha dado licencia para contarte alguna cosilla.

FRITZ  
¿Conque alguna cosilla? ¡Hombre!, oigamos, oigamos.

N.º 11. DUETO Y DECLARACIÓN

GRAN DUQUESA  
Sí, general, alguien os ama. Es una dama principal. No os ha de hablar, es apocada, y ella me pide a mí deciros su amor.

FRITZ  
¿Cómo, vos? ¡La Gran Duquesa! Esa dama de seguro es muy amiga de vuestra alteza. La cosa es singular y os debo de atender.

GRAN DUQUESA  
Yo estimo bien su amistad.

FRITZ  
Le hacéis un gran honor a vuestro servidor.

GRAN DUQUESA  
Es mi mejor amiga.

FRITZ  
¡Pues muy bien! Vuestra amiga, ¿qué es lo que os dijo al fin de mí? Ya estoy nervioso de verdad.

GRAN DUQUESA  
Pues lo que dijo mi amiga es una cosa muy sencilla. Solo es...

FRITZ  
¿El qué?

GRAN DUQUESA  
Una declaración.

DECLARACIÓN

«Dile que me pareció muy galán, dile que su garbo me agrada, dile que mi pecho latió con afán y que estoy muy enamorada. Saliendo en la guerra vencedor, hoy vuelve cubierto de gloria; y aquí también en lid de amor podrá conseguir la victoria. Dile que apenas le vi me prendó, dile que su amor me enajena, dile que en el alma sentí, ¡qué bribón!

una dicha que a un tiempo me apena.  
Que si desecha mi pasión  
y mi cariño desdeña,  
o es que no tiene corazón  
o es éste de bronce o peña.  
Dile que si quiere acabar con mi mal,  
dile que...» ¡lo digo por ella!  
«Dile que me habrá de escuchar.  
Dile cuánto le adoro y que soy muy bella.»  
¿Y bien? ¿Qué debo contestar?

FRITZ  
(*Aparte.*)  
¡Oh, feliz ocasión!  
Me haré el remolón.

GRAN DUQUESA  
¿Y bien? ¡Tan solo dos palabras!  
¿Y bien? ¿A mi amiga qué debo contestar?

FRITZ  
Le diréis que me ha conmovido.

GRAN DUQUESA  
Yo se lo diré.

FRITZ  
Le diréis que me ha enternecido.

GRAN DUQUESA  
Yo se lo diré.

FRITZ  
Le diréis que en el alma mía...

GRAN DUQUESA  
Yo se lo diré.

FRITZ  
...guardaré tanta cortesía.

GRAN DUQUESA  
Yo se lo diré.

FRITZ  
Decidlo así mas no comprendo yo  
qué quiere esto decir, yo no entiendo de  
amor.  
Y yo no sé, ¡lo puedo hasta jurar!  
qué no conozco a tal señora.

GRAN DUQUESA  
¿Qué más?

FRITZ  
¿Qué más?  
Le diréis que me ha conmovido.

GRAN DUQUESA  
Yo se lo diré.

FRITZ  
Le diréis que me ha enternecido.

GRAN DUQUESA  
Yo se lo diré.

FRITZ  
Le diréis que en el alma mía...

GRAN DUQUESA  
Yo se lo diré.

FRITZ  
...guardaré tanta cortesía.

GRAN DUQUESA  
Yo se lo diré.  
¡Se lo diré!

FRITZ  
¡No entiendo yo!

GRAN DUQUESA  
¡Fíad de mí!

FRITZ  
¡Soy un bribón!

GRAN DUQUESA  
¡Tuyo es su pobre corazón!

FRITZ  
¡Me va a dar un fuerte sofocón! (*La GRAN  
DUQUESA se sienta.*)

HABLADO

**ESCENA VI**  
*Dichos, NEPOMUCENO.*

NEPOMUCENO  
(*Desde el fondo.*)  
¡Alteza!

GRAN DUQUESA  
¿Quién se atreve a interrumpirnos?

NEPOMUCENO  
Señora, el intendente de vuestra policía  
secreta os espera.

GRAN DUQUESA  
Ah... bien, que espere. Tiempo tenemos.

NEPOMUCENO  
Perdone vuestra alteza, según me ha  
dicho, es urgentísimo.

GRAN DUQUESA  
¡Ah! Lo tendré en cuenta... ahora  
marchaos.

NEPOMUCENO  
Pero alteza...

GRAN DUQUESA  
¡Marchaos! (*NEPOMUCENO sale.*)

FRITZ  
(*Reflexionando.*)  
Pues señor, cáteme usted hecho nada  
menos que general, con plumero y todo...  
lo mejor será dejarme querer. ¡Caspitina!  
(*La GRAN DUQUESA observa.*)

GRAN DUQUESA  
¡General!

FRITZ  
(*Sin oír.*)  
Pero esa Wanda... verdaderamente estoy  
muy comprometido.

GRAN DUQUESA  
(*Alzando la voz.*)  
¡General!

FRITZ  
(*Volviéndose.*)  
¡Señora!

GRAN DUQUESA  
Acércate.

FRITZ  
(*Muy comprometido.*) (*Se acerca y trata de  
arrodillarse en un taburete que habrá á los  
pies de la GRAN DUQUESA.*)

GRAN DUQUESA  
(*Con mimo.*)  
No, no, mi querido general, siéntate. (*Se  
sienta en el taburete.*) (¡Pero qué bonito  
es!) ¿Y esa mujer, de quien me has  
hablado?... porque hasta ahora solo me  
has dicho generalidades.

FRITZ  
(*Riendo.*)  
Ya lo creo. ¡Caspitina! ¡Como que soy  
general!

GRAN DUQUESA  
(*Riendo forzosamente.*)  
¡Mucho, mucho!, pero déjate de equívocos  
y responde.

FRITZ  
¡Conque deseáis que responda! Es decir,  
que esa dama, además de la comisión  
que os ha dado, ¿quiere que le llevéis la  
respuesta?

GRAN DUQUESA  
¡Justamente! Conque dime... (*La GRAN  
DUQUESA, sobrexcitada, juguetea con el  
collar de una orden que lleva FRITZ.*)

FRITZ  
¡Ay! (*Haciendo una mueca como si le  
hubiese cogido un pellizco.*)

GRAN DUQUESA  
¿Qué te pasa?

FRITZ  
Nada, nada... sino que con el collar... ¡ay!

GRAN DUQUESA  
Perdóname.

FRITZ  
Perdonada.

GRAN DUQUESA  
Conque responde; si tú estuvieras al lado  
de la mujer que te ama, mejor dicho, a sus  
pies, como ahora, por ejemplo, ¿qué le  
dirías?

FRITZ  
¡Caspitina!

GRAN DUQUESA  
¿Sabes que abusas demasiado de  
esa palabra? Pero no importa, la dices  
con gracia; y después de exclamar  
«¡caspitina!», ¿qué añadirías?

FRITZ  
¿Qué añadiría? Añadiría... (*Rascándose  
la cabeza.*) Añadiría... ¡caspitina! Pues no  
sé lo que añadiría... ¡Qué compromiso!  
(*Mismo juego de antes con el collar.*) ¡Ay!

GRAN DUQUESA  
¡Qué sucedió!

FRITZ  
¡Me apretáis!

GRAN DUQUESA  
¡Los nervios!... ¿Y por qué os sentís  
comprometido?

FRITZ  
Verdaderamente, hay cosas fáciles de decir y otras...

GRAN DUQUESA  
(Colérica, se levanta.)  
¿Otras...?

FRITZ  
(Se levanta.)  
Otros difíciles, y si os enfadáis...

GRAN DUQUESA  
¡Yo no me enfado nunca!

FRITZ  
¿De verdad...?

GRAN DUQUESA  
De verdad.

FRITZ  
Pues bien. Antes de ser general yo era solo un soldadito pobre que... (Vuelve a entrar NEPOMUCENO con un pliego en la mano.)

GRAN DUQUESA  
¡Y ahora qué!

NEPOMUCENO  
Perdone vuestra alteza, según me ha dicho, es urgentísimo.

GRAN DUQUESA  
Venga. (NEPOMUCENO le entrega el pliego y sale.)

FRITZ  
(Aparte.)  
Si yo no estuviese comprometido con Wanda... ¡bah!, pero bien sé yo que estoy comprometido hasta las cachas.

GRAN DUQUESA  
(Después de leer.)  
«Un escándalo público... mala conducta del general Fritz... una linda joven llamada Wanda, robada por él...» (Se interrumpe a sí misma.)

FRITZ  
Iba a añadir...

GRAN DUQUESA  
No me lo digáis... Wanda, ¿verdad?

FRITZ  
Pues... sí, Wanda, mi pequeña Wanda...

GRAN DUQUESA  
Aquella aldeana...

FRITZ  
¡La quiero! Y eso es lo que no me hubiese atrevido a decir a aquella dama amiga de usted. Aunque lo cierto es que...

GRAN DUQUESA  
(Le interrumpe.)  
¿Qué es lo cierto?

FRITZ  
Que no agraviaría en absoluto a aquella dama. ¿No se reciben diariamente invitaciones para convites y se responde negativamente a causa de otra invitación anterior? Pues la negativa no quiere decir que el convite sea malo, sino que otro nos ha convidado antes.

GRAN DUQUESA  
¿Cómo...?

FRITZ  
Lo dicho: que estoy ya convidado.

GRAN DUQUESA  
Así que... ya estás convidado.

FRITZ  
(Aparte.)  
¡Caspitina!

GRAN DUQUESA  
(Mirándole.)  
¡Otra vez caspitina! (Aparte.) ¡Maldita sea!

FRITZ  
Pero cómo... ¿cómo habéis adivinado...?

GRAN DUQUESA  
Porque estaba escrito en este pliego: «Mala conducta del general Fritz... una linda joven llamada Wanda, robada por él...» (Aparte.) ¡Oh!, ¿pero qué más dice aquí...?: «Gran conspiración en el sótano: cuando leáis esta misiva el príncipe Pol, el general Bum, el conde Puck y otras personas estarán conspirando contra la vida del general Fritz. El golpe se dará esta misma noche»... ¡Oh! (Llamando.) ¡Capitán!

NEPOMUCENO  
(Entrando.)  
¡Alteza!

GRAN DUQUESA  
¡Ve corriendo a la residencia del príncipe Pol y que vengan de inmediato el

conde Puck y el general Bum! ¡Vamos! (NEPOMUCENO sale. La GRAN DUQUESA retoma la conversación con FRITZ.)...Así pues, ¿amas a esa chiquilla?

FRITZ  
¡Caspitina!

GRAN DUQUESA  
La contestación que esperaba... ¿Y qué planes tienes para con ella?

FRITZ  
Pues... ¡casarme!

GRAN DUQUESA  
¿Cuándo? Lo antes posible, sin duda...

FRITZ  
¡Por supuesto!

GRAN DUQUESA  
¡De inmediato querréis...!

FRITZ  
¡De inmediato! Y si fueseis tan gentil de...

GRAN DUQUESA  
¡De qué! ¡Veamos!

FRITZ  
Si fueseis tan gentil... de firmar esta misma tarde nuestro contrato nupcial...

GRAN DUQUESA  
(Irónica.)  
¡Precisamente iba a proponértelo! (Entra de nuevo NEPOMUCENO y la GRAN DUQUESA le interpela.)... ¿Ya están aquí?

NEPOMUCENO  
Sí, alteza.

GRAN DUQUESA  
Está bien. (A FRITZ.) Una última cuestión, general. Ahora debes reflexionar y, si no cambias de opinión, acudirás al baile de la corte... (Esforzándose.) acompañado de tu prometida.

FRITZ  
Corriente.

GRAN DUQUESA  
Y antes de empezar el baile, siempre que no hayas mudado de parecer, firmaremos el contrato. Avisa tú mismo al notario real. Puedes retirarte. (FRITZ sale mientras la GRAN DUQUESA llama

a NEPOMUCENO.) ¡Haz entrar a esos señores! (NEPOMUCENO sale. Ella se queda absorta reflexionando. Entran misteriosamente por el foro POL, BUM y PUCK. Saludan y observan a LA GRAN DUQUESA con inquietud.)

## N.º 11BIS. MELODRAMA

### ESCENA VII

La GRAN DUQUESA, el príncipe POL, el general BUM, el conde PUCK.

BUM  
(Entre ellos.)  
¿Sabéis por qué nos habrá hecho llamar?

POL  
¡Por supuesto!  
No tengo ni idea... qué extraño. (Saludan de nuevo)

BUM  
¡Qué sería está!

PUCK  
Intentemos hacerla reír... Conozco un medio. (Se coloca delante de la GRAN DUQUESA y la hace muecas. Ella levanta la cabeza, no ríe, les mira a todos.) ¡Hum! La cosa debe ser grave.

POL  
(Bajo.)  
¡No funciona!

GRAN DUQUESA  
¡Callaos!... Hace un momento estabais con otros caballeros reunidos en casa del príncipe Pol.

POL  
Sí, alteza.

GRAN DUQUESA  
¿A qué os dedicabais?

BUM  
Pues...

GRAN DUQUESA  
¡Responded!

Puck  
Jugábamos a las cartas.

GRAN DUQUESA  
¿De veras? Una partida singular la vuestra... en la que el jugador que pierde no está entre vosotros... y lo que se pierde es la cabeza.

PUCK  
(Entre ellos.)  
¡Lo sabe todo!

POL  
¡Nos han pillado!

BUM  
¡Sálvese el que pueda! (Intentan huir cada uno por una puerta.)

GRAN DUQUESA  
¡Pero bueno! ¡Aquí todo el mundo! ¡Queréis volver! ¡Aquí, Bum, aquí Puck, aquí Pol!  
¡De inmediato!

LOS TRES  
(Se humillan.)  
¡Piedad, piedad!

GRAN DUQUESA  
(Con naturalidad.)  
¿Y cuál de vosotros iba a dar el golpe?

LOS TRES  
¡Piedad!

GRAN DUQUESA  
¿Por qué me pedís piedad? Primero deshaceros de él y entonces podréis pedirme las recompensas que queráis... y yo os las daré.

POL  
(Aparte.)  
¡Caracoles!

PUCK  
¿Qué escucho?

BUM  
¡Esto me gusta más!

GRAN DUQUESA  
(Con naturalidad.)  
¿Cuál de vosotros iba a dar el golpe?  
¡Hablad!

POL  
Eso se iba a decidir en una segunda reunión...

GRAN DUQUESA  
¿Entonces de qué habéis hablado durante la primera?

PUCK  
La hemos dedicado, naturalmente, a elaborar una lista con los nombres, apellidos y direcciones de los conjurados. No es muy prudente, pero es la costumbre.

GRAN DUQUESA  
Debéis hacerlos con un brazo fuerte ya que el general Fritz es robusto y de seguro que se defenderá. (Mira al PRÍNCIPE.) ¡Dios mío, cómo está de pálido el príncipe Pol! ¡No debéis escogerle a él!

BUM  
Yo había diseñado un pequeño plan de campaña.

GRAN DUQUESA  
¡Veámosle!

BUM  
Somos diecisiete. Nos dividiremos en tres grupos y atacaremos...

POL  
Por tres caminos...

BUM  
¡Eso es, por tres costados! Un grupo por la izquierda...

PUCK  
¡Bien!

BUM  
Otro por el centro...

POL  
¡Muy bien!

BUM  
Y un tercero por...

PUCK  
¡Por detrás!

BUM  
¡Naturalmente!

GRAN DUQUESA  
¡Me parece excelente vuestro plan de ataque!

PUCK  
¿Queda entendido entonces?

GRAN DUQUESA  
¡Sí!... Es decir... No... Esperad.

BUM  
¿Esperar?

GRAN DUQUESA  
Sí, (Aparte.) debo intentarlo por última vez... Seguro que se lo ha pensado... (Alto.) Escuchadme bien: si durante el baile ordeno a los músicos que toquen el Carillón de mi abuelita...

PUCK  
¡El Carillón de vuestra abuelita!

GRAN DUQUESA  
¡Sí!

PUCK  
El Gran Duque, vuestro padre, decidió que solo se interpretaría el martes de carnaval.

GRAN DUQUESA  
Pero se tocará esta tarde. Lo ordenaré.

BUM  
Y si lo tocan esta tarde...

GRAN DUQUESA  
El general Fritz es vuestro. Haréis con él lo que queráis. Pero si no doy la señal, no se le tocará ni un pelo. ¿Queda entendido?

BUM  
¡Entendido! (Entra un PAJE.)

PUCK  
Son las ocho.

GRAN DUQUESA  
¡Abrid las puertas! (Mirando a POL.) Pero frotad antes las mejillas de Pol. Pensarán cualquier cosa al verle tan pálido. (BUM frota las mejillas de POL hasta ponerlas coloradas.) ¡Mucho mejor así! ¡Podéis abrir!

### ESCENA VIII

Dichos, toda la CORTE, después FRITZ y WANDA, enseguida un NOTARIO.

### N.º 12. FINAL, CUPLÉS DE LA PLUMA Y CARILLÓN

CORO  
Toda la ciudad se ha engalanado. Ya está el populacho entusiasmado, kermeses y tabernas ya invadió.

Y la corte, henchida de algazara, le ofrece a su soberana con respeto y franqueza la sumisión de tal servidor. Su humilde servidor.

GRAN DUQUESA  
(Aparte.)  
Me ha roto el corazón.  
Me tengo que vengar.

CORO  
¡Hoy la paz celebra Gerolstein!

GRAN DUQUESA  
(Viendo entrar a FRITZ y WANDA.)  
Aquí están ya los dos.  
Reviento de furor.

WANDA  
¡Por fin mío serás!

GRAN DUQUESA  
Pues bien, novio feliz, muy pronto has de firmar.  
¿Te lo has pensado bien?  
Contesta, sin dudar.  
¡Contestar debes ya! (Entra el NOTARIO.)

FRITZ  
(Alegre.)  
¡Ya llegó el notario!

WANDA  
(Amorosa.)  
¡Ya llegó el notario!  
¡Me gusta el notario!

GRAN DUQUESA  
(Aparte, con ira.)  
¡Peste de notario!  
¡Hórrido notario!

POL, PUCK, BUM Y NEPOMUCENO  
(Riéndose.)  
¡El lindo notario!

NOTARIO  
¡Yo soy el notario!

CORO  
¡Qué bien, llegó el notario, sí!

TODOS  
¡Los testigos también!

FRITZ  
Venga por acá, señor notario.  
¡Ya el reloj sonó en el campanario!

NOTARIO  
Me gusta la puntualidad.  
La cosa fácil es:  
la firma y poco más.

WANDA Y FRITZ  
¡Venga el contrato y a firmar! (EI NOTARIO  
prepara sus papeles en una mesa.)

POL, PUCK Y BUM  
(Bajo, a la GRAN DUQUESA.)  
¿Será «sí», alteza, será «no»...?  
¿Van a bailar el Carillón?

GRAN DUQUESA  
(Bajo.)  
¡No! Esperad...

LOS TRES  
Déjenos despacharle.

GRAN DUQUESA  
¿Quién tiene el mando aquí?  
¡He dicho que esperéis!  
¡Esperad! (FRITZ le entrega la pluma.)

#### CUPLÉS DE LA PLUMA

I

No sé muy bien qué he de escribir,  
¿con esta pluma qué he de hacer?  
La corte no debe intuir  
lo que aquí puede suceder.  
¿Lo debo echar a cara o cruz?  
¿El baile debo cancelar?  
Ya no lo sé... si fuese tú,  
me quisiera, pluma, evaporar.  
Piensa bien antes de firmar,  
plumas hay que son un puñal.  
Piensa bien antes de firmar,  
hay plumas con un brillo casi de puñal.

CORO  
Piensa bien antes de firmar,  
etc.

II

GRAN DUQUESA  
Me espanto al verme junto a ti,  
¡fatal objeto de dolor!  
¿Quién te lo había de decir?  
¡Tu tinta causa de pavor!  
Querido Fritz, medita bien,  
la vida aun puedes tú salvar.  
Yo contaré del uno al diez  
si de tinta no me quiero manchar.

Piensa bien antes de firmar,  
etc.

CORO  
Piensa bien antes de firmar,  
etc.

FRITZ  
Ya pensé yo muy bien.  
Debéis cumplir vuestra promesa.  
Vamos pues a firmar,  
os lo suplicamos, alteza.

WANDA  
Os lo suplicamos, alteza.

GRAN DUQUESA  
¡Pues bien, por fin  
sois marido y mujer!

WANDA Y FRITZ  
¡Qué ilusión, qué placer,  
el ver por fin la cosa hecha!

POL, PUCK Y BUM  
(Aparte.)  
Tiempo es ya, ¡por Luzbell,  
de empezar nuestra propia fiesta.

GRAN DUQUESA  
(A FRITZ y WANDA.)  
Os deseo a los dos  
un porvenir de amor.  
Y voy a abrir  
el baile yo  
bailando con los dos  
el Carillón de mi abuelita.

POL, PUCK Y BUM  
(Alegres.)  
¡El Carillón de su abuelita!

TODOS  
¡El Carillón de su abuelita!

#### CARILLÓN

GRAN DUQUESA  
¡El Carillón de mi abuelita  
gran fama tuvo de carillón!  
¡A su compás mi pecho palpita,  
como este baile no existen dos!

TODOS  
¡El Carillón de su abuelita  
gran fama tuvo de carillón!  
¡A su compás mi pecho palpita,  
como este baile no existen dos!

FRITZ  
(A WANDA.)  
En nuestro honor, ¿lo ves, querida?,  
se va a bailar el carillón.

WANDA  
Es una danza algo atrevida.

FRITZ  
¡Hay que bailar el carillón!

TODOS  
¡Hay que bailar el carillón!  
¡El Carillón de su abuelita  
etc.  
¡Mi cuerpo vibra de emoción!  
¡Bailando así nada puede salir mal!  
¡Su alteza pide descontrol!  
¡Y nos exige galopar y galopar!

NEPOMUCENO  
(En bajo, a la GRAN DUQUESA.)  
Alteza... ¿qué van a pensar?

GRAN DUQUESA  
¡Dios me perdone!... ¡La emoción!

POL, PUCK Y BUM  
(Aparte.)  
Unidos por la venganza,  
¡pobre de él!,  
Fritz es uno... ¡esto marcha!  
¡Nosotros diecisiete!

FRITZ  
(Se acerca a ellos.)  
Perdonad... ¿Y bien?

LOS TRES  
Nada fue.

GRAN DUQUESA  
¡Es natural... la excitación!

FRITZ  
¡Venga a bailar el Carillón!

WANDA  
El Carillón...

GRAN DUQUESA  
¡El Carillón de mi abuelita  
gran fama tuvo de carillón!  
¡A su compás mi pecho palpita,  
como este baile no existen dos!  
¡Mi cuerpo vibra de emoción!  
¡Bailando así nada puede salir mal!  
¡Les he pedido descontrol!  
¡Y les exijo galopar y galopar!

¡El Carillón de mi abuelita  
fama gozó de Carillón!  
¡Brinco, salto, por el salón  
al ritmo del furioso Carillón!

LOS DEMÁS  
¡El Carillón de su abuelita  
gran fama tuvo de carillón!  
¡A su compás mi pecho palpita,  
como este baile no existen dos!  
¡Mi cuerpo vibra de emoción!  
¡Bailando así nada puede salir mal!  
¡Su alteza pide descontrol!  
¡Y nos exige galopar y galopar!  
¡El Carillón de su abuelita  
fama gozó de Carillón!  
¡Brinco, salto, por el salón  
al ritmo del furioso Carillón!  
(Bailan frenéticos. Telón.)

TERCER ACTO

CUADRO PRIMERO

*La cámara roja, antiguo salón gótico. Puerta a la derecha en primer término. Otra puerta a la izquierda en segundo término y en ese mismo lado, en tercer término, una puerta secreta cubierta por un retrato de la Gran Duquesa Eduvigis de pie. Ventana en el fondo, a la izquierda. Al fondo, a la derecha, una cama con dosel. Entre la ventana y la cama, una consola. Sillas. Las puertas del primer término cubiertas por cortinajes. Los muebles y adornos de la escena serán encarnados.*

N.º 13. ENTREACTO

ESCENA PRIMERA

*La GRAN DUQUESA, después BUM. Al levantarse el telón, la escena está vacía. La GRAN DUQUESA entra por la izquierda, precedida de un PAJE con quinqué, cuya bomba será de cristal encarnado. La cámara se ilumina ligeramente.*

GRAN DUQUESA

¡He aquí la habitación de los acontecimientos...! ¡El lugar del crimen! Ahora, mientras se hace noche cerrada, intentemos ver con claridad dentro de mis sentimientos.

N.º 14A. MEDITACIÓN

Estos muros hoy serán testigos de mi crimen.

Si los muros tuvieran voz...

¡Los muros del lugar de rojo ha teñido la sangre de un crimen atroz!

I

Si pienso en lo que ha sucedido el caso es harto aterrador:

¡decirle a Fritz cuánto le estimo!

¡El verme haciendo el seductor!

Él me desdeña; yo me obstino,

y voy a hacerle al fin morir.

Si así comienza mi camino,

me espera un lindo porvenir.

¡Por Dios, por Dios,

a mí, que el cielo me dotó

de cierto hechizo seductor!

II

Dice un refrán que el primer paso, es el que cuesta más andar.

Si el mío poco me ha costado,

¡adónde puedo yo llegar!

¡Suerte fatal es esta mía:

amor aquí, muertes allá!

¡No hubo mujer en la historia antigua

que a mí se pueda comparar!

¡Por Dios, por Dios,

a mí, que el cielo me dotó

de cierto hechizo seductor! (La GRAN

DUQUESA, viéndose sola, exhala un grito

de terror, al cual responde un golpe de

bombo y se presenta BUM por la puerta

de la izquierda. Se escucha de fondo la

música de la fiesta que continúa a lo lejos.)

HABLADO

BUM

(Saludando.)

¡Alteza serenísima!

GRAN DUQUESA

¿Qué hay, general?

BUM

Está bailando, cuando yo salí hacia el solo.

GRAN DUQUESA

¡Baila!, y sin embargo, va a morir. ¿Tendrás

tiempo de prepararlo todo? ¡Si viniese

ahora!

BUM

No temáis, le he intimidado la orden de vuestra alteza de no salir del baile hasta después del último cotillón.

GRAN DUQUESA

¿Y qué le ha parecido la orden?

BUM

Ha puesto cara de vinagre y ha dicho:

«esto me fastidia soberanamente, en la noche de mis bodas.»

GRAN DUQUESA

¡Es decir que está enamorado! ¡Paciencia y barajar! (Queda inmóvil mirando al suelo.)

BUM

¿Qué miráis, señora?

GRAN DUQUESA

Aquí, sobre estos mármoles, se ve todavía una gran mancha roja. Cuando

HABLADO

BUM

Desde mañana se contarán dos historias: se enseñarán dos manchas, y ganarán dos propinas los conserjes.

GRAN DUQUESA

¡Tal vez! ¿Y tus cómplices?

BUM

Están aguardando en ese misterioso corredor.

GRAN DUQUESA

Hazles entrar, yo voy a ocultarme en ese gabinete. (Señala la puerta por la que entró.)

BUM

¡Me alegro mucho!

GRAN DUQUESA

¡Por qué!

BUM

Porque de no estar vos faltarían mujeres en la conspiración.

GRAN DUQUESA

¡Cuidado con descubrirme! Yo saldré cuando lo tenga por conveniente. A ver, pues, cómo os despacháis á mi gusto. (Vase por donde salió.)

ESCENA II

*El general BUM, el conde PUCK, el príncipe POL, el barón GROG y el ayudante NEPOMUCENO, armados de puñales.*

BUM

(Solo, yendo hacia el retrato.) Aquí está el retrato, hay que tocarle en la rodilla. (Lo hace lleno de terror, la puerta secreta se abre, suena un ruido extraño y entran el CONDE, el PRÍNCIPE, el CAPITÁN y el BARÓN.) Uno, dos, tres, cuatro... ¿y los otros? (Se cierra la puerta.)

PUCK

A su tiempo vendrán, de otro modo hubiéramos dado que sospechar.

BUM

Cierto.

los extranjeros visitan este palacio suelen decirles: «Aquí cayó el conde Max». Yo no sé si fue precisamente aquí, pero así lo cuenta el guarda del palacio, lo que le vale buenas propinas.

N.º 14B. DUETO

I

GRAN DUQUESA

(Con gravedad.)

¡Pronto pasa el tiempo, a fe!

BUM

(Id.)

¡Gran lección guarda la historia!

GRAN DUQUESA

¡Aquí la tragedia fue!

BUM

¡Nos ilustra la memoria!

GRAN DUQUESA

(Alegremente y con movimiento de baile.)

¡Pasados muchos años,

sí, el suceso al referir,

el guarda del palacio

sus propinas gana bien aquí!

LOS DOS

¡El guarda del palacio

sus propinas gana bien aquí!

II

GRAN DUQUESA

¡Todo vuelve a suceder!

BUM

¡Es el tiempo una noria!

GRAN DUQUESA

¡Lo que dio al olvido ayer...

BUM

...hoy nos vuelve la memoria!

GRAN DUQUESA

(Como antes.)

¡Pasados muchos años,

sí, nuestro crimen al referir,

el guarda del palacio

sus propinas ganará aquí!

LOS DOS

¡El guarda del palacio

sus propinas ganará aquí!



POL  
Con todo, no será malo tomar nuestras precauciones.

BUM  
(A NEPOMUCENO.)  
¿También sois de los nuestros?

NEPOMUCENO  
Sí, señor, porque sé que esto agrada a nuestra excelsa soberana.

POL  
¡Ah, picarán!

NEPOMUCENO  
Señor, soy pobre y ambicioso.

BUM  
¡Venga esa mano!

NEPOMUCENO  
¡Aquí está! (Se dan la mano.)

BUM  
¡Me gustan los valientes! Príncipe.  
¿También este es de los nuestros?  
(Saludando al BARÓN.)

POL  
Sí, general.

TODOS  
(Saludando.)  
¡Barón!

GROG  
¡Señores!

PUCK  
¿El señor barón está noticioso de este fregado?

GROG  
Perfectamente: se trata de matar a un hombre. (Con indiferencia.)

POL  
¿Y es este el sitio?

PUCK  
Precisamente.

BUM  
(Saca el sable.)  
Una palabra.

PUCK  
¡Qué vais á hacer!

POL  
(Con terror.)  
¡Envainad!

TODOS  
(Id.)  
Sí, sí, envainad.

BUM  
(Enérgico.)  
Cuando uno se mete en estas cosas, es preciso no retroceder. ¡Al que intente retroceder lo divido!

PUCK  
Pero si nadie intenta...

BUM  
(Al PRÍNCIPE.)  
¿Intentáis vos?... ¡decidlo y os divido!  
(Amenazándole.)

POL  
¡Envainad! (Envaina.)

PUCK  
Cuando os digo que nadie intenta... Es imposible entrar en razones con hombres como vos.

BUM  
Lo dicho, dicho.

POL  
¡Ya es suficiente! ¡Haced entrar a los demás!

PUCK  
(Levantando el cortinaje.)  
Por aquí, señores. (Otros diecisiete CONSPIRADORES entran por la puerta secreta.)

**ESCENA III**  
*Dichos, diecisiete CONSPIRADORES.*

#### N.º 15. ESCENA Y CORO DE LA CONSPIRACIÓN<sup>1</sup>

BUM, PUCK, POL, GROG Y NEPOMUCENO  
Salgan sin tardar del corredor con sus brillantes dagas.  
Es bien tenebroso el corredor, igual que nuestras almas.

CONSPIRADORES  
Salgo ya del corredor con mi brillante daga.

<sup>1</sup> Parodia de la *Conjura y bendición de los puñales* en el cuarto acto de *Les huguenots* de Giacomo Meyerbeer, «Des troubles renaissants... Gloire au grand Dieu vengeur!».

CONSPIRADORES  
¡Pues venga a degollar!  
¡Le vamos a matar!

BUM, PUCK, POL, GROG Y NEPOMUCENO  
¡Castigaréis su insolencia!

CONSPIRADORES  
¡Castigaré su insolencia!

TODOS  
¡Por esta causa santa, ningún temor me espanta!  
¡Mataré sin dudar!  
¡Que mi daga feroz le desgarre un pulmón!  
¡Como un rayo entrará!  
¡Por su espalda saldrá!

CONSPIRADORES  
¿Solo estará?

BUM, PUCK, POL, GROG Y NEPOMUCENO  
¡Digo que sí!

CONSPIRADORES  
¿Ciertos estáis?

BUM, PUCK, POL, GROG Y NEPOMUCENO  
¡Hemos dicho que sí!

TODOS  
¡Pues venga a degollar!

PUCK  
¡Señores, por favor, navajas y puñal, sin duda hay que afilar!  
¡Lo he pensado bien!

POL  
(Revisando las armas.)  
¡Lo habéis pensado bien!

TODOS  
¡Lo habéis pensado bien!  
¡Pues vamos a afilar!  
Y para comenzar, las armas enseñad. (Cinco CONSPIRADORES van a por las ruedas de afilar.)  
Así nuestra venganza tendrá un final feliz.  
Saquemos nuestras armas.  
¡Que tiemble el pobre Fritz! (Colocan las cinco ruedas delante de POL, BUM, PUCK, GROG y NEPOMUCENO, que empiezan a afilar los puñales haciendo girar las ruedas con el pie.)

Es bien tenebroso el corredor, igual que nuestras almas.

POL  
Vengan ya, señores, vengan ya, aquí.

CONSPIRADORES  
Vamos ya, vamos allí.  
Llegamos ya.

BUM  
¡Le quiero matar!

CONSPIRADORES  
¡Le quiero pinchar!

BUM, PUCK, POL, GROG Y NEPOMUCENO  
¡Matar! ¡Pinchar!

CONSPIRADORES  
¡Pinchar!

BUM  
Ya sabéis lo que hay.

POL  
No hace falta explicar.

PUCK  
Alguien debe morir.

POL  
Al oír la señal.

BUM  
Con todo lo que corte o pinche.

CONSPIRADORES  
Con todo lo que corte o pinche.

BUM  
¡Juren, pues, que Fritz va a morir!

PUCK, POL, GROG Y NEPOMUCENO  
¡Juren, pues, que Fritz va a morir!

CONSPIRADORES  
¿Solo estará?

BUM, PUCK, POL, GROG Y NEPOMUCENO  
¡Pues sí!

CONSPIRADORES  
¿Se intentará salvar?

BUM, PUCK, POL, GROG Y NEPOMUCENO  
¡No lo hará!

¡Gira, gira, manivela,  
con vehemencia, con furor!  
¡Con las chispas que revuelan,  
brille el hierro vengador! *(Imitando el ruido  
de la rueda.)*  
Pchi... pchi... ¡repasad!  
Pchi... pchi... ¡afilad!

BUM  
Al puñal que no este fino  
se le debe sacar brillo.  
Si queréis matar con tino,  
repasad bien vuestro filo.

TODOS  
¡Gira, gira, manivela,  
etc. *(Durante este coro entra la GRAN  
DUQUESA por la puerta secreta. Avanza hacia  
la mitad de la escena y solo se muestra a los  
conspiradores cuando el número acaba.)*

**ESCENA IV**  
*Dichos, la GRAN DUQUESA.*

HABLADO

GRAN DUQUESA  
*(Entrando.)*  
Me felicito de hallaros tan resueltos.

TODOS  
*(Saludando.)*  
¡Serenísima señora!

GRAN DUQUESA  
Os he oído, dispuesta para alentar vuestro valor,  
si preciso fuera, pero veo con placer que no es  
necesario.

BUM  
Seguramente.

PUCK  
¡Oh, que venga!

BUM  
¡Le divido en cuatro! ¡Brrr! ¡Voy a hacerle  
albondiguillas!

GRAN DUQUESA  
Una súplica...

PUCK  
Mandad.

POL  
Ordenad, señora; todos estamos a vuestra  
disposición.

GRAN DUQUESA  
Sobre todo no le toquéis al rostro, mirad  
que no quiero que le pongáis feo. ¿Lo oís?

GROG  
*(Desde una esquina, a la izquierda, tapado  
por el PRÍNCIPE, irónicamente.)*  
¡Vaya, siendo tan guapito! *(Al príncipe  
POL.)* ¿No os parece que sería una  
lástima?

GRAN DUQUESA  
¿Quién ladra por ahí?

GROG  
Yo, señora... digo...

GRAN DUQUESA  
¿Y quién eres tú? ¿Quién es este  
caballero? ¡Yo no le conozco!

POL  
Es mi embajador, el barón Grog.

PUCK  
Es el barón Grog.

BUM  
El barón Grog, ¿no conocéis al barón  
Grog?

POL  
¡El señor barón Grog!

TODOS  
¡El barón Grog!

POL  
A quien, por cierto, no habéis querido dar  
audiencia.

GRAN DUQUESA  
¿No? Pues os aseguro que hice mal. ¡Me  
gustas, barón Grog! *(Mirándole de hito en  
hito.)*

GROG  
*(Sorprendido.)*  
¡Serenísima señora!

GRAN DUQUESA  
*(No es feo este barón...)* Oye, general, vete  
a prepararlo todo y después vuelve... ¡Ah!  
Vos, príncipe, y tú, conde, podéis retiraros  
también... En cuanto al barón, tengo que  
hablarle, que se quede... *(Vaya si me gusta  
este barón.)*

POL  
*(¡Barón, no perdáis el tiempo!)* *(Salen  
todos.)*

N.º 15BIS. MELODRAMA

**ESCENA V**  
*La GRAN DUQUESA, el BARÓN.*

GRAN DUQUESA  
*(Después de una pausa en la que le mira  
con seducción.)*  
Barón, ¿no tienes nada que decirme?

GROG  
¡Alteza serenísima!

GRAN DUQUESA  
Déjate de cortesías y dime algo. ¿Oyes?  
Algo que me agrade.

GROG  
Si queréis, hablaremos del príncipe, mi  
amo.

GRAN DUQUESA  
¡Déjate estar de príncipes! y ante todo,  
permite que me dé la enhorabuena por  
haber conocido un hombre como tú.

GROG  
¡Señora!

GRAN DUQUESA  
Eres del número de mis vengadores.

GROG  
En cuanto a eso, no me lo agradezcáis.  
Como no queráis recibirme, estaba  
soberanamente aburrido; la cerveza no me  
distrería, y el vermut me mareaba; así que  
he conspirado por pasatiempo.

GRAN DUQUESA  
¡Por pasatiempo!

GROG  
Justamente. Para los buenos  
conspiradores, eso es tan fácil como  
beberse un trago de kirsch.

GRAN DUQUESA  
¡Qué amena es tu conversación! Tienes  
unas ocurrencias como tuyas, y tu figura no  
es desgraciadilla.

GROG  
Señora, es efecto de la educación. ¡De la  
educación, la educación!

GRAN DUQUESA  
¡Ah, la educación!

GROG  
Desde tiernecito, mí papá, que era un  
diplomático de la vuelta de abajo, me  
destinó a la diplomacia, y me enseñó a  
tener un aire circunspecto.

GRAN DUQUESA  
Pues ya habrá llovido desde entonces.

GROG  
En efecto, señora, ya ha llovido. Pues  
como digo, cuando era tiernecito, y papá no  
me hallaba circunspecto, solía zurrarme la  
badana.

GRAN DUQUESA  
¡Pobrecito!

GROG  
¡Ah, señora, la letra con sangre entra!

GRAN DUQUESA  
Mira, voy a darte un consejo: cuando llegue  
el momento de caer sobre Fritz, ponte un  
poquito atrás, no te alcance algún chirlo en  
el rostro.

GROG  
¡Ah!

GRAN DUQUESA  
Después, cuando suene la hora de las  
recompensas, yo haré que te pongas en  
primera fila. *(El BARÓN hace una mueca  
con los labios.)* ¿Qué te pasa? Acabas  
de hacer un gesto con los labios, así.  
*(Le imita.)* ¡Cualquiera diría que tratabas  
de reírte!

GROG  
Así es.

GRAN DUQUESA  
Veo que ya te he conocido. ¿Y qué es lo  
que te da risa? Veamos.

GROG  
No sé si me atreva...

GRAN DUQUESA  
Anda, atrévete.

GROG  
Pues bien: hace poco os inquietaba el rostro del general Fritz y ahora el mío.

GRAN DUQUESA  
(Sonriendo.)  
Cierto.

GROG  
Si yo fuera presumido, si fuéramos a sacar consecuencias...

GRAN DUQUESA  
¡Chist! ¡Calla!

GROG  
¡Alteza serenísima!

GRAN DUQUESA  
No hablemos de eso.

GROG  
Justo, hablemos del príncipe.

GRAN DUQUESA  
Más tarde... Dime, ¿qué empleo tienes en la corte de tu amo? ¿Eres chambelán?

GROG  
Sí, señora; y además tengo el grado de coronel, pero solo dentro de palacio; yo no salgo jamás a campaña porque me prueba mal.

GRAN DUQUESA  
Yo te daría mucho más si quisieras permanecer en mi corte.

GROG  
Desgraciadamente no puedo acceder.

GRAN DUQUESA  
¿Por qué?

GROG  
A no ser que consintáis en uniros al príncipe.

GRAN DUQUESA  
¡Bah, bah, bah!

GROG  
Entonces sería cosa hecha.

GRAN DUQUESA  
Barón, ¿vuelves a las andadas? ¿Me hablas de tu príncipe?

GROG  
Yo creía que no habíamos hablado de otra cosa.

GRAN DUQUESA  
Barón, te felicito; eres lo que se llama un verdadero diplomático.

GROG  
¡Alteza serenísima! Y bien; ¿qué decidís?

GRAN DUQUESA  
¿Quieres que te lo diga?... pues no sé qué hacer.

GROG  
¡Ah!

GRAN DUQUESA  
Tengo la cabeza como una olla de grillos... todo danza en mi alrededor. Fritz, el príncipe, tú; y en segundo término el conde y Bum. ¿Mataré? ¿No mataré? Y si mando matar, ¿a quién será? ¿Mataré a Fritz? ¿Te mataré a ti?

GROG  
¡A mí!

GRAN DUQUESA  
Yo no sé, no sé nada, absolutamente nada.

**ESCENA VI**  
*Dichos, el príncipe POL, el general BUM, el conde PUCK, por la izquierda.*

POL, PUCK Y BUM  
¡Alteza serenísima!

GRAN DUQUESA  
¡Quién entra! ¡Ah! Sois vosotros.

POL  
(Corriendo hacia el BARÓN.)  
¿Qué tenemos de aquello?

GROG  
Vamos viento en popa.

POL  
¡Gracias, amigo mío!

GRAN DUQUESA  
(Al GENERAL.)  
¿Has prevenido a los conjurados?

BUM  
Uno por uno.

GRAN DUQUESA  
Pues corre y díles que se vayan a casa.

PUCK  
(Sorprendido.)  
¿Cómo!

GRAN DUQUESA  
Ya no se da el golpe.

BUM  
(Estupefacto.)  
¡Rayos y truenos!

GRAN DUQUESA  
(Severa.)  
¿Qué dices?

BUM  
¡Alteza serenísima, ni esto! Pero si no estuvierais aquí...

GRAN DUQUESA  
Se me figura que olvidas...

BUM  
Señora, todo estaba dispuesto, admirablemente dispuesto, y ahora salimos...

POL  
En efecto, tiene muy poca gracia.

PUCK  
Ya habíamos hecho lo desagradable y solo faltaba lo placentero.

GRAN DUQUESA  
Pues os repito, que ya no se da el golpe.

BUM  
¿Y por qué?

GRAN DUQUESA  
Asesinar a un hombre en el día de mis bodas, no me parece conveniente.  
(Sorpresa general.)

PUCK  
¡En el día de vuestras bodas!

POL  
(Alegre.)  
¡Lo habéis dicho, amada duquesa!

GRAN DUQUESA  
Lo he dicho.

POL  
Es decir, ¿que consentís?

GRAN DUQUESA  
Consiento y agradéceselo al barón, cuya elocuencia me ha persuadido.

POL  
(Muy dichoso.)  
Barón, todos los años el día de mi santo, papá me consiente conceder una gran cruz... prefiero esto a darme dinero... Conque no os digo más.

GRAN DUQUESA  
(A BUM y PUCK, que discuten acaloradamente.)  
¿Qué dices, general? ¿Y tú, conde?

PUCK  
Que vuestra alteza obra como quien es: el día en que premia con su amor los muchos merecimientos del príncipe... no sería conveniente...

BUM  
(Interrumpiéndole.)  
No digo lo contrario, pero os aseguro... el tal Fritz, me ha jugado una tostada... Me usurpó el penacho de general... me robó la novia... ¡Oh, yo me vengaré! ¡El enemigo! ¿Dónde está el enemigo? ¡A ver, mi caballo, pronto, mi caballo!

GRAN DUQUESA  
¡Cálmate! Si no es más que eso, te permito que te vengues, con tal que no te excedas.

BUM  
De ningún modo, no pasaré de ciertos límites.

GRAN DUQUESA  
Así me gusta.

PUCK  
Veamos sí podemos jugarle alguna treta.

GRAN DUQUESA  
Me parece muy bien.

BUM  
¡Oh, entonces...! (Se oye vitorear a FRITZ.)

**N.º 15TER. MELODRAMA**

**GRAN DUQUESA**

La suerte nos le trae. Ea, príncipe, discurrir alguna cosa, porque os toca muy de cerca.

**POL**

*(Dispuesto.)*

¡Oh, fiel amada mía!

**GRAN DUQUESA**

Yo me retiro. Dentro de dos horas, a la capilla... no faltéis. *(El PRÍNCIPE la acompaña y va a besarle la mano.)* Todavía no, príncipe. Adiós, señores. *(Éntrase por la izquierda.)*

**PUCK**

*(Escuchando el sonido que viene de fuera, a BUM.)*

Aquí le tenemos. ¿Qué vamos a hacer?

**BUM**

Se me ha ocurrido una idea: turbaremos su noche de bodas. *(Entran FRITZ y WANDA, ésta en traje de novia aldeana, acompañados de DAMAS y CABALLEROS.)*

**ESCENA VII**

*Dichos, WANDA, FRITZ, NEPOMUCENO, DAMAS, SIRVIENTAS, OFICIALES. FRITZ y WANDA los primeros, cogidos de la mano, cada uno de los del acompañamiento trae una linternilla encendida.*

**N.º 16. CANTO NUPCIAL**

**CORO**

Tan linda flor os la traemos a la cámara nupcial.

Como entramos, nos volvemos, el cielo os dé felicidad.

**HABLADO**

**UNOS**

¡Vivan los novios!

**OTROS**

¡Vivan!

**FRITZ**

¡Gracias, señores; gracias, amigos! Vuestra conducta conmigo, como general y como

esposo, la tendré siempre grabada en mi corazón y Wanda también; es decir, en su corazón. ¿No es así, esposa?

**WANDA**

Es así. El general, mi digno esposo, habla como un libro.

**TODOS**

¡Gracias!

**FRITZ**

*(Reparando en POL, BUM, PUCK y GROG.)*

¿Vosotros aquí, señores?

**PUCK**

Queríamos haceros el honor...

**FRITZ**

¡Muchas gracias! Como decía, vuestra conducta la tendré siempre grabada, pero en este momento, señores, desearía que me hiciereis el obsequio de...

**PUCK**

¿De irnos?

**FRITZ**

¡Caspitina! A eso me refería, ¡buenas noches, damas y caballeros!

**BUM**

Vuestra advertencia está muy puesta en razón. Salgamos. *(El CONDE, NEPOMUCENO y parte del CORO rodean a FRITZ, dándole las buenas noches, sin dejar que se acerque a WANDA. El GENERAL, el PRÍNCIPE y parte del CORO hacen con WANDA lo mismo que los otros con FRITZ. Cada vez que el coro dice «¡A dormir!» sube y baja las linternas a compás.)*

**N.º 17. NOCTURNO**

**PUCK**

*(A FRITZ.)*

¡Buenas noches, señor, a dormir!

¡Vais a pasar noche feliz!

¡Con vuestro amor solito aquí!

¡Dichoso vos, mil veces, mil!

¡A dormir!

**BUM**

*(A WANDA.)*

¡Muy buenas noches, a dormir!

¡Vais a pasar noche feliz!

Mas con rubor os sonreís,

cuando escucháis decir así:

¡a dormir!

**POL, PUCK, BUM Y GROG**

Cuando escucháis decir así:

¡a dormir!

**TODOS**

¡A dormir! *(FRITZ y WANDA, que se reúnen por fin, procuran echarlos, hasta que al fin lo consiguen. GROG, BUM, PUCK y el príncipe POL salen los últimos, después de saludar muy solemnemente. FRITZ cierra la puerta.)*

**ESCENA VIII**

**WANDA, FRITZ.**

**FRITZ**

*(Saltando de alegría.)*

¡Gracias a Dios que se han ido con mil legiones de demonios!

**WANDA**

¡Gracias a Dios!

**FRITZ**

Ea, borreguita mía, ya somos marido y mujer.

**WANDA**

¡Vaya si me alegro yo poco!... Pero... *(FRITZ va a darle un abrazo y ella se retira.)*

**FRITZ**

¿Qué tienes, borreguita mía? Parece que desde que me ves con mi gran plumero y mis entorchados me tienes respeto.

**WANDA**

Pues mira... es verdad.

**FRITZ**

¡Caspitina! ¡No seas boba!... Yo ya creo que cuando una muchacha espera casarse con un soldado raso, buen mozo, eso sí, y de pronto se encuentra mujer de un general, que no por eso deja de ser buen mozo, hay para cualquier cosa.

**WANDA**

Tienes razón... al principio...

**FRITZ**

Pues, ¡ea!, verás qué pronto dejo de parecerme general, ya ves... *(Se quita el sombrero, el sable y el plumero.)*

**WANDA**

¡Pero qué haces!

**FRITZ**

Tranquilizarte, borreguita, tranquilizarte...

**WANDA**

¡Chico!... ¡Tienes unas maneras de tranquilizarme que...!

**FRITZ**

¡Pero bueno! Cuando se es marido y mujer... porque nosotros somos marido y mujer, ¿verdad...?

**WANDA**

Sí, sí, sin duda...

**FRITZ**

*(Acercándose de nuevo a ella.)*

¡Pues ya está, haz como yo!

**WANDA**

¡Qué dices!

**FRITZ**

Yo ya me he quitado el penacho... ¡Quítate tú el tuyo!

**WANDA**

*(Irónica.)*

¡Ahora mismo!

**FRITZ**

¿Pero qué pasa?... ¿Por qué tanta timidez? ¿A que si, en lugar de estar los dos aquí, en una alcoba ricamente decorada, estuviésemos en tu casita, no dudarías tanto? ¡Fíjate tú! ¡Cuánto más se eleva uno de clase, mayores son sus prejuicios!... Pero... No hace falta que... ¡Ya está, borreguita, fuera miedos! ¡Eh!... ¡Oh, Wanda! *(La abraza por la cintura.)*

**WANDA**

¡Si con razón tenía miedo!

**N.º 18. FINAL**

**CUPLÉS DE LOS ESPOSOS**

I

¿Será posible, santo Dios, este temor que siento al ver ese penacho de general y su vestido de oropel,

cuando con tantos relumbrones,  
si yo lo miro bien después,  
mi esposo es?

FRITZ  
¡Tu esposo soy!

WANDA  
¡Mi esposo es! *(Se oye un gran redoble de tambores.)*

#### HABLADO SOBRE LA MÚSICA

¡Dios mío! ¿Qué es esto?

FRITZ  
Aguarda, no adivino... *(Nuevo redoble de tambores.)*

VOCES  
*(Dentro, desde la ventana.)*  
¡Viva el general Fritz!

WANDA  
*(Yendo hacia la ventana.)*  
¡Te vitorean!

FRITZ  
¡Ah! ¡Vamos!... Tranquilízate, es la banda del regimiento, que viene a felicitarme por mi doble victoria.

VOCES  
*(Dentro.)*  
¡Viva el general!

WANDA  
¡Mira que si están así toda la noche!...

FRITZ  
¡Caspitina! ¡Tienes razón! Aguarda, les arengaré y les echaré unos reales, para refrescar. Este último recurso de mi elocuencia es siempre de mucho efecto. *(FRITZ se asoma, redoble y voces. A WANDA, al tiempo de asomarse.)* Mira, agárrame de los faldones. Camaradas: vuestras melodías me han conmovido, pero os agradecería en el alma que os fuéis a romper la cabeza a cualquier otro. Sabed, por si lo ignoráis, que me acabo de casar, que ésta es mi primer noche de novios... y, en fin, que desde lo alto de esas pirámides, ¡cuarenta siglos os contemplan! ¡Con que no digo más y buenas noches! Entre tanto, ahí va para echar un trago. *(Cierra la ventana. Los vivos y tambores se alejan.)* ¡Ea, cordera! Ya estamos otra vez tranquilitos.

WANDA  
Me temo que haberte subido a mayores entibie tu cariño.

FRITZ  
¿Eso temes?

WANDA  
Eso.

II

FRITZ  
La valentía y el amor siempre en el hombre sientan bien, y aunque yo sea general no tienes nada que temer. Pues este bravo que te adora, si tú lo miras bien después, tu esposo es.

WANDA  
¡Mi esposo es!

FRITZ  
¡Tu esposo es! *(Se oye música militar en la calle.)*

#### SERENATA

#### HABLADO SOBRE LA MÚSICA

¡Caspitina!

WANDA  
¡Fritz, otra vez! ¡Bonita noche nos espera!

VOCES  
*(Bajo la ventana.)*  
¡Viva el general Fritz!

FRITZ  
¡Ah!... Ya sé lo que es: la música del regimiento, que nos felicita. Después de los tambores la música era de cajón.

WANDA  
¡Ay, cómo desgarran los oídos! ¡Vaya una noche en que han tenido esa ocurrencia!

FRITZ  
Aguarda, les hablaré. *(Al abrir la ventana cesa la música y arrojan una granizada de ramilletes.)* Señores músicos, siento que hayáis encontrado a los tambores, porque os hubieran dicho que me acabo de casar y que estoy ocupado, muy ocupado, con que así, ¡abur y mandar! *(Les tira dinero y cierra.)*

VOCES  
*(Dentro.)*  
¡Viva el general! *(Alejándose con la música.)*

FRITZ  
¡Wanda, Wanda mía! *(Al abrazarse se oye un confuso clamoreo de clarines, tambores y golpes en las puertas.)*

VOCES  
*(Dentro.)*  
¡El enemigo! ¡A las armas! ¡Traición!

FRITZ  
¡Ya se armó la gorda!

#### ESCENA IX

*Dichos, luego el general BUM, el conde PUCK, el príncipe POL, el barón GROG, DAMAS DE HONOR, SOLDADOS, CABALLEROS y DAMAS de la corte, PAJES, después NEPOMUCENO.*

#### MÚSICA

CORO  
*(Dentro, llamando a todas las puertas.)*  
¡Pronto, abrid, pronto, pardiez, si no la puerta saltará!  
¡Abrid, abrid! ¡Si no queréis que vaya aquí todo a rodar!

WANDA  
¡No, por Dios! ¿Y ahora qué?

CORO  
¡Abrid!

FRITZ  
¡No hay temor, dulce bien!

WANDA  
¡La puerta cede ya!  
¡Muerta soy! ¡Ay de mí! *(Ábrense las puertas. Por la izquierda entran el PRÍNCIPE, el CONDE, el GENERAL, el BARÓN, SOLDADOS, DAMAS y CABALLEROS de la corte. Por la derecha, las DAMAS DE HONOR y PAJES.)*

POL, PUCK, BUM Y GROG  
*(Entrando.)*  
¡Santo Dios, santo Dios!  
¡Por fin dimos con él!

CORO  
*(Entrando por todas las puertas.)*  
¡Santo Dios, santo Dios!  
¡Por fin dimos con él!

FRITZ Y WANDA  
¿Qué busca aquí este tropel?

«¡A MONTAR!»

PUCK  
*(Se mete en medio de FRITZ y WANDA.)*  
¡A montar, a montar!  
¡Pronto, pronto, general!

CORO  
*(WANDA se pone otra vez junto a Fritz.)*  
¡A montar, a montar!  
¡Pronto, pronto, general!

POL  
*(Se mete en medio de WANDA y FRITZ.)*  
¡Lo siento mucho, caro Fritz, de nuevo empieza ya la lid, el enemigo ya está aquí, deprisa os tienen que vestir!

CORO  
*(WANDA se pone otra vez junto a FRITZ.)*  
¡Lo siento mucho caro Fritz, etc.

BUM  
*(El mismo juego.)*  
¡Su gran alteza exige ya que la batalla hay que ganar!  
¡O al enemigo derrotar, o no volver a la ciudad, si no os parece mal!

CORO  
*(Id.)*  
¡Su gran alteza pide ya etc.

POL, PUCK, BUM Y GROG  
¡A montar, a montar!  
¡Pronto, pronto, general!

CORO  
¡A montar, a montar!  
¡Pronto, pronto, sin tardar!

FRITZ  
*(¿Y qué he de hacer?)*  
¡Debéis pensar que hace un momento que me acabo de casar!

BUM  
¡Nada me importa  
hay que partir!  
¡Hay que triunfar  
o bien morir!

FRITZ  
(Lleva a WANDA cerca de PUCK.)  
Pues bien,  
cuidad de mi esposa.

PUCK  
(Tomando la mano de WANDA.)  
Pues muy bien,  
os guardo a la señora. (Se la pasa al príncipe  
POL, que intenta calmarla.)  
¡Pero partir sin dilación!

CORO  
¡Pero partir sin dilación!

FRITZ  
(Perdiendo la cabeza.)  
¿En dónde está mi cinturón?

CORO  
¿En dónde está su cinturón? (Según va  
pidiendo los objetos, el BARÓN se los da al  
PRÍNCIPE, éste al CONDE, el CONDE  
al GENERAL, y éste le ayuda a ponérselos,  
todo sin confusión.)

FRITZ  
¡Pues a marchar me decidí!

CORO  
¡Se decidió!

FRITZ  
¡Yo necesito el cinturón!

CORO  
(Mientras se lo pone el GENERAL.)  
¡Ahí tenéis el cinturón!

FRITZ  
¡Pero no tengo el tahalí!

CORO  
(El GENERAL se lo pone.)  
¡El tahalí!

FRITZ  
¡Y mi penacho  
dádmelo acá sin dilación! (El GENERAL  
le pone el sombrero.)  
¡Pues ya puedo muy bien partir!

CORO  
¡Ya puede partir!

NEPOMUCENO  
(Entra por la derecha, llevando el sable. A  
FRITZ.)

¡Esperad, señor general,  
os traigo el arma sin igual!

FRITZ  
(Tomando el sable con ira.)  
¡Este es el sable!  
¡El sablecito de papá  
a mí me va cargando ya!

CORO  
¡Hay que vencer!  
¡Hay que triunfar!

FRITZ  
(Parodiando La dame blanche.)  
Ah, quel plaisir d'être soldat!<sup>2</sup>

CORO  
Ah, quel plaisir d'être soldat!

TODOS  
¡A montar, a montar!  
¡Pronto, pronto, general!  
¡Pronto a montar!  
¡De nuevo empieza ya la lid!  
¡El enemigo ya está aquí!  
¡En marcha, a montar! (Durante esto  
último, el conde pugna por llevarse a FRITZ  
por la izquierda; el GENERAL contiene a  
WANDA, que logra escapársele y corre  
junto a FRITZ, pero el GENERAL vuelve a  
separarlos y FRITZ sale arrastrado por el  
CONDE y todos los demás. Cae el telón.)

## N.º 19. ENTREACTO-GALOP

### CUADRO SEGUNDO

La misma decoración del acto primero.  
Tres mesas con botellas y copas, una en el  
centro y las otras a los lados, colocadas un  
poco oblicuamente.

<sup>2</sup> La dame blanche (1825), opéra-comique en tres actos de Eugène Scribe, música de François-Adrien Boïldeu. El número parodiado es el aria de George, «Ah! Quel plaisir d'être soldat!».

### ESCENA PRIMERA

El príncipe POL, el general BUM, el conde PUCK, el barón GROG, NEPOMUCENO, DAMAS y CABALLEROS de la corte, los dos UJIERES, SOLDADOS, ALDEANAS. Al levantarse el telón figura que termina un gran almuerzo. POL, PUCK, GROG, BUM y NEPOMUCENO, sentados en la mesa de en medio. Las DAMAS en los laterales. Detrás de ellas, los CABALLEROS, en pie. Los UJIERES sirven de beber, los SOLDADOS y ALDEANAS en último término.

## N.º 20. CORO NUPCIAL Y LEYENDA DEL VASO

CORO  
¡Al festín hagamos honor!  
¡Reine el placer, el buen humor!  
Para brindar al noble esposo,  
¡compañeros, venga, apuremos el licor!  
¡Reine el placer y el buen humor! (Acabado el coro, levántase el PRÍNCIPE, el CONDE el BARÓN, el GENERAL y el CAPITÁN y vienen al proscenio. Las DAMAS se levantan también. Todos con copas.)

BUM  
(Al PRÍNCIPE.)  
De la altiva señora  
ya vencisteis el desdén.

CORO  
¡Y en honor de su alteza  
marrasquino he de beber!

POL  
Es cosa que asombra, señores,  
la veledad de la mujer.  
Ayer rechazó mis amores  
la misma que hoy anhela ser...  
¡mi mujer!

LOS DEMÁS  
Tu mujer... (La GRAN DUQUESA baja por la colina, a la izquierda, seguida de sus DAMAS DE HONOR y PAJES.)

### ESCENA II

Dichos, la GRAN DUQUESA, DAMAS DE HONOR y PAJES. Las DAMAS y los PAJES se colocan delante de la mesa del centro.

GRAN DUQUESA  
(Bajando a la escena.)  
¡Seguid, muy bien está!

PUCK  
¡Ah, señora duquesa!

POL  
(Dando un vaso a la GRAN DUQUESA.)  
¡Pronto, un vaso!

PUCK, BUM, GROG Y NEPOMUCENO  
¡Un vaso para su alteza!

BUM  
¡Bebamos en honor  
de la egregia beldad!

CORO  
¡Bebamos en honor  
de la egregia beldad!

GRAN DUQUESA  
¡Seguid con atención  
mi báquica canción!

## LEYENDA DEL VASO<sup>3</sup>

I

Se cuenta que mi abuelo al brindar usaba un bárbaro tonel, y nada le agradaba más que emborracharse con jerez.

LOS DEMÁS  
¡Y nada le agradaba más que emborracharse con jerez!

GRAN DUQUESA  
El vaso que solía usar rebosaba de sol a sol.  
¡Pesaba cerca de un quintal si lo colmaba de licor!

LOS DEMÁS  
¡Pesaba cerca de un quintal si lo colmaba de licor!  
¡Brindad, brindad!

<sup>3</sup> Parodia de la célebre balada de Johann Wolfgang von Goethe Der König in Thule (1774), «Es war ein König in Thule».

GRAN DUQUESA  
¡El vaso de aquel borrachín  
era un tonel de roble gris!

LOS DEMÁS  
¡El vaso de aquel borrachín  
era un tonel de roble gris! (*Movimiento  
de baile en todos.*)

II

GRAN DUQUESA  
Un día yo, no sé cómo fue,  
aquel tonel se le cayó.  
Lloraba como un bebé,  
¡en mil pedazos se rompió!

LOS DEMÁS  
Lloraba como un bebé,  
¡en mil pedazos se rompió!

GRAN DUQUESA  
Y lo intentaron reponer,  
mas el pícaro se negó.  
¡Ya nunca más volvió a escanciar,  
que era su vaso el mejor!

LOS DEMÁS  
¡Ya nunca más volvió a escanciar,  
que era su vaso el mejor!  
¡Brindad, brindad!

GRAN DUQUESA  
¡El vaso de aquel borrachín  
era un tonel de roble gris!

LOS DEMÁS  
¡El vaso de aquel borrachín  
era un tonel de roble gris! (*Movimiento de  
baile en todos. El PRINCIPE toma la copa  
de la GRAN DUQUESA y la deja en una  
mesa. Todos dejan la suyas, que durante la  
canción han sostenido en la mano.*)

HABLADO

POL  
¡Ah! ¡Cara esposa mía!

GRAN DUQUESA  
¿Qué tenemos, esposo?

POL  
Por fin ha lucido el día de nuestras bodas.  
Ya somos el uno del otro.

GRAN DUQUESA  
(*Con indiferencia.*)  
Verdaderamente.

POL  
¡Cuando pienso que todo lo debo al barón!  
Dime, amada mía, ¿no te parece que  
debíamos recompensarle?

GRAN DUQUESA  
¿Esa es tu opinión?

POL  
Esa es mi opinión.

GRAN DUQUESA  
(*Mirando al barón.*)  
No puedo negarte nada. ¡Conde, general!

BUM  
(*Saludando.*)  
¡Alteza serenísima!

GRAN DUQUESA  
¿Qué se ha hecho de Fritz? Me dijisteis  
que le hallaría en el campamento.

PUCK  
El general Fritz no puede tardar. Siguiendo  
el plan señalado por vuestra alteza, y  
sin salirnos de él ni un ápice, el general  
y yo le hemos jugado una bromita.

GRAN DUQUESA  
¿Conque una bromita?

BUM  
Os la diré: tengo yo la costumbre, diez años  
hace, de visitar todos los martes acierta  
señora, que no hace al caso nombrar.

GRAN DUQUESA  
¡Hola!

BUM  
Ayer, martes, recibí una carta de la dama  
referida en que me decía: «No vengáis  
esta noche... se ha sospechado de vos, y  
hay quien os espera con una tranca y unos  
cuantos amigos». Esta carta me inspiró una  
ocurrencia y dije a Fritz: «Partid sin demora  
al castillo de tal, donde vuestra presencia  
interesa al servicio de nuestra excelsa  
soberana».

GRAN DUQUESA  
¿Y fue al castillo?

BUM  
Cabalmente, y en lugar de lo que pensaba,  
habrá encontrado al que le aguarda y a sus  
amigos...

PUCK  
Armados de sendas trancas.

BUM  
Una hora para llegar a casa de la dama,  
media hora de paliza, y dos para volver al  
campamento; de modo que el general no  
puede tardar.

VOCES  
(*Dentro.*)  
¡El general, el general!

BUM  
¿No os lo decía yo? (*En este instante se  
presenta WANDA, corriendo por el foro  
y baja al proscenio.*)

### ESCENA III

*Dichos, WANDA, después FRITZ.*

### N.º 21. REGRESO DE FRITZ Y LAMENTO

WANDA  
¡Mirad cómo vuelve mi esposo!  
¡Esto es atroz! ¡Es horroroso!  
¡De la gloria salió en pos  
y la ruina se encontró!

CORO  
¡Y la ruina se encontró! (*Llega FRITZ por  
el fondo, izquierda, en un estado lamentable,  
sin charreteras, el penacho desplumado  
y el sable torcido y desenvainado.*)

### LAMENTO

I

FRITZ  
Pues bien, mi señora, por fin,  
¡ay de mí!,  
del fiero martirio yo huí,  
¡ay de mí!  
Mirando mi facha, decid  
si es verdad que a la guerra  
marchó el pobre Fritz.  
El sable de aquel bravo Cid  
como buen sacacorchos he aquí.  
¡Ay de mí!

GRAN DUQUESA, PUCK Y BUM  
(*Burlándose.*)  
¡Ay de ti!

FRITZ  
¡Santo Dios! ¡Su mamá!  
¡Oíd el lamento de un infeliz general!

TODOS  
¡Santo Dios! ¡Su mamá!  
¡Oíd el lamento de un general!

II

FRITZ  
Llegué y un marido había allí,  
¡ay de mí!,  
que dijo: «pasad por aquí,  
lindo Fritz».  
Y entré sin mirar que había allí  
cinco o seis, tal vez más,  
con garrotes así.  
A palos tres muelas perdí...  
y otras cosas que no he de decir.  
¡Ay de mí!

GRAN DUQUESA, PUCK Y BUM  
(*Burlándose.*)  
¡Ay de ti!

FRITZ  
¡Santo Dios! ¡Su mamá!  
¡Oíd el lamento de un infeliz general!

TODOS  
¡Santo Dios! ¡Su mamá!  
¡Oíd el lamento de un general! (*Risa  
general.*)

HABLADO

GRAN DUQUESA  
¿No tienes otra explicación de tu conducta?

FRITZ  
¿Otra explicación queréis?... Pues me  
parece...

GRAN DUQUESA  
¡De modo que, en vez de ponerte al frente  
de mi ejército, como te había mandado,  
te ocupaste en llevar el escándalo a una  
familia!

FRITZ  
¡No ha sido mal escándalo!

GRAN DUQUESA  
¿Cómo traes el sable de mi papá?

FRITZ  
Ya lo veis, hecho un sacatrapos.

POL  
¡Es preciso juzgarle!

BUM  
¡Sí, sí! ¡Un consejo de guerra!

FRITZ  
¿Un consejo de guerra?

GRAN DUQUESA  
(*Imitándole.*)  
¡Caspitina!

FRITZ  
¡Poco á poco! Yo no respondo de mis acciones sino ante toda la nobleza del ducado. Soy barón de Bermut-Bither-Brandy-Kirsch-Grog-Coburgo-Gotta y conde de Bifsteack-Entre-Cote-Steremberg.

GRAN DUQUESA  
¿Conque no se te puede juzgar porque eres noble? Pues bien. ¡Barón de Bermut-Bither-Brandy-Kirsch-Grog-Coburgo-Gotta y conde de Bifsteack-Entre-Cote-Steremberg, ya no ores nada!

FRITZ  
¿No? ¡Pues que sea enhorabuena!

GRAN DUQUESA  
¿Te insolentas, coronel?

FRITZ  
Antes era general.

GRAN DUQUESA  
¡Coronel he dicho!

FRITZ  
¡A ver cómo no decís capitán!

GRAN DUQUESA  
¡Pues sea, capitán!

FRITZ  
Y si queréis, alférez.

GRAN DUQUESA  
¡Está bien, alférez!

FRITZ  
Aún me podéis llamar sargento.

GRAN DUQUESA  
Te daré gusto: ¡sargento!

FRITZ  
¡Muy bien! ¡Caspitina! ¡muy bien!

GRAN DUQUESA  
¿Parece que no quieres llamarte cabo?

FRITZ  
Lo mejor será soldado raso.

GRAN DUQUESA  
Pues ya eres soldado raso.

FRITZ  
¡Ea! Pues muchas gracias. Ahora me quedo solo con mi Wanda, esta no me la podéis quitar. (*La toma del brazo.*)

BUM  
¡Te has fastidiado, soldadillo de tres al cuarto! (*Le hace muecas.*)

FRITZ  
Y tú te has divertido, porque me he casado con Wanda. (*Id.*)

GRAN DUQUESA  
Ahora que he quitado al general Fritz sus honores, podré disponer de ellos.

BUM  
¡El corazón me palpita de esperanza!

GRAN DUQUESA  
(*A POL.*)  
Príncipe, me habéis aconsejado que premie los servicios del barón Grog.

GROG  
¡Oh, por Dios, señora!

GRAN DUQUESA  
Barón Grog, tuyo es el penacho de general. (*Se lo pone.*)

BUM  
(¡Mil bombas!)

GRAN DUQUESA  
Tuyo es también el sable de mi padre. (*Se lo da.*)

FRITZ  
¡Muy bien! Aquí todos reciben algo al final menos yo, que solo recibo golpes...

GRAN DUQUESA  
A ver, para que veas que soy una gran duquesa magnánima, dime, qué quieres.

FRITZ  
¡Quiero ser el maestro de la escuela de mi aldea!

GRAN DUQUESA  
¿Sabes leer?

FRITZ  
¡No, pero así aprendo!

GRAN DUQUESA  
(*Riéndose.*)  
¡Pues bien, te nombro maestro!

FRITZ  
¡Eternamente agradecido!

GRAN DUQUESA  
(*Volviendo a dirigirse al barón GROG.*)  
En cuanto a vos, barón...

GROG  
Alteza...

GRAN DUQUESA  
Esta misma tarde regresarás a la corte del elector, mi suegro...

GROG  
¿Cómo?

GRAN DUQUESA  
Y le anunciaréis nuestra felicidad... porque soy al fin feliz de haberme desposado con el príncipe... ¡muy feliz! (*Se agarra al brazo del PRÍNCIPE.*)

POL  
(*Dando un pequeño grito.*)  
¡Ay!

GRAN DUQUESA  
¿Qué queréis que haga?... (*Aparte, mirando a FRITZ y GROG.*) Cuando no se tiene lo que se quiere, se habrá de querer lo que se tiene.

BUM  
(¡Rayos y truenos!)

GRAN DUQUESA  
Te confiero el supremo poder civil y militar.

PUCK  
¡Hemos quedado frescos, general!

GROG  
Gracias, señora, mi esposa os colmará de bendiciones.

GRAN DUQUESA  
(*Estupefacta.*)  
¿Qué habéis dicho?...

GROG  
He dicho que mi esposa os colmará de bendiciones.

GRAN DUQUESA  
(*Al PRÍNCIPE.*)  
¡Que está casado!

POL  
(*Yendo hacia ella, radiante.*)  
¡Pues claro, querida! El barón tiene una esposa y tres hijos.

GROG  
¡Cuatro, mi príncipe! Durante nuestra estancia aquí, he tenido un cuarto.

GRAN DUQUESA  
(¡Una mujer y cuatro hijos!) Entonces, barón, vuélveme la espada y el penacho. (*Se los quita.*) Retomad el penacho, general Bum.

GENERAL  
¡Rayos y truenos! ¡Por fin vuelven a mi poder!

GRAN DUQUESA  
(*Al CONDE.*)  
Conde Puck. (*PUCK se acerca y ella le ofrece el sable.*) Tomad este mondadientes... desde hoy seréis el encargado de custodiar el sable de papá.

PUCK  
(*Regresando a su puesto y mirando al sable.*)  
¡Lo repararé!



N.º 22. FINAL

BUM

¡Por fin recobré mi penacho!

PUCK

¡Por fin el poder vuelve a mí!

POL

¡Por fin con la reina yo me caso!

GROG

¡Veré a mis chiquillos por fin!

WANDA

Volvamos pues a nuestra aldea.

FRITZ

Sí, mi amor, ya quiero llegar.

GRAN DUQUESA

¡En la guerra como en la guerra!

¡Solo allí se halla la felicidad!

FRITZ

¡Ya nunca más iré a combatir,

por fin regreso a mi aldea!

¡Sabré servir a mi país

siendo maestro de la escuela!

CORO

¡Sabrá servir a su país

siendo maestro de la escuela!

GRAN DUQUESA

El cuento ya se terminó,

moraleja tiene al fin.

¡Venga el aplauso de rigor,

la Gran Duquesa lo quiere así!

CORO

¡Venga el aplauso de rigor,

la Gran Duquesa lo quiere así!

GRAN DUQUESA

¡Mi abuelo si estuviese aquí

aplaudiría el muy pillín!

CORO

¡Su abuelo si estuviese aquí

aplaudiría el muy pillín!

*Telón*

*Fin de la Zarzuela bufa*

N.º 22[B]. FINAL DE MADRID (1868).

«¡PIF, PAF, PUF!»

I

BUM

Ya que al fin de la jornada

soy general,

y que el sable y el penacho

vuelvo a lograr;

porque aquí nuestra ventura

sea cabal,

solo falta una palmada

para final.

¡Y pif, paf, puf, y taracatapum,

lo pide al fin el general Bum Bum!

Todos

¡Y pif, paf, puf, y taracatapum,

lo pide al fin el general Bum Bum!

II

BUM

Ya por fin yo recojo el fruto

de mi valor,

que dudar que yo soy astuto

es un error.

Yo he recobrado mis honores,

Fritz su mujer.

Ya se comprende bien señores

quién va a perder.

¡Y pif, paf, puf, y taracatapum,

yo soy el gran general Bum Bum!

Todos

¡Y pif, paf, puf, y taracatapum,

yo soy el gran general Bum Bum!

*Telón*

*Fin de la Zarzuela bufa*



# Cronología

**Jacques Offenbach**

Víctor Pagán

**1819**

Nace en Colonia (Alemania), el 20 de junio, con el nombre de Jacob Eberst. Es hijo de Marianne Rindskopf, hija de un prestamista de Deutz, y de Isaac Juda Eberst (Eberscht o Eberstsch), encuademador, músico y cantor de la sinagoga, que era de la ciudad de Offenbach, cerca de Fráncfort.

**1826**

Recibe las primeras lecciones de música de su padre; aprende a tocar el violín. Con siete años demuestra habilidad.

**1829**

Su padre le regala un violonchelo; a los pocos meses ya lo sabe tocar correctamente. Junto a sus hermanos mayores, Julius, que toca el violín, e Isabella, el piano, forma un trío de música de cámara.

**1830**

Estudia violonchelo con Joseph Alexander y Bernhard Breuer en Colonia.

**1833**

Con catorce años se traslada con su padre y su hermano Julius a París para entrevistarse con Luigi Cherubini en el Conservatorio; el pequeño es aceptado y asiste a un curso con Olivie-Charlier Vaslin. Compone un *Divertimento* para violonchelo y cuarteto.

**1834**

Los hermanos se establecen en la Rue des Martyrs, pero Jacques abandona el Conservatorio. Ahora asiste a clases particulares con Louis-Pierre Norblin y luego estudia composición con Fromental Halévy.

**1835**

Forma parte de algunas orquestas de los teatros parisinos, ofrece conciertos y da lecciones de música. Realiza sus primeras composiciones de música de cámara, *Introduction et Valse mélancholique, op. 4* y *Fantasie uber themas polischer Lieder*, ambas para violonchelo, así como varias colecciones de canciones, *Rêverie* y *Chants de soir*.

**1836**

Los hermanos conocen a los directores de orquesta más populares de París: Louis Jullien y Philippe Musard. También ven dirigir a Johann Strauss padre. Compone tres nuevas obras orquestales, *Die Jungfrauen*, *Fleur d'Hiver* y *Les Amazones*.

**1838**

Conoce a Friedrich von Flotow. El joven se presenta en sociedad con el nombre de "Offenbach". Compone tres canciones, *Le Sylphe*, *Le pauvre prisonnier* y *Ronde tyrolienne*, y una obra orquestal, *Les trois Grâces*.

**1839**

El 27 de enero se presenta por primera vez ante el público de París, junto a otros jóvenes músicos entre los que está su hermano Jules. Compone dos canciones, *Jalousie!* y *J'aime le Rêverie*. Visitan a su familia en Colonia.

**1840**

El 10 de febrero fallece uno de sus hermanos. En marzo los hermanos vuelven a la casa familiar, junto a la madre que está enferma. Compone una canción, *L'attente*, y una obra orquestal, *Grande scène espagnole*. El 10 de noviembre ofrece un concierto con esta obra en Colonia; ese mismo día fallece la madre. A finales de noviembre vuelve a París.

**1841**

Compone una obra de cámara, *Le cor des Alpes* para violonchelo.

**1843**

Conoce a Hérminie d'Alcain, hija de una rica dama de origen español y viuda de un general carlista. Compone varias canciones, *L'arabe a son coursier*, *La choix de ma Mère*, *Dors mon enfant*, *Doux ménestrel*, *Rends-moi mon âme*, *Virginie au départ* y *A toi* («dedicada a mademoiselle Hérminie d'Alcain») y tres obras orquestales, *Hommage à Rossini*, *Musette* y *Grosse concert-phantasie*. Compone y estrena *Meunière et fermière*, dúo bufo en una escena, el 2 de abril en la Sala Herz.

**1844**

Viaja por primera vez a Londres. El 15 de mayo asiste a un concierto de sus obras en el Her Majesty's Theatre. El 10 de junio se ofrece un segundo concierto; el compositor se hace muy popular en la ciudad. A su vuelta a París, se convierte al catolicismo en la iglesia de Notre-Dame de Bonne Nouvelle y el 14 de agosto se casa, con treinta y cinco años, con Hérminie, que tiene dieciocho, en la iglesia de Saint-Roch; se trasladan al Passage Saulnier en Montmartre. Compone música de cámara, *Elegie*, op. 25 y *Danse bohémienne*, para violonchelo.

**1845**

En septiembre nace su primera hija, Berthe. El director de la Opéra-Comique, Alexandre Basset, se niega a hacerle un encargo. Compone música de cámara, *Chants du crépuscule*, op. 29 y *Adagio et Scherzo*, para cuatro violonchelos, y una obra orquestal, *Le Sylphe*.

**1846**

En abril ofrece un concierto con sus obras. Compone y estrena *Le moine bourru*, ou *Les deux poltrons*, dúo bufo, el 24 de abril en la Sala Herz. También compone varias canciones, *Le sergent recruteur*, *Le sortie de bal*, *Sarah la blonde*, *Les moissonneus* y *Le langage des fleurs*, y más música de cámara, *La rendez-vous* y *Marche chinoise* para violonchelo.

**1847**

Compone y estrena *L'Alcôve*, *opéra-comique* en un acto, el 24 de abril en la Sala Moreau-Sainti, así como otras dos obras más que no se representan (*La Duchesse d'Alba*, *opéra-comique* en tres actos, y *Blanche*, *opéra-comique* en un acto). También compone algunas piezas de cámara, *Las campanillas* para violonchelo y *Cours méthodique de duos*, op. 49-54, para dos violonchelos.

**1848**

A causa de los disturbios en París, decide volver con su familia a Colonia. Durante esa estancia compone varias obras vocales, *Bleib bei mir*, *Im grünen Mai*, *Ständchen für Tenor und Männerchor*, *Leidvolle Liebe*, *Lebe wohl* y *Der deutsche Knabe*; música de cámara, *Tarantelle* y *Militärkonzert*, para violonchelo, y una obra orquestal, *Phantasie für violoncelle über themas aus der Nachtwand-lein*.

**1849**

El 9 de enero *L'Alcôve* se estrena, en alemán, como *Marielle, oder Sergeant und Commandant* en Colonia. En febrero vuelve a París. Compone *La course au Traîneau* para violonchelo.

**1850**

Nace su segunda hija, Minna. Compone música incidental para las comedias *Un mariage sous la Régence* de Guillard y *Le jouer de flûte* de Augier en la Comédie-Française, así como dos obras vocales, *Sérénade du torero* y *La Chandon de Fortunio*.

**1851**

Compone música incidental para el drama *Valéria* de Marquet y Lacroix, la comedia *Mademoiselle de la Seiglière* de Sandeau y la *comédie-ballet* de Molière, *Le malade imaginaire*, en la Comédie-Française, así como una obra de cámara, *Arie aus «Les mariniers galants»* para violonchelo, y una obra orquestal, *Concertino pour violoncelle*.

**1852**

Compone música incidental para las comedias *Le bonhomme Jadis* de Murger, *Le barbier de Séville* ou *La précaution inutile* y *Le mariage de Figaro* ou *La folle journée* de Beaumarchais en la Comédie-Française, así como una obra vocal, *Les voix mystérieuse*; una obra de cámara, *Harmoneis du soir*, op. 68 para violonchelo, y una obra orquestal, *Fantasie sur «Robert le Diable»* para siete violonchelos.

**1853**

Compone más música de cámara, *Fantasies faciles*, opp. 69-74 para violonchelo, *Mélodeis pour violoncelle seul aus den Opem* y *Gaités champêtres*, así como una obra orquestal, *Entr'actes* y música incidental para la comedia *Murillo* ou *La corde du pendu* de Langlé en la Comédie-Française. Compone y estrena *Le trésor à Mathurin*, *opéra-comique* (en versión de concierto), el 7 de mayo en la Sala de Conciertos Herz, y *Pépito*, *opéra-comique* en un acto, el 28 de octubre en el Théâtre des Variétés.

**1854**

Compone y estrena *Luc et Lucette*, *opéra-comique* en un acto, el 2 de mayo en la Sala de Conciertos Herz. También compone una obra vocal, *Le Décameron* ou *La Grotte d'azur*, y música incidental para las comedias *Romulus*, de Dumas padre, y *Le songe d'une nuit d'hiver* de Plouvier en la Comédie-Française.

**1855**

Nace su tercera hija, Pépita Brindejont. Quiere aprovechar la Exposición Internacional de ese año (15 de mayo a 15 de noviembre), así que el 24 de febrero solicita en el Ministerio de Estado una licencia para gestionar su propio teatro; el 4 de junio recibe la autorización para gestionar la Sala Lacaze en la Carré Marigny. Incorpora en el proyecto a Ludovic Halévy y Henri Meilhac; se organiza todo para inaugurar el Théâtre des Bouffes-Parisiens el 5 de julio (Offenbach gestionará este espacio hasta 1861). Con la idea de ampliar el negocio, la compañía se trasladará luego al antiguo Théâtre des Jeunes Élèves en el Passage Choiseul. Compone y estrena *Oyayaye* ou *La reine des îles*, *anthropologie musicale* en un acto, el 26 de junio en el Théâtre des Folies-Nouvelles. El 5 de julio inaugura el Théâtre des Bouffes-Parisiens con *Entrez, messieurs, mesdames, pièce d'occasion* en un acto; *Une nuit blanche*, *opéra-comique* en un acto; *Les deux aveugles*, *bouffonnerie musicale* en un acto, y una *pantomime* con música, *Arlequin barbier*. También estrena en este mismo escenario *Le rêve d'une nuit d'été*, *saynète* en un acto, el 30 de julio; *Le violoneux*, *légende bretonne* en un acto, 31 de agosto; *Madame Papillon* ou *Le jeune homme d'en face*, *bouffonnerie musicale / opérette* en un acto, el 3 de octubre; *Paimpol* et *Périnette*, *saynète lyrique* en un acto, el 29 de octubre y *Ba-ta-clan*, *chinoiserie musicale* en un acto, el 29 de diciembre.

**1856**

El 15 de julio convoca un concurso de *opérettes* en un acto y en diciembre anuncia los ganadores: Georges Bizet y Charles Lecocq con *Le docteur Miracle*. El 1 de junio representa *L'Impresario* (*Der Schauspiel-direktor*), de Mozart, en el Théâtre des Bouffes-Parisiens. Compone y estrena para el mismo escenario *Béranger à l'Académie*, *scène bouffe* en un acto, el 19 de enero; *La Rose de Saint-Flour*, *opérette* en un acto, el 12 de junio; *Le «66»*, *opérette* en un acto, el 31 de julio; *Le financier et le savetier*, *opérette-bouffe* en un acto, el 23 de septiembre y *La bonne d'enfant*, *opérette-bouffe* en un acto, el 14 de octubre.

**1857**

En mayo prepara una gira de dos semanas con la compañía de Les Bouffes-Parisiens al St Jame's Theatre de Londres: *M'sieu Landry*, *Ba-ta-clan* y *Les deux aveugles*. El teatro de la Carré Marigny es restaurado; la compañía vuelve para actuar en verano. Compone y estrena en el Théâtre des Bouffes-Parisiens: *Les trois baisers du diable*, *opérette-fantastique* en un acto, el 15 de enero; *Croquefer* ou *Le dernier des paladins*, *opérette-bouffe* en un acto, el 12 de febrero; *Dragonette*, *opérette-bouffe*, el 30 de abril de 1857; *Vent du soir* ou *L'horrible festin*, *opérette-bouffe*, el 16 de mayo; *Une demoiselle en loterie*, *opérette-bouffe* en un acto, el 27 de julio y *Les deux pêcheurs* ou *Le lever du soleil*, *bouffonnerie musicale / opérette-bouffe* en un acto, el 13 de noviembre.

**1858**

Nace su cuarta hija, Jacqueline. La familia Offenbach se traslada a su nueva residencia en la Rue Laffitte. Compone y estrena en el Théâtre des Bouffes-Parisiens: *Mesdames de La Halle*, *opérette-bouffe* en un acto, el 3 de marzo; *La chatte métamorphosée en femme*, *opérette* en un acto, el 19 de abril; *Orphée aux Enfers*, *opéra-bouffon* en dos actos, el 21 de octubre (revisada como *opéra-féerie* en cuatro actos, el 7 de febrero de 1874 en el Théâtre de la Gaité).

**1859**

Presenta su solicitud para hacerse ciudadano francés, que es aprobada por el emperador. Continúan las representaciones de *Orphée aux Enfers*, convirtiéndose en un fenómeno cultural: en París comienza la moda *offenbachiana*. Compone y estrena en el Théâtre des Bouffes-Parisiens: *Un mari à la porte*, *opérette* en un acto, el 22 de junio; *Les vivandières de la Grande Armée*, *opérette / opérette-bouffe* en un acto, el 6 de julio y *Geneviève de Brabant*, *opéra-bouffon* en dos actos, 19 de noviembre (revisada, *opéra-bouffon* en tres actos, el 26 de diciembre de 1867 en el Théâtre des Menus-Plaisirs y nuevamente revisada, *opéra-féerie* en cinco actos, el 25 de febrero de 1875 en el Théâtre de la Gaîté). Compone una obra orquestal, *Le chanson de deux qui n'aiment plus*.

**1860**

El 14 de enero se hace ciudadano francés. El 27 de abril, en una gala benéfica, recibe una carta con una medalla de «L'Empereur à Jacques Offenbach». Viaja a Berlín para dirigir *Orphée aux Enfers*. Compone y estrena *Le Carnaval des revues*, *revue* en un acto, el 10 de febrero en el Théâtre des Bouffes-Parisiens y *Barkouf*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 24 de diciembre en la Opéra-Comique (revisada como *Boule de neige*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 14 de diciembre de 1871 en el Théâtre des Bouffes-Parisiens).

**1861**

El 15 de agosto recibe la medalla de la Legión de Honor. La compañía viaja con *Orphée aux Enfers* a Viena. Compone y estrena en el Théâtre des Bouffes-Parisiens: *La chanson de Fortunio*, *opéra-comique* en un acto, el 5 de enero; *Le Pont des soupirs*, *opéra-bouffon* en dos actos, el 23 de marzo (revisada como *opéra-bouffe* en cuatro actos, el 8 de mayo de 1868 en el Théâtre des Variétés); *M. Chouffeur restera chez lui le...*, *opérette-bouffe / opéra-bouffe* en un acto, el 14 de septiembre (el 31 de mayo en la Sala del Cuerpo Legislativo); *Apothicaire et perruquier*, *opérette-bouffe*, el 17 de octubre y *Le Roman comique*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 10 de diciembre.

**1862**

El 24 de mayo nace su único hijo varón, Auguste-Jacques. Compone y estrena *Monsieur et Madame Denis*, *opéra-comique* en un acto, el 11 de enero, en el Théâtre des Bouffes-Parisiens; *Le voyage de MM. Dunana père et fils*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 22 de marzo en el Théâtre des Bouffes-Parisiens; *Bavard et Bavarde*, *opéra-comique* en un acto, el 11 de julio en Bad Ems y el estreno en alemán como *Die Schwätzerin von Saragossa*, *opérette* en dos actos, el 20 de noviembre en el Theater am Franz-Josefs-Kai de Viena (revisada como *Les Bavards*, *opéra-bouffe* en dos actos, el 20 de febrero de 1863 en el Théâtre des Bouffes-Parisiens); *La Baguette*, *opéra-comique* en dos actos, pero no se representa, y *Jacqueline*, *opérette* en un acto, el 14 de octubre en el Théâtre des Bouffes-Parisiens y se estrena en alemán como *Dorothea*, *opérette* en un acto, el 12 de septiembre de 1871 en el Strampfer Theater de Viena.

**1863**

A comienzos de julio apuesta que puede componer, orquestar y ensayar una obra en ocho días, así que compone y estrena *Il Signor Fagotto*, *opéra-comique* en un acto, el 11 de julio en Bad Ems y el 18 de enero de 1864 en el Théâtre des Bouffes-Parisiens. También compone *Lischen et Fritzchen*, *opérette / conversation alsacienne* en un acto, el 21 de julio en Bad Ems. El edificio del Théâtre de Bouffes-Parisiens, ahora en la Rue Monsigny, es completamente reformado.

**1864**

Compone y estrena *L'Amour chanteur*, *opérette* en un acto, el 5 de enero en el Théâtre des Bouffes-Parisiens; *Die Rheinnixen*, *romantische oper* en tres actos, el 4 de febrero en el Hofoper de Viena; *Les Géorgiennes*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 16 de marzo, en el Théâtre des Bouffes-Parisiens; *Le soldat magicien*, *opéra-comique* en un acto, el 12 de julio, en Bad Ems (revisada como *Le fifre enchanté* o *Le soldat magicien*, *opérette-bouffe* en un acto, el 30 de septiembre en el Théâtre des Bouffes-Parisiens); *Jeanne qui pleure et Jean qui rit*, *opérette* en un acto, el 19 de julio de 1864 en Bad Ems y el 3 de noviembre de 1865 en el Théâtre des Bouffes-Parisiens, y *La Belle Hélène*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 17 de diciembre de en el Théâtre des Variétés. Compone el vals *Abendblätter*.

**1865**

Compone y estrena *Coscoletto ou Le Lazzarone*, *opéra-comique* en dos actos, el 11 de julio en Bad Ems; *Les refrains des bouffes*, *fantaisie musicale* en un acto, el 21 de septiembre en el Théâtre des Bouffes-Parisiens y *Les bergers*, *opéra-comique* en tres actos, el 11 de diciembre en el Théâtre des Bouffes-Parisiens.

**1866**

Visita la ciudad de Mónaco. Compone y estrena *Barbe-bleue*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 5 de febrero en el Théâtre des Variétés y *La vie parisienne*, *opéra-bouffe* en cinco actos, el 31 de octubre en el Théâtre du Palais-Royal (revisada en cuatro actos, el 25 de septiembre de 1873 en el Théâtre des Variétés).

**1867**

Compone y estrena *La Grande-Duchesse de Gérolstein*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 12 de abril en el Théâtre des Variétés; *La permission de dix heures*, *opéra-comique* en un acto, el 9 de julio en Bad Ems (revisada, el 4 de septiembre de 1873 en el Théâtre de la Renaissance); *La leçon de chant électromagnétique*, *bouffonnerie musicale* en un acto, el 20 de julio en Bad Ems y 17 de junio de 1873 en el Théâtre de Folies-Marigny, y *Robinson Crusoe*, *opéra-comique* en tres actos, el 23 de noviembre en la Opéra-Comique.

**1868**

Compone y estrena *Le château à Toto*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 6 de mayo en el Théâtre du Palais-Royal (revisada en dos actos, el 16 de diciembre en el mismo escenario); *L'île de Tulipatan*, *opéra-bouffe* en un acto, el 30 de septiembre en el Théâtre des Bouffes-Parisiens y *La périchole*, *opéra-bouffe* en dos actos, el 6 de octubre en el Théâtre des Variétés (revisada en tres actos, el 25 de abril de 1874 en el mismo escenario).

**1869**

En abril asiste a una representación de la Compañía Meynadier en el Teatro Re de Milán de *La Grande-Duchesse de Gérolstein*. Compone y estrena *Vert-vert*, *opéra-comique* en tres actos, el 10 de marzo en la Opéra-Comique; *La diva*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 22 de marzo en el Théâtre des Bouffes-Parisiens; *La princesse de Trébizonde*, *opéra-bouffe* en dos actos, el 31 de julio en Baden-Baden (revisada en tres actos, el 7 de diciembre en el Théâtre des Bouffes-Parisiens) y *La romance de la rose*, *opérette* en un acto, el 11 de diciembre en el Théâtre des Bouffes-Parisiens.

**1870**

Offenbach abandona París y viaja a España (San Sebastián) con toda su familia por los problemas políticos y la amenaza prusiana. El 27 de septiembre sale con rumbo a Madrid, acompañado por su esposa; asisten a una representación de *Barba Azul* en el Teatro de la Zarzuela y a *Genoveva de Brabante* en los Bufos Arderius. El 11 de octubre Sagasta le otorga la Orden de Carlos III. El 12 el compositor dirige un ensayo de *Los brigantes* en La Zarzuela y el 14 vuelve con su esposa a San Sebastián.

**1871**

Realiza varios viajes entre San Sebastián y Milán con la finalidad de visitar varios teatros italianos. El 18 de marzo dirige el estreno de *La princesse de Trébizonde* en el Carl Theatre de Viena. En mayo vuelve a París durante la Semana Sangrienta.

**1872**

Compone y estrena *Le roi Carotte*, *opéra-bouffe-féerie* en cuatro actos, el 15 de enero en el Théâtre de la Gaîté; *Fantasio*, *opéra-comique* en tres actos, el 18 de enero en la Opéra-Comique; *Fleurette oder Näherin und Trompeter*, *opéra-comique* en un acto, el 8 de marzo en el Carltheater de Viena y *Der schwarze Korsar*, *opéra-comique* en tres actos, el 21 de septiembre en el Theater an der Wien de Viena.

#### 1873

El 1 de junio se convierte en empresario del Théâtre de la Gaîté; mantiene este cargo hasta 1875. Compone y estrena *Les braconniers*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 29 de enero en el Théâtre des Variétés; *Pomme d'api*, *opérette* en un acto, el 4 de septiembre en el Théâtre de la Renaissance y *La jolie parfumeuse*, *opéra-comique* en tres actos, el 29 de noviembre en el Théâtre de la Renaissance.

#### 1874

Vuelve a gestionar el Théâtre des Bouffes-Parisiens. Compone y estrena *Bagatelle*, *opéra-comique* en un acto, el 21 de mayo en el Théâtre des Bouffes-Parisiens; *Madame l'Archiduc*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 31 de octubre en el Théâtre des Bouffes-Parisiens y *Whittington*, *grand-opéra-bouffe-féerie* en tres actos, el 26 de diciembre en el Royal Alhambra Theatre de Londres, que se repone como *Le chat du diable*, *féerie* en tres actos, el 19 de octubre de 1893 en el Théâtre du Châtelet.

#### 1875

Compone y estrena en el Théâtre des Bouffes-Parisiens: *Les Hanneçons*, *revue de printemps* en tres actos, el 22 de abril; *La créole*, *opéra-comique* en tres actos, el 3 de noviembre y *Tarte à la crème*, *valse* en un acto, el 14 de diciembre. Compone los valeses *Le fleuve d'Or* y *Pariser Mädchen*.

#### 1876

El 22 de abril viaja a bordo del barco francés *Canada* con dirección a Estados Unidos. El 5 de mayo llega a Nueva York, donde dirige —el día 11— una orquesta de 100 músicos en el Gilmore's Garden ante un público de 8.000 personas. El 9 de junio ofrece el último de los conciertos que dirige en la ciudad; el 12 se estrena *La vie parisienne*. Y el 19 —día de su cumpleaños— ofrece un concierto multitudinario en la Exposición Universal de Filadelfia. El 7 de julio ofrece su último concierto, en beneficio de la Unión de Músicos. Al día siguiente sale de vuelta a Francia. Compone y estrena *La boulangère a des écus*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 19 de octubre en el Théâtre des Variétés (revisada, el 27 de abril de 1876 en el mismo escenario); *Le voyage dans la lune*, *opéra-féerie* en cuatro actos, el 26 de octubre en el Théâtre de la Gaîté (revisada, el 28 de febrero en el mismo escenario); *Pierrette et Jacquot*, *opérette* en un acto, el 13 de octubre en el Théâtre des Bouffes-Parisiens y *La boîte au lait*, *opéra-bouffe* en cuatro actos, el 3 de noviembre en el Théâtre des Bouffes-Parisiens.

#### 1877

Compone y estrena *Le docteur Ox*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 26 de enero en el Théâtre des Variétés y *La Foire Saint-Laurent*, *opéra-bouffe*, el 10 de febrero en el Théâtre des Folies-Dramatiques.

#### 1878

Compone y estrena *Maître Péronilla*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 13 de marzo en el Théâtre des Bouffes-Parisiens y *Madame Favart*, *opéra-comique* en tres actos, el 28 de diciembre en el Théâtre des Folies-Dramatiques.

#### 1879

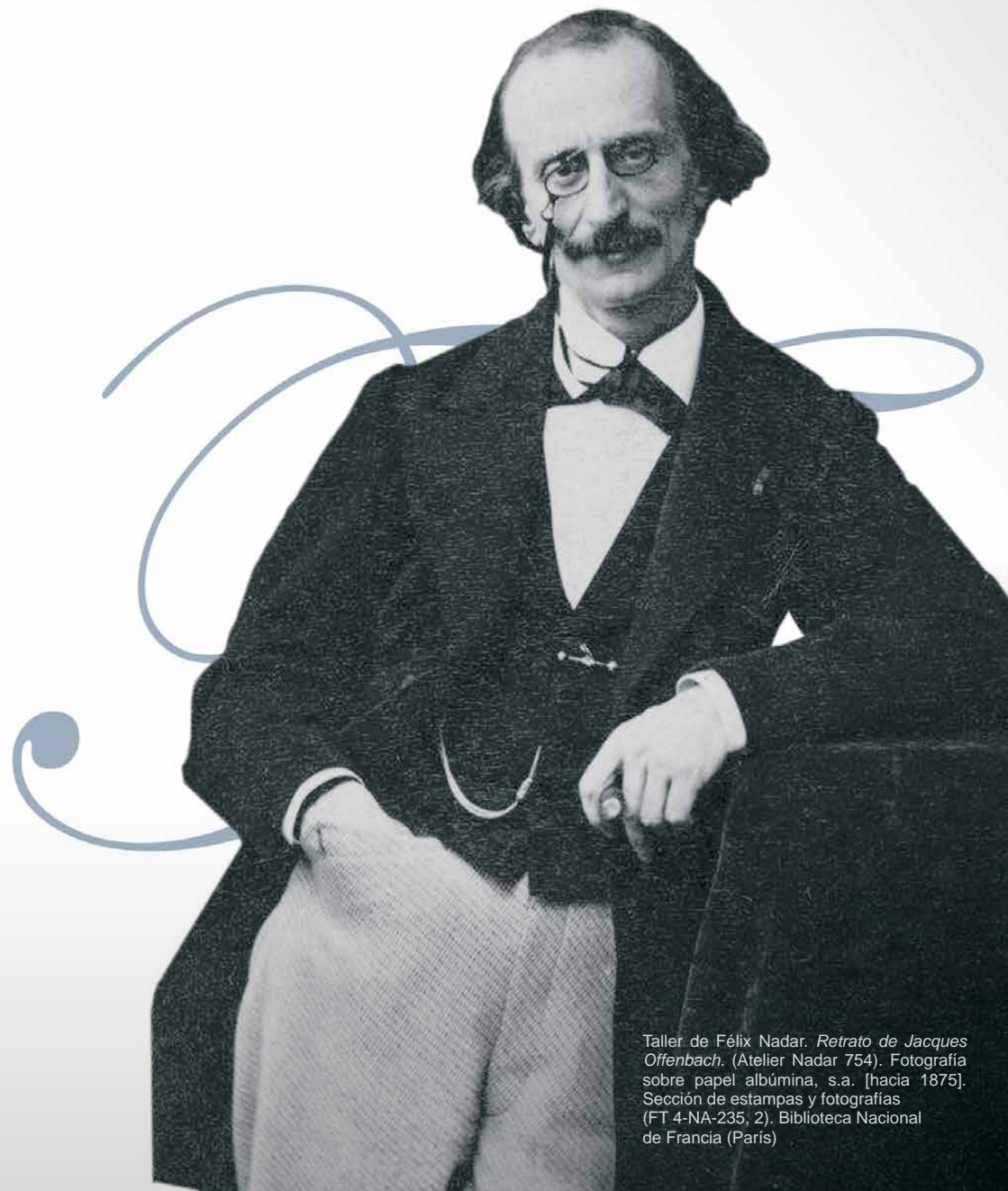
Compone y estrena *La Marocaine*, *opéra-bouffe* en tres actos, el 13 de enero en el Théâtre des Bouffes-Parisiens y *La fille du Tambour-major*, *opéra-comique* en tres actos, el 13 de diciembre en el Théâtre des Folies-Dramatiques.

#### 1880

Fallece el 5 de octubre en París, a los sesenta y un años de edad. Compone, pero solo se estrena póstumamente *Belle Lurette*, *opéra-comique* en tres actos, el 30 de octubre en el Théâtre de la Renaissance.

#### 1881

Se estrena póstumamente *Les contes d'Hoffmann*, *opéra-fantastique* en cuatro actos, orquestada por Ernest Guiraud, el 10 de febrero en la Opéra-Comique (revisada en cinco actos, el 13 de noviembre de 1911 en este mismo escenario) y *Mam'zelle Moucheron*, *opérette-bouffe* en un acto, el 10 de mayo en el Théâtre de la Renaissance.



Taller de Félix Nadar. *Retrato de Jacques Offenbach*. (Atelier Nadar 754). Fotografía sobre papel albúmina, s.a. [hacia 1875]. Sección de estampas y fotografías (FT 4-NA-235, 2). Biblioteca Nacional de Francia (París)



# Biografías

## Nicola Beller Carbone

SOPRANO  
LA GRAN DUQUESA

Nace en Alemania y se educa en España. Estudia arte dramático y después canto en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Su debut en 2003 como *Salome*, de Richard Strauss, marca el comienzo de su carrera internacional, papel que ha interpretado en importantes teatros como los de Turín, Ginebra, Montecarlo, Bruselas, Montreal, Zúrich y Estocolmo. Otro de sus papeles predilectos es el de la protagonista de *Tosca*, dándole vida en Niza, Atenas, Montreal, Pekín y Santa Cruz de Tenerife. Es una gran especialista en obras del siglo XX como *Wozzeck*, *Lady Macbeth de Mtsensk*, *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny* y *Senso* de Marco Tutino, así como *Die tote Stadt* de Korngold, *König Kandaules* y *Der Zwerg* de Zemlinsky. Ha sido Gutruene en *Götterdämmerung* en el Teatro della Fenice. Su interés por los papeles exigentes la llevan a asumir retos como *La voix humaine* de Poulenc y *Die Gezeichneten* de Schreker en Colonia, *Francesca da Rimini* de Zandonai y *Pepita Jiménez* en el Teatro Argentino de La Plata y esta última también en los Teatros del Canal en Madrid, dirigida por Calixto Bieito. También ha participado en 2014 en *Die Soldaten* de Zimmermann en Múnich y *Die Frau ohne Schatten* en Wiesbaden. Cabe destacar su participación como Sieglinde de *Die Walküre* (2015-16) en el Teatro Campoamor de Oviedo. Actúa por primera vez en el Teatro de la Zarzuela (bellercarbone.it)

## Susana Cordón

SOPRANO  
LA GRAN DUQUESA

Estudia canto en Alicante y en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Completa su formación con Victoria de los Ángeles, Montserrat Caballé, Miguel Zanetti, Wolfram Rieger y Dolara Zájick. Ha sido galardonada en concursos como el Inocencio y Jacinto Guerrero y el Francisco Alonso. Ha cantado tanto en Viena, París, Reims, Bratislava, Lisboa, Roma, Nápoles, México, etc., como en todos los grandes teatros y salas de concierto de España. Ha interpretado el papel de Berta en *Il barbiere di Siviglia*, Juliette en *Die tote Stadt*, la Baronesa Irene en *La vera costanza*, Zerlina en *Don Giovanni*, la Mujer Griega en *Iphigénie en Tauride*, Marola en *La tabernera del puerto*, Rosa en *El rey que rabió*, Carolina en *Luisa Fernanda*, Dorita en *¡Una noche de zarzuela!* y Rosario en *La chulapona*. Ha participado en grabaciones y retransmisiones como *Il barbiere di Siviglia*, *Voces de zarzuela*, *España de dentro a fuera*, *La bruja* o *No Seasons*. Y ha grabado *God's Sketches* de Grundman con el Cuarteto Brodsky. Ha actuado bajo la dirección musical de Alberto Zedda, Pinchas Steinberg, Stéphane Denève, Thomas Hengelbrock, Roberto Rizzi, Christopher Hogwood, Jesús López Cobos y la escénica de Robert Carsen, Philippe Arlaud, Christof Loy, Elio De Capitani, Laurent Pelly y Emilio Sagi. Recientemente ha cantado *La chulapona* de Moreno Torroba y *Los amores de la Inés* de Falla en el Teatro de la Zarzuela.

## Andeka Gorrotxategi

TENOR  
FRITZ

Nace en Abadiño (País Vasco). Comienza su formación vocal con Ana Begoña Hernández, la perfecciona en Roma con Elisabetta Fiorillo y, en los Estados Unidos, con Francisco Casanova. Ha sido galardonado en varios concursos internacionales. Ha interpretado *Tosca* en los festivales de Peynier y de Antibes, y participa en el Festival C'est pas Classique de Niza. Ha cantado en el Auditorio Euskalduna de Bilbao *Die erste Walpurgisnacht* de Mendelssohn y *Meisterspiele* de Boito. En 2011 cantó *Madama Butterfly* en Novara y Bérgamo. También ha interpretado *Werther* en el Teatro Argentino de La Plata, *Belisario* en el Festival Donizetti de Bérgamo y *Madama Butterfly* en el Teatro Gayarre de Pamplona. En 2013 interpreta *Il masnadieri* y *Madama Butterfly* en La Fenice de Venecia y el Teatro Bicentenario de León (México), *El gato montés* en La Maestranza de Sevilla y en el Campoamor de Oviedo, *Werther* en el Landestheater de Salzburgo y *Tosca* en las Termas de Caracalla y en el Teatro Verdi de Padua. Y en 2014 cantó *El gato montés* en el Teatro São Carlo de Lisboa, *Madama Butterfly* en la Ópera de Sidney, *Carmen* en la Ópera de Manaos, *Tosca* en el Teatro Bicentenario de León y *Norma* en la Ópera de Pekín. En el Teatro de la Zarzuela ha participado en el concierto inaugural de la temporada 2011-12 y en *El gato montés*, así como en *Curro Vargas* en 2014 con Graham Vick.

## José Luis Sola

TENOR  
FRITZ

Comienza sus estudios musicales en la Escolanía Niños Cantores de Navarra, y más tarde con el tenor Ricardo Vissus. En 2002 gana una beca extraordinaria del Gobierno de Navarra y es premiado en los concursos de canto de Bilbao y Julián Gayarre. Además de numerosas obras del repertorio sinfónico-coral, su repertorio incluye títulos como *Don Pasquale*, *Lucia di Lammermoor*, *Lucrezia Borgia*, *La fille du régiment*, *La sonnambula*, *Die Zauberflöte*, *Don Giovanni*, *Die Entführung aus dem Serail*, *L'italiana in Algeri*, *Il turco in Italia*, *La traviata*, *Falstaff*, *Rigoletto*, *Les pêcheurs de perles*, *Manon*, *Faust*, *Dialogues des carmélites*, *Doña Francisquita*, *El caserío* y *Juan José*, que ha cantado en la mayoría de teatros españoles, así como en escenarios de Italia, Alemania, Estados Unidos, Brasil, Costa Rica y Guatemala, entre otros. Entre sus recientes y futuras actuaciones incluyen *L'equivoco stravagante* en Bilbao, *Don Giovanni* en Sevilla y Pamplona o *El caserío* en los Teatros del Canal, así como diferentes giras de conciertos con orquestas como la Sinfónica de Euskadi, la Sinfónica de Bilbao, la de Radiotelevisión Española y la Filarmónica de Las Palmas, y recitales junto a Ainhoa Arteta, acompañados por Rubén Fernández Aguirre. En el Teatro de la Zarzuela ha participado en *¡Una noche de zarzuela!...* y *El relámpago*, en versión de concierto.

## Elena de la Merced

SOPRANO  
WANDA

Realizó estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música de Valencia en las especialidades de guitarra y de canto, siendo sus maestras de canto Felisa Navarro y Ana Luisa Chova. Fue premiada en el Concurso Internacional de Canto Jaume Aragall (1995) y en el Concurso Internacional de Canto Francesc Viñas (1998). Desde entonces ha interpretado diferentes papeles en *Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, *Turandot*, *Così fan tutte*, *L'elisir d'amore*, *Don Pasquale*, *Orfeo ed Euridice*, *Il barbiere di Siviglia*, *Rigoletto*, *Les dialogues des carmélites*, *Fidelio*, *Giulio Cesare* y *Werther*, entre otros. Ha actuado en muchos de los grandes teatros de Europa y América, bajo la dirección de Michel Plasson, Jesús López Cobos, Marcello Viotti, Rafael Frühbeck de Burgos, Riccardo Frizza, Ottavio Dantone, Jean-Claude Malgoire, Peter Maag, Jacques Delacote, Marco Armiliato, Tiziano Severini, Kamal Khan, Antoni Ros Marbà, Harry Bicket, Lorin Maazel, Víctor Pablo Pérez, Christophe Rousset y Plácido Domingo. Y ha participado en las grabaciones de *Orlando* y *Amadigi* de Haendel, *Un ballo in maschera* de Verdi, *La bohème* de Puccini en el Festival de Bregenz, *Orfeo et Euridice* de Gluck y en las canciones de Antón García Abril con el pianista Rubén Fernández Aguirre. Su última actuación en el Teatro de la Zarzuela tuvo lugar en *El Diablo en el poder* en 2014.

## Elena Sancho

SOPRANO  
WANDA

Inicia sus estudios de canto en San Sebastián. Luego ingresa en la Real Escuela Superior de Canto de Madrid. Continúa sus estudios en la Guildhall School of Music and Drama de Londres. Ha asistido a clases magistrales de Robin Bowman, Sir Thomas Allen, Kiri Te Kanawa, Graham Johnson, Carlos Chausson, Teresa Berganza y Alberto Zedda. Ha obtenido varios premios internacionales: fue finalista en el Concurso Francisco Viñas 2013 (Premio Extraordinario Plácido Domingo) y obtuvo el Premio Extraordinario European Opera Centre. Ha actuado en títulos como *L'Orfeo*, *Don Giovanni*, *Die Entführung aus dem Serail*, *Così fan tutte*, *La cambiale di matrimonio*, *Il Signor Bruschino*, *Don Pasquale*, *L'elisir d'amore*, *Rigoletto*, *Chérubin*, *La vie parisienne*, *La bohème*, *Ariadne auf Naxos*, *West Side Story* y *Ainadamar* en distintos escenarios. Ha colaborado con directores musicales como Pedro Halffter, Laurence Cummings, Geoffrey Styles, Aldo Salvagno, Jérôme Devaud, Patrick Souillot, Tomás Garrido, Enrico Delamboy, Albert Recasens, Marzio Conti, Corrado Rovaris, Jean-Yves Ossonce y Alexander Steinitz, así como con directores de escena como Calixto Bieito, Carlos Wagner, Françoise Ithurbide, Rocco Pugliese, Claude Montagne, Martin Lloyd-Evans, Alessandro Talevi, Curro Carreres y Kobie van Rensburg. Actúa por primera vez en el Teatro de la Zarzuela. (elenasanchooper.com)

## Manuel de Diego

TENOR  
EL CONDE PUCK

Nació en Santander. Completó su formación en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Tras resultar vencedor en diversos concursos internacionales de canto, en 1998 fue seleccionado por Alberto Zedda para interpretar *Semiramide* y *La scala di seta* en Pésaro. Desde entonces, ha actuado en teatros nacionales e internacionales, donde ha interpretado los papeles principales en títulos italianos, franceses y españoles. En los últimos años ha participado en *Le nozze di Figaro* en La Maestranza e *L'incoronazione di Poppea* en Valladolid, *Die Tote Stadt* en Bilbao o *Cristoforo Colombo* en La Maestranza. Inició la temporada 2012-13 con *El juramento* en el Teatro de la Zarzuela, seguido de *Les vèpres siciliennes*, *La princesa árabe* e *Il mondo della luna* en Bilbao y *Rigoletto* en el Teatro de la Maestranza. Ha trabajado con maestros como Alberto Zedda, Miquel Ortega, Miguel Roa, Antoni Ros Marbà, Pedro Halffter, Miguel Ángel Gómez Martínez, Lü Jia, Michel Plasson y Yves Abel. También ha sido dirigido por Emilio Sagi, Giancarlo del Monaco, Giuseppe Frigeni, Charles Roubaud o Curro Carreres. Comenzó la temporada 2013-14 con *Aida* y *Manon Lescaut* en Sevilla, *Adriana Lecouvreur* en Bilbao, *Don Giovanni* en Tenerife y *El juramento* en Oviedo. A ello le seguirían *Rigoletto* en Madrid, *La princesa árabe* en Pamplona, *La bohème* en Madrid y *Lucia di Lammermoor* en Jerez.

## César San Martín

BARÍTONO  
EL GENERAL BUM

Nace en Madrid. Estudia primero con Lola Bosom. Luego continúa su formación con Ana Fernaud en la Escuela Superior de Canto de Madrid. Ha obtenido varios premios internacionales. A lo largo de su carrera profesional ha actuado en el Teatro Real en *Il barbiere di Siviglia*, *La vera costanza*, *Iphigénie en Tauride*, *Les huguenots* y *Tristan und Isolde*; en el Teatro de la Maestranza en *L'isola disabitata*, *Cristoforo Colombo* y *Luisa Fernanda*; en el Festival de Ópera de La Coruña en *La fille du régiment* y *Tristan und Isolde*; en ABAO en *La ardilla astuta*, *Rigoletto* y *La traviata*; en el Festival Mozart en *Zaide*; en el Teatro Arriaga en *L'isola disabitata*; en la Asociación Gayarre Amigos de la Ópera en *Carmen*; en el Galicia Classics Xacobeo en *Parsifal*; en San Lorenzo de El Escorial en *Don Gil de Alcalá* y *Candide*; en el Gran Teatro de Córdoba en *Los gavilanes*; en el Théâtre Capitole de Toulouse en *Don Carlo*; en el Teatro Principal de Palma en *Luisa Fernanda*; en los Teatros del Canal en *Candide* y *¡Viva Madrid!* y en el Capitole de Toulouse en *Doña Francisquita*, entre otros. También ha actuado en varios teatros Hispanoamérica. En el Teatro de la Zarzuela ha participado en las producciones de *The Town of Greed*, *Los diamantes de la corona*, *La del Soto del Parral*, *La reina mora*, *Luisa Fernanda* y *El dominó azul*. (cesarsanmartin.com)

## Gerardo Bullón

BARÍTONO  
EL GENERAL BUM

Nace en Madrid. Estudia canto con Virginia Prieto, Julián Molina, Daniel Muñoz y Ricardo Muñoz. Tras licenciarse en Derecho, estudia en la Escuela Superior de Canto de Madrid y Arte Dramático. Ha trabajado como solista junto a directores como Cristóbal Soler, Óliver Díaz, Guillermo García Calvo, Luis Remartínez, József Horváth y Yi-Chen Lin, entre otros, así como directores de escena como José Carlos Plaza, Graham Vick, Gustavo Tambascio, Francisco Matilla y Eduardo Bazo, entre otros. Ha interpretado importantes papeles, tanto del repertorio operístico (*Don Giovanni*, *Gianni Schicchi*, *Tosca*, *Madama Butterfly*, *Carmen*, *Così fan tutte*, *L'elisir d'amore*, *Il barbiere di Siviglia*) como de zarzuela (*La revoltosa*, *Marina*, *El dúo de «La africana»*, *Los diamantes de la corona*, *La gallina ciega*, *Luisa Fernanda*, *El barquillero*, *La chulapona*, *El bateo*, *Agua, azucarillos y aguardiente*). Ha participado con el Taller de Zarzuela de Ópera Cómica: *La gallina ciega*, de Fernández Caballero, y *Un pleito y El amor y el almuerzo*, de Gaztambide. Entre sus últimos trabajos destaca su interpretación en *La verbena de la Paloma* de Bretón, *Curro Vargas* de Chapí, *Carmen* de Bizet y *Los diamantes de la corona* de Asenjo Barbieri en el Teatro de la Zarzuela.

## Gustavo Peña

TENOR  
EL PRÍNCIPE POL

Nace en Las Palmas de Gran Canaria, donde estudia en el Conservatorio Superior de Música. Se titula en Santa Cruz de Tenerife, bajo la dirección de María Orán. Fue premiado por Juventudes Musicales Españolas. Ha participado como solista en los festivales de Canarias, Mozart de La Coruña, Robeco Summerfestival de Ámsterdam, Internacional de Música y Danza de Granada, Quincena Musical de San Sebastián y las temporadas de Barcelona, Bilbao, Madrid y Sevilla, así como en las principales orquestas españolas. Durante la temporada 2004-05 forma parte de la Staatsoper Unter den Linden en Berlín. En 2008 se presenta en el Teatro de la Zarzuela en *Hangman, hangman!* y *The Town of Greed*, de Balada. Ha colaborado con orquestas como la Akademie für Alte Musik y Staatskapelle de Berlín, de Cámara de Friburgo y de la Radio Holandesa, filarmónicas de Dresde, Israel y Nueva York, Sinfónica de San Francisco y Nacionales de Grecia y Dinamarca, con directores como Barenboim, De Billy, Jacobs, Frühbeck de Burgos, Bychkov, Dutoit, Neuhold, Mena, Ros Marbà, Valdés, Encinar, García Calvo y Pons. Recientemente ha cantado *Pepita Jiménez* en Madrid y *Luisa Fernanda* en Bogotá. También ha grabado *La vida breve*, junto a la Orquesta Nacional de España. Participó en *¡Ay, Amor!* de Falla y *Catalina* de Gaztambide en el Teatro de la Zarzuela. (gustavopena.com)

## Francisco Crespo

BAJO  
EL BARÓN GROG

Nace en Granada. Tiene un master oficial en interpretación lírica y escénica por la Universidad de Jaén. Sus actuaciones destacadas incluyen un *Concierto Homenaje a Francisco Alonso* en Granada, así como varias galas líricas con la Asociación Musical y Escénica de Granada con Miquel Ortega y Michael Thomas, *The King Arthur* de Henry Purcell en el Fex de Granada y en el IX Festival de Música Antigua de Málaga (Teatro Cervantes), en el estreno de la ópera *Ainadamar* de Osvaldo Golijov en el 60 Festival Internacional de Música y Danza de Granada (Teatro del Generalife) con Corrado Rovaris y en la Ópera de Oviedo, *Don Carlo* de Verdi —en la producción de Giancarlo del Monaco— también en Oviedo, la trilogía de Mozart y Da Ponte (*Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni* y *Così fan tutte*), así como *La sonnambula* de Bellini y *Simon Boccanegra* de Verdi en Jaén, la *Gala del 50 Aniversario* de los Amigos de la Ópera de Madrid en el Teatro de la Zarzuela, *La traviata* de Verdi en la Ópera de Las Palmas con dirección de Alessandro Vitiello y *Catalina* de Joaquín Gaztambide (en la *Trilogía de los Fundadores*) en el Teatro de la Zarzuela con dirección de José María Moreno. Entre sus proyectos recientes destacan su participación en el *Messiah* de Haendel y *La ópera de cuatro notas* de Tom Johnson, ambos en los Teatros del Canal.

## Enrique R. del Portal

TENOR  
EL CAPITÁN NEPOMUCENO

Nació en Madrid. Estudió canto en el Conservatorio de Música y en la Escuela Superior de Canto. También ha estudiado con Delmira Olivera. En 1990 se presentó en el Teatro de la Zarzuela en *La del manojo de rosas*, a la que siguieron *La revoltosa*, *El dúo de «La africana»*, *La chulapona*, *Jugar con fuego*, *La del Soto del Parral*, *Los claveles*, *La mala sombra*, *La verbena de la Paloma*, *Bohemios*, *El barbero de Sevilla*, el *Concierto del 150 Aniversario*, *The Town of Greed*, *El bateo*, *De Madrid a París*, *La Gran Vía... esquina a Chueca*, *La calesera* y *El paraíso de los niños*. Es habitual en las temporadas de los principales teatros españoles y colabora con todas las compañías nacionales, con las que ha interpretado más de setenta títulos entre zarzuela, ópera, opereta y musical. Ha cantado en *Los miserables*, *Pesadilla antes de la Navidad*, *Noches de Broadway*, *Estamos en el aire*, *El fantasma de la Ópera*, *Acenso y caída de la ciudad de Mahagonny*, *La ópera de los tres peniques* y *La Bella y la Bestia*. En 2006 debuta como director de escena con *La rosa del azafrán*. También ha dirigido *Zarzuguiñol*, *La gran vía*, *Agua*, *azucarillos y aguardiente*, *La tabernera del puerto* y *El dúo de «La africana»*. Ha grabado títulos como *Doña Francisquita*, *Luisa Fernanda*, *Madama Butterfly*, *María Blanca*, *El hijo fingido*, *Oliver!*, *¡Viva Madrid!* y *El huésped del Sevillano*, entre otros. (delportal.com)

## Leonor Bonilla

SOPRANO  
IZA

Esta joven sevillana vive desde muy pequeña en contacto con el mundo de la danza y la música. Se gradúa en danza española e ingresa posteriormente en el Conservatorio de Sevilla, donde actualmente estudia canto lírico con Esperanza Melguizo. Realiza cursos de perfeccionamiento con José Antonio Román, Juan Jesús Rodríguez, Ryszard Cieślą y Mariella Devia. Ha sido galardonada con el primer premio del Certamen Nuevas Voces Ciudad de Sevilla y recientemente ha conseguido el Tercer Premio del Concurso Internacional Flaviano Labò de Italia. Ha participado en diferentes producciones líricas: *Doña Francisquita* en la Maestranza de Sevilla, *Bohemios* también en Sevilla, el pastorcillo de *Tosca* en el Teatro Calderón de Valladolid y Villamarta de Jerez; el paje de *Rigoletto* en la Maestranza, *Servilia* de *La clemenza di Tito*, de nuevo en el Calderón y *Clorinda* de *La cenerentola* en la Ópera de Tenerife. En este último escenario estrenó, en 2014, el papel de *Musetta* de *La bohème*. También ha interpretado los papeles principales de obras como *Marina*, *La verbena de la Paloma*, *Amores, romanzas y el viejo Don Hilarión* y *Agua, azucarillos y aguardiente*. Actúa por primera vez en el Teatro de la Zarzuela.

## Nuria García Arrés

SOPRANO  
OLGA

Nació en Valencia. Finalizó sus estudios de canto en el Conservatorio Joaquín Rodrigo de Valencia con Ana Luisa Chova. Ha sido finalista en el Concurso Internacional de Logroño y galardonada en varias ediciones del Festival Lírico de Callosa d'en Sarriá, el 15º Concurs de Cant Joseph Mirabent i Magrans (2007), el 2º Concurso Nacional de Zarzuela San Miguel de Salinas, el Concurso Internacional del Mediterráneo en Bari y el 12º Concurso Internacional de Canto Julián Gayarre. Ha interpretado la *Motthäus-Passion* de Bach en la Catedral de Valencia, el *Requiem* de Giner en Torrente, así como el *Laudate pueri* y el *Gloria* de Vivaldi en el Palau de la Música de Valencia. En el campo operístico ha cantado *Die Zauberflöte* en el Teatro de Castellón, *Don Giovanni*, así como *La sonnambula* y *Amelia al ballo* en Albal. También ha interpretado *La ópera de las cuatro notas* de Johnson en varios auditorios, *Mireille* de Gounod en Perpiñán, con Cristóbal Soler, y *L'elisir d'amore* en Torrente y Gandía. En el repertorio de zarzuela ha interpretado *Katiuska* de Sorozábal, *La verbena de la Paloma* de Bretón, *Luisa Fernanda* de Moreno Torroba, *El cuento del posadero* de Peris en Valencia, *La Dolorosa* de Serrano en Sagunto, *Bohemios* de Vives, *Las leandras* de Alonso en Alcoy y *La canción del olvido* de Serrano en Peñíscola. Actúa por primera vez en el Teatro de la Zarzuela.

## Ana Cadaval

SOPRANO  
AMELIA

Nace en Badajoz. Realiza sus estudios superiores de canto de la mano de María Coronada, obteniendo las máximas calificaciones. Ha ofrecido recitales de ópera y zarzuela en teatros como el López de Ayala de Badajoz, el Teatro Victoria de Nerva, el Teatro Amaia Arrasate de Mondragón y el Palacio de Orleans y Barbón de Sanlúcar de Barrameda. Ha intervenido como solista junto al Coro de la Orquesta de Extremadura y al Coro del Teatro de la Maestranza de Sevilla en producciones de *Madama Butterfly* de Giacomo Puccini, *El gato montés* de Manuel Penella y *Manon Lescaut*, también de Puccini, y bajo la dirección musical de Pedro Halffter y Cristóbal Soler, respectivamente. En sus actuaciones ha compartido escenario con cantantes como Plácido Domingo, Ainhoa Arteta, Dolara Zájick, Dmitry Ulyanov, Ángel Ódena y Héctor Sandoval, entre otros. Ha participado en la gira europea que ha llevado a cabo la oficina de Turismo Andaluz, en colaboración con los Institutos Cervantes, para interpretar obras de Joaquín Turina y Federico García Lorca. También ha participado en producciones de *Carmen* en Oslo, Estocolmo, Dublín, Hamburgo, Colonia y Múnich. Actualmente perfecciona su técnica vocal con Alexandra Rivas y Roberto Accurso. Actúa por primera vez en el Teatro de la Zarzuela.



## Anna Moroz

MEZZOSOPRANO  
CARLOTA

Nació en Ucrania. Realizó sus estudios musicales en la Academia de Música de Krivói Rog (Ucrania), Academia Estatal de Música Antonina Nezhdanova de Odessa (Ucrania), la Academia de Arte Lírico de Osimo (Italia) y la Escuela Superior de Música Reina Sofía en la Cátedra de Canto Alfredo Kraus en Madrid. Ha recibido clases de maestros como Sergio Segalini, William Matteuzzi, Raina Kabaivanska, Tom Krause, Manuel Cid, Teresa Berganza y Helen Donath. Ha obtenido el Gran Premio en el Festival Internacional Johann Sebastian Bach y Georg Friedrich Haendel en Odessa, el Primer Premio en el Concurso Internacional Antonín Dvořák en Karlovy Vary (República Checa), el Primer Premio del Concurso Lírico Un Futuro de Arte de Medinaceli y el Premio como estudiante sobresaliente de la Cátedra de Canto Alfredo Kraus. Ha cantado títulos como *Carmen*, *Werther*, *Così fan tutte*, *Norma*, *L'enfant et les sortilèges*, *Rigoletto*, *Madama Butterfly*, así como el *Requiem* de Mozart y la *Sinfonía nº 9* de Beethoven. Ha actuado en los Teatros Académicos de Ópera y Ballet de Odessa, el Teatro Nacional de Ópera de Kiev, el Teatro Maria Caniglia de Sulmona, el Teatro Arriaga, el Auditorio Nacional, los Teatros del Canal, bajo la dirección de maestros como Salvador Brotons, Jean Liermier, Didier Puntos, Hansjörg Schellenberger, Antoni Ros Marbà y Jesús López Cobos.

## Cristóbal Soler

DIRECCIÓN  
MUSICAL

Nace en Alcàsser (Valencia). Estudia Dirección y Composición en Valencia y Múnich. Ha dirigido las orquestas de Valencia, Ciutat de Barcelona y Nacional de Catalunya, de Cámara de Lausana, RTVE, Comunidad de Madrid, las sinfónicas Ciudad de Oviedo, de Galicia, Castilla-León, Navarra, Caracas, Santiago (Cuba) y Constanza (Rumanía), Región de Murcia, Barcelona 213, Júpiter Sinfonietta, Collegium Instrumentale, las filarmónicas de Pilsen (República Checa), Szczecin (Polonia), Sibiu y Craiova (Rumanía) o la Municipal San Martín de Buenos Aires. Imparte clases en el Conservatorio y la Universidad de Valencia, de cuya Orquesta Filarmonica es director titular. Ha grabado *Historia del soldado* de Stravinski, *Obertura 1997*, *Abu Simbel* de Llopis, *Música clásica* de Chapí, obras para violín y orquesta de Sarasate o la *Young Person's Guide for the Orchestra* de Britten. Ha dirigido *L'elisir d'amore*, *La sonnambula*, *Don Giovanni*, *Così fan tutte*, *Bastien und Bastienne*, *La serva padrona*, *Le revenant*, *Il burbero di buon cuore*, *Le roi d'Ys*, *La revoltosa*, *Mireille*, *La verbena de la Paloma*, *El año pasado por agua*, *Los descamisados*, *La generala*, *Los diamantes de la corona*, *Luisa Fernanda*, *El puñao de rosas*, *El trust de los tenorios*, *El gato montés* y *Marina*. Es presidente y fundador de la Asociación española de directores de orquesta (AESDO) y, desde 2010, director musical del Teatro de la Zarzuela.

## Pier Luigi Pizzi

DIRECCIÓN DE ESCENA,  
ESCENOGRAFÍA, VESTUARIO E ILUMINACIÓN

Nació en Milán. Estudió arquitectura en el Politécnico de Milán. Ya en 1951 comenzó a trabajar en teatro con el Piccolo Teatro di Milano de Giorgio Strehler. Luego colaboró con el Teatro Tommaseo en Génova y con la Compagnia dei Giovani de Giorgio De Lullo. Poco después trabajó como escenógrafo y figurinista con el director Luca Ronconi en óperas y obras de teatro. En 1977 realizó su primera dirección de escena para la ópera *Don Giovanni* en Turín. A partir de entonces ha trabajado en todos los teatros de ópera de Europa. Ha realizado numerosas producciones en los principales teatros líricos de Italia, Austria, Gran Bretaña, Francia o España. Y a lo largo de varias décadas ha creado producciones para el Rossini Opera Festival de Pésaro. En 1990 participó en la inauguración de la Ópera de La Bastilla en París con *Les Troyens*. En 2004, realizó *L'Europa riconosciuta* para la reapertura del Teatro alla Scala. En 2007 dirigió, en colaboración con el Teatro Stabile del Veneto, *Una delle ultime sere di Carnovale* de Goldoni en Venecia y Moscú. Entre 2006 y 2011 fue director artístico del Sferisterio Opera Festival de Macerata. Recientemente ha escenificado *Attila* y *Un ballo in maschera* en Italia, así como *La sonnambula* e *Il trovatore* en Rusia. En La Zarzuela se han visto sus trabajos para *Rinaldo*, *Tancredi*, *L'italiana in Algeri*, *Carmen*, *La canción del olvido* y *Stiffelio*.

## Massimo Gasparon

REALIZACIÓN DE LA  
DIRECCIÓN DE ESCENA  
(supervisión de escenografía,  
vestuario e iluminación)

Nació en Venecia, donde estudió arquitectura. Ha realizado el proyecto de recuperación del Teatro Dovizi en Bibbiena, así como del Palazzo del Cinema de Venecia. En 1989 comenzó su colaboración con Pier Luigi Pizzi. A partir de entonces han realizado juntos numerosas exposiciones de arte en Florencia, Nápoles y Parma. Ha sido docente de técnicas del teatro en Venecia. Como escenógrafo y figurinista ha preparado un buen número de producciones en toda Italia, entre las que cabe destacar la recuperación de obras barrocas o neoclásicas: *Il combattimento di Tancredi e Clorinda*, *Dori, ovvero la schiava fedele*, *La Griselda*, *Il trionfo della continenza di Scipione Africano* e *Il barccheggio*, *Arianna in Nasso*, *Artaserse* e *Il trionfo di Clelia*, *Amadigi*, *Semiramide riconosciuta*, *Proserpine*, *L'Orfeo*, *Polifemo*, *Acis and Galatea*, *Don Giovanni*, *Farnace*, *Die Entführung aus dem Serail*, *Mitridate*, *Roland*, *Amadigi* y *Montezuma*. También ha dirigido las principales obras del repertorio lírico italiano (Bellini, Donizetti, Rossini, Verdi, Zandonai, Wolf Ferrari) en teatros y festivales europeos. En Los Ángeles ha preparado dos exposiciones: *Fashioning Fashion* y *The Resnick Collection*, y otra en el Palacio de Versalles: *Versailles et l'Antique*. Ha trabajado en varias producciones líricas en España, así como en Perú, México, Estados Unidos, Japón, Corea y Rusia.

## Marco Berriel

COREOGRAFÍA

Ha sido primer bailarín en la compañía Ballet du XX<sup>e</sup> Siècle de Maurice Béjart, la Compañía Nacional de Danza de Nacho Duato y la Lindsay Kemp Company. También ha sido artista invitado en muchas otras compañías de danza. Debutó como coreógrafo en la compañía de Bejart, creando *Jeu des dames* en el Teatro alla Scala de Milán. Su trabajo como bailarín y coreógrafo le ha llevado a los escenarios del Teatro Marinski de San Petersburgo, Teatro alla Scala de Milán, el Teatro Colón de Buenos Aires, la Ópera Nacional de París, el City Center de Nueva York, la Ópera de Pekín, el Bunka Kaikan de Tokio y un largo etcétera. En el mundo de la ópera ha colaborado como coreógrafo y en distintas producciones junto a directores musicales y de escena como Pier Luigi Pizzi, Robert Carsen, Willy Decker, Riccardo Muti, Zubin Mehta, Valeri Gergiev, Yannis Kokkos, Giancarlo del Monaco, William Christie, Nuria Espert, Herbert Wernicke, Hugo de Ana, Marc Albrecht y Bruno Bartoletti en obras como *Carmen* de Bizet, *Die sieben Todsünden* de Weill, *Turandot* de Puccini, *Die Frau ohne Schatten*, *Sallome* de Strauss, *Der fliegende Holländer* de Wagner, *La traviata* y *Don Carlo* de Verdi, *Iphigénie en Aulide* de Gluck, *Tosca* de Puccini, *Tancredi* de Rossini y *Don Quixote* de Massenet, entre otras. Es diplomado "Cum Laude" por el Real Conservatorio de Danza de Madrid.

## José Sánchez

ASISTENTE DE LA  
DIRECCIÓN MUSICAL

Estudia dirección de orquesta con el maestro Cristóbal Soler. Al finalizar sus estudios de trompeta e historia y ciencias de la música, obtiene el título en dirección de orquesta con distinción por la Associated of Board the Royal Schools of Music (ABRSM) del Reino Unido. Posteriormente amplía su formación con Manuel Hernández Silva y Gianluigi Gelmetti. Ha dirigido la Orquesta Sinfónica de Valencia, la Orquesta de Córdoba, la Sophia Festival Orchestra y la Orquesta Filarmonica Cidade de Pontevedra, entre otras. Como director musical asistente ha colaborado con la Orquesta de la Comunidad de Madrid, la Sinfónica Portuguesa, la de Radio Televisión Española o la Orquesta de Cámara de Lausana y con instituciones como el Teatro São Carlos de Lisboa y el Teatro de la Zarzuela de Madrid. En el campo de la ópera su repertorio incluye *Mireille* de Gounod, *Don Giovanni* de Mozart, *Werther* de Massenet y *Aida* de Verdi, entre otras, mientras que en el lírico español ha dirigido títulos como *Luisa Fernanda* de Moreno Torroba, *El gato montés* de Penella y *El huésped del sevillano* de Guerrero. En la actualidad es director artístico y musical de la Orquesta Sinfónica de la Universidad Complutense de Madrid, de la Orquesta Sinfónica de Bankia y secretario de la Asociación Española de Directores de Orquesta (AESDO).

## Lorena Marin

ASISTENTE DE  
VESTUARIO

Nació en Noale, Venecia. Estudió corte y confección en Treviso, Venecia y París con Dada Salieri, Doretta D'Avanzo Poli y Virginia Santin. Después de trabajar en el mundo de la moda, se hace cargo del taller de la Sastre-ría Nicolao de Venecia, donde colabora en producciones de cine: *Farinelli*, *Elisabeth* y *Casanova*. Asimismo colabora con directores de escena y escenógrafos como Pasquale Grossi, Franco Zeffirelli, Hugo de Ana, Gianfranco De Bosio, Lauro Krisman, Dante Ferretti y Daniele Abbado. En 2004 asume la dirección del departamento de sastrería de la Arena de Verona. Entonces realiza el vestuario de *La Gioconda* que dirige Pier Luigi Pizzi. A partir de entonces trabaja con éste en nuevas producciones en los principales teatros líricos de Europa, entre los que cabe destacar el Teatro Regio de Turín, el Teatro Massimo de Palermo, el San Carlo de Nápoles, el Teatro alla Scala de Milán, el Liceo de Barcelona, el Teatro della Fenice de Venecia, la Ópera de Monte Carlo, la ABAO y el Teatro Arriaga de Bilbao. Recientemente ha participado en la producción de *Elegy for Young Lovers* de Henze, con el que obtuvo el Premio Abbiati en 2006, y en la de *Una delle ultime sere di Carnovale* de Goldoni, con dirección de Pizzi, con la que vuelve a ganar el Abbiati en 2007. Ha preparado el vestuario de *Mozart* de Hahn, con Guitry y Pizzi, en el Festival dei Due Mondi en Spoleto.

## Luca Varioli

ASISTENTE DE  
ILUMINACIÓN

Nace en Roma. Desde el 2000 es miembro de la oficina técnica de iluminación del Teatro Lirico de Cagliari (Cerdeña); en este escenario participó, en 2001, en el programa doble de *La vida breve*, de Falla, y *Goyescas*, de Granados, bajo la dirección escénica de José Carlos Plaza y musical de Rafael Frühbeck de Burgos. También colaboró en otras producciones con Daniele Abbado y Luca Ronconi. Asimismo ha trabajado en el diseño de luces en el Teatro Derby de Milán. Ya en la temporada 2003-04 colabora con la oficina técnica de iluminación del Teatro Real de Madrid y con su director, Daniel Bianco. Cabe destacar a lo largo de esa temporada su participación en las producciones de Pier Luigi Pizzi (*La traviata*, de Verdi) y Robert Wilson (*Osud*, de Janáček), entre otras. También ha trabajado con iluminadores como Guido Levi y Simon Corder. En España ha realizado colaboraciones especiales en distintos espectáculos del Grupo Smedia. Y en Italia ha sido director técnico en el Festival Notti Mediterranee en el anfiteatro romano de Cagliari. Recientemente ha realizado nuevos trabajos de luces en títulos líricos como *Tosca* de Puccini, bajo la dirección de Pier Luigi Pizzi, así como en *Lucia di Lammermoor* de Donizetti, *Aida* de Verdi y *Le nozze di Figaro* de Mozart; todos bajo la dirección de Denis Krief. Colabora por primera vez con el Teatro de la Zarzuela.

## Antonio Fauró

DIRECTOR  
DEL CORO

Realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Superior de Música de Madrid, ampliándolos con Martin Schmidt, Johann Dujick, Lászlo Heltay y Arturo Tamayo. Fue miembro del Coro del Teatro de la Zarzuela, colaborando como solista en sus giras a París, Roma, Tokio, Sevilla y Valencia, y asistente de dirección coral con los maestros José Pereira, Romano Gandolfi, Ignacio Rodríguez y Valdo Sciamarella. Ha dirigido el Coro Sinfónico de la Universidad de Chile, el Coro de la Comunidad de Madrid, el Coro de la Orquesta Sinfónica de Madrid, Titular del Teatro Real de Madrid, el Coro de la Universidad Politécnica de Madrid y el Coro del Théâtre du Châtelet de París. Desde 1994 es director titular del Coro del Teatro de la Zarzuela, donde ha trabajado con directores musicales como Lorin Maazel, Peter Maag, Alberto Zedda, Miguel Roa, Antoni Ros Marbà, Jesús López Cobos, David Parry, Lorenzo Ramos, Luis Remartínez, Manuel Galduf, Miquel Ortega, Miguel Ángel Gómez Martínez, Cristóbal Soler, Guillermo G.<sup>a</sup> Calvo, Alan Curtis y Rafael Frühbeck de Burgos y de escena como Emilio Sagi, Adolfo Marsillach, Giancarlo del Monaco, John Cox, Calixto Bieito, Luis Olmos, José Carlos Plaza, Gerardo Vera, Núria Espert, Pier Luigi Pizzi, Jesús Castejón, Sergio Renán, Paco Mir, Santiago Sánchez y Graham Vick. Pertenece a la ONG Voces para la Paz.

# Exposición

## La «vida madrileña» de las operetas de Offenbach



La recepción de las popularísimas operetas de Jacques Offenbach en Madrid durante el último tercio del siglo XIX señala —junto al auge del teatro por horas o del incipiente café-cantante— un hito de indiscutible trascendencia en lo que atañe al desarrollo en España de las primeras industrias de ocio masificado en el sentido contemporáneo del término. Como hemos explicado en el artículo que acompaña a este programa de mano,<sup>1</sup> en torno a la figura y a las obras de Offenbach circularon numerosos y hostiles intereses empresariales. Desde que se firmase en 1853 el convenio sobre la propiedad literaria entre España y Francia, las «reglas del juego» estaban marcadas para la recepción de la opereta francesa en Madrid. Sin embargo, se tendría que esperar a 1864 para el estreno de un primer Offenbach en castellano, *Los dioses del Olimpo*, eclosionando todo este proceso de manera imparable desde el apoteósico estreno en 1868 de *La gran duquesa de Gerolstein* por los Bufos Arderius. A partir de esta fecha, hasta muy entrado el siglo XX, la historia de la zarzuela sería siempre una historia compartida entre autores españoles y foráneos; entre obras de creación castiza y operetas de genealogía exótica: de París a Viena, de Londres a Budapest.

El éxito de *La gran duquesa de Gerolstein* en Madrid se plasma en las dos traducciones históricas que de tal título se han conservado en el archivo de la SGAE: la de Julio Monreal en tres actos (1868, Teatro del Circo) y la de Emilio Álvarez en dos actos (1890, Teatro de Apolo). Pero es que, además, al mes del estreno en Madrid los Bufos presentaron un «pastiche-consecuencia» con el título de *El general Bum-Bum* que ponía sobre las tablas la pasión de varios madrileños por la obra de Offenbach. Del mismo modo, a poco de estrenarse en Barcelona, llegaría la inevitable y muy aplaudida parodia *La gran sastresa de Midalvent*, título de singular importancia en el repunte de la *sarsuela* catalana durante los años 70 del siglo XIX.

Por aquellos años, los empresarios de zarzuela sabían bien que estrenar el último éxito parisino se veía recompensado, por lo general, con la ganancia de muchos miles de pesetas. Entre 1868 y 1870 esta especie de tira y afloja o de auténtica competición entre el Teatro de la Zarzuela y el Teatro de los Bufos Arderius —en el Circo de la Plaza del Rey— se evidenció con el estreno de distintos pares de traducciones de algunos de los títulos más importantes de Offenbach: *La bella Elena / El robo de Elena*, *La vida madrileña / La vida parisiense*, o un *Barba Azul* por partida doble. Francisco Salas al frente de la Zarzuela y Arderius con sus Bufos fueron los protagonistas de esta carrera por el éxito popular y orgullosos responsables del furor de los madrileños por el «género cancanesco», como se le denominó por entonces.

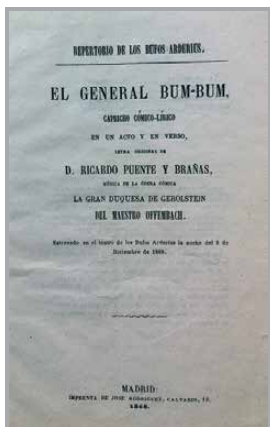
Ya fuesen en su formato grande original (en dos o más actos) o adaptados a las limitaciones temporales del teatro por horas (género chico), decenas fueron los títulos de Offenbach que durante más de treinta años subieron a la escena madrileña. Algunos de ellos hicieron época, como *Barba Azul*, *La diva* o, por supuesto, *La gran duquesa*, identificada para siempre con aquellos años de la Revolución Gloriosa. Inevitablemente el disfrute del público por aquellas obras y sus partituras no se limitaba a las paredes de los teatros, continuaba en las librerías, con la venta de libretos, en los almacenes de música, con la comercialización de numerosísimos arreglos para piano y diversas formaciones instrumentales. Recortables para niños, cartas de visita para coleccionistas con la efigie de Arderius, carteles que decoraban calles y plazas... lo «offenbáquico» inundó durante décadas cada rincón de la *vida madrileña* y con esta pequeña exposición intentamos dar testimonio de todo ello.

**Enrique Mejías García**  
Comisario de la Exposición

En colaboración con:



<sup>1</sup> E. Mejías García. «*La gran duquesa de Madrid: el regreso de Offenbach al Teatro de la Zarzuela*», pp. 22-37

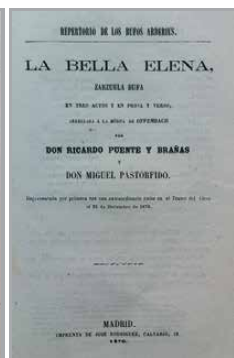


Las grandes duquesas de Madrid

El general Bum-Bum, capricho cómicolirico de Ricardo Puentes y Brañas. Madrid, Imp. de José Rodríguez, 1868.

La gran sastresa de Midalvent, zarzuela en dos actos de Isidoro Llaurador, parodia de La gran duquesa de Gerolstein. Barcelona, Imp. de J. Jepsús, 1872.

La Zarzuela contra los Bufos



La vida parisiense, zarzuela bufa en cuatro actos adaptada por Luis Rivera. Madrid, Imp. de José Rodríguez, 1869.

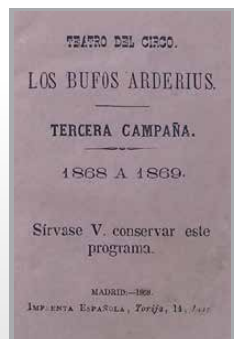
La vida madrileña, zarzuela en cuatro actos adaptada por Mariano Pina Bohigas. Madrid, Imp. de José Rodríguez, 1870.

El robo de Elena, zarzuela bufa en tres actos adaptada por Tomás Fortun y Miguel Pastorfido. Madrid, Imp. de José Rodríguez, 1869.

La bella Elena, zarzuela bufa en tres actos adaptada por Ricardo Puentes Brañas y Miguel Pastorfido. Madrid, Imp. de José Rodríguez, 1870.



Rafael Areñas (fotógrafo). Francisco Arderius, carta de visita. Barcelona, [s.a.]. Colección particular.



Teatro del Circo. Los Bufos Arderius. Tercera campaña, 1868-69. Madrid, Imp. Española, 1868.



Los éxitos «grandes»

Última página de la parte de clarinetes de Los brigantes, ópera bufa en tres actos adaptada por Salvador María Granés. París, Choudens, [1869]. Archivo SGAE, sign. MMO/1612.

Los personajes caricaturizados son los políticos Arsenio Martínez Campos, Cristino Martos y Antonio Cánovas del Castillo. Los tres «pajaracos», como los denomina el clarinetista-dibujante, están caracterizados como personajes de Los brigantes («los virgantes»).

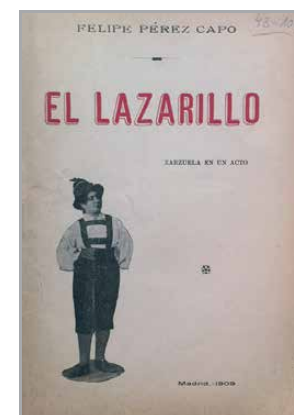
Los éxitos «chicos»



Parte de flautín de El señor de Barba Azul, opereta bufa refundida en un acto por Salvador María Granés a partir del original en cuatro actos de Granés y Miguel Pastorfido. Madrid, Sociedad de Autores Españoles, [1903]. Archivo SGAE, sign. MMO/2323.



Parte de clarinete 1º de En las Batuecas, zarzuela en un acto adaptada por Manuel Arenas, música arreglada por Ángel Rubio y Casimiro Espino. Archivo SGAE, sign. MMO/644.



El lazarillo, zarzuela dramática en un acto original de Felipe Pérez Capo, música arreglada por Manuel Quisiant y Manuel Peris. Madrid, Imp. de R. Velasco, 1909.

Fritz Spindler. Bella luna, barcarola de «Los cuentos de Hoffmann» de Jacques Offenbach. Madrid, Orfeo Tracio, [Barcelona, Vidal Llimona y Boceta]. Archivo Histórico de Unión Musical Española. Instituto Complutense de Ciencias Musicales.



[José Vicente Arche]. Vals para piano sobre motivos de «La vida parisiense» de Jacques Offenbach. Madrid, Antonio Romero, [1869]. Archivo Histórico de Unión Musical Española. Instituto Complutense de Ciencias Musicales.

En depósito en Archivo SGAE. Corte-sía de Unión Musical Española S.L.

**Paolo Pinamonti**  
Director

**Cristóbal Soler**  
Director musical

**J. Vicente Heredia**  
Gerente

**Margarita Jiménez**  
Directora de producción

**Alessandro Rizzoli**  
Director técnico

**Antonio Fauró**  
Director del Coro

---

**Ángel Barreda**  
Jefe de prensa

**Luis Tomás Vargas**  
Jefe de comunicación y publicaciones

**Juan Lázaro Martín**  
Adjunto a la dirección técnica

**Noelia Ortega**  
Coordinadora de producción

**Almudena Pedrero**  
Coordinadora de actividades pedagógicas



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## Área técnico - administrativa

**María Rosa Martín**  
Jefa de abonos y taquillas

**José Luis Martín**  
Jefe de sala

**Eloy García**  
Director de escenario

**Nieves Márquez**  
Enfermería

**Damián Gómez**  
Mantenimiento

**Audiovisuales**  
Jesús Cuesta  
Manuel García Luz  
Álvaro Sousa  
Juan Vidau

**Ayudantes técnicos**  
Ricardo Cerdeño  
Antonio Conesa  
Luis Fernández Franco  
Raúl Rubio  
Isabel Villagordo  
Francisco Yesares

**Caja**  
Antonio Contreras  
Israel del Val

**Caracterización**  
Aminta Orrasco  
Gemma Perucha  
Begoña Serrano

**Centralita telefónica**  
Mary Cruz Álvarez  
María Dolores Gómez

**Climatización**  
Blanca Rodríguez

**Coordinador de construcciones escénicas**  
Fernando Navajas

**Dirección**  
Victoria Fernández Sarró  
(personal administrativo)

**Electricidad**  
Pedro Alcalde  
Guillermo Alonso  
Javier García Arjona  
Raúl Cervantes  
Alberto Delgado  
José P. Gallego  
Fernando García  
Carlos Guerrero  
Ángel Hernández  
Rafael Fernández Pacheco

**Gerencia**  
Nuria Fernández  
María José Gómez  
Rafaela Gómez  
Cristina González  
Alberto Luaces  
María Reina Manso  
Francisca Munuera  
Manuel Rodríguez  
Isabel Sánchez

**Mantenimiento**  
Manuel A. Flores

**Maquinaria**  
Ulises Álvarez  
Luis Caballero  
Raquel Callaba  
José Calvo  
Francisco J. Fernández Melo  
Óscar Gutiérrez  
Sergio Gutiérrez  
Ángel Herrera  
Joaquín López  
Jesús F. Palazuelos  
Carlos Pérez  
Carlos Rodríguez  
Eduardo Santiago  
Antonio Vázquez  
José A. Vázquez  
José Veliz  
Alberto Vicario  
Antonio Walde

**Marketing y desarrollo**  
Aida Pérez

**Peluquería**  
Ernesto Calvo  
Esther Cárdbaba

**Producción**  
Manuel Balaguer  
Eva Chiloeches  
Mercedes Fernández-Mellado  
Isabel Rodado

**Regiduría**  
Mahor Galilea  
Juan Manuel García

**Sala y otros servicios**  
Santiago Almena  
Blanca Aranda  
Antonio Arellano  
José Cabrera  
Isabel Cabrerizo  
Segunda Castro  
Eleuterio Cebrián  
Elena Félix  
Eudoxia Fernández  
Mónica García  
Esperanza González  
Francisca Gordillo  
Francisco J. Hernández  
María Gemma Iglesias  
Julia Juan  
Eduardo Lalama  
Carlos Martín  
Juan Carlos Martín  
Concepción Montes  
Fernando Rodríguez  
Pilar Sandín  
M<sup>a</sup> Carmen Sardiñas  
Mónica Sastre  
Francisco J. Sánchez

**Sastrería**  
María Ángeles de Eusebio  
María del Carmen García  
Isabel Gete  
Roberto Martínez  
Montserrat Navarro

**Secretaría de prensa y comunicación**  
Alicia Pérez  
Pilar Albizu

**Taquillas**  
Alejandro Ainoza

**Tienda**  
Javier Párraga

**Utilería**  
David Bravo  
Andrés de Lucio  
Vicente Fernández  
Francisco J. González  
Pilar López  
Francisco J. Martínez  
Ángel Mauri  
Carlos Palomero

# TEATRO DE LA ZARZUELA

## Área artística

**Pianista**  
Juan Ignacio Martínez

**Materiales musicales y documentación**  
Lucía Izquierdo

**Departamento musical**  
Victoria Vega

**Secretaría técnica**  
Guadalupe Gómez

## Coro

**Sopranos**  
María José Alonso  
María de los Ángeles Barragán  
Amalia Barrio  
Paloma Cúrros  
Alicia Fernández  
Esther Garralón  
Soledad Gavilán  
Carmen Gaviria  
Rosa María Gutiérrez  
Diana Rosa López  
Ainhoa Martín  
María Eugenia Martínez  
Carolina Masetti  
Milagros Poblador  
Agustina Robles  
Carmen Paula Romero  
Sara Lucía Rosique

**Mezanosopranos**  
Julia Arellano  
Ana María Cid  
Diana Finck  
Presentación García  
Isabel González  
Thais Martín de la Guerra  
Alicia Martínez  
Graciela Moncloa  
Begoña Navarro  
Emilia Ana Pérez-Santamarina  
Ana María Ramos  
Paloma Suárez  
Aranzazu Urruzola

**Tenores**  
Javier Alonso  
Iñaki Bengoa  
Gustavo Beruete  
Joaquín Córdoba  
Ignacio Del Castillo  
Carlos Durán  
Miguel Ángel Elejalde  
Francisco Javier Ferrer  
Raúl López Houari  
Daniel Huerta  
Lorenzo Jiménez  
Jesús Landín  
Francisco José Pardo  
Francisco José Rivero  
José Ricardo Sánchez

**Barítonos**  
Pedro Azpiri  
Juan Ignacio Artiles  
Antonio Bautista  
Enrique Bustos  
Román Fernández-Cañadas  
Santiago Limonche  
Fernando Martínez  
Mario Villoria

**Bajos**  
Carlos Bru  
Matthew Loren Crawford  
Antonio González Alonso  
Alberto Ríos  
Javier Roldán



*Orquesta  
de la  
Comunidad  
de Madrid*

## ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

### Violines primeros

Víctor Arriola (c)  
Anne Marie North (c)  
Chung Jen Liao (ac)  
Ema Alexeeva (ac)  
Peter Shutter  
Pandeli Gjezi  
Alejandro Kreiman  
Andras Demeter  
Ernesto Wildbaum  
Constantin Gilicel  
Reynaldo Maceo  
Margarita Buesa  
Gladys Silot

### Violines segundos

Paulo Vieira (s)  
Mariola Shutter (s)  
Osmay Torres (as)  
Fernando Rius,  
Irene Urrutxurtu  
Igor Mikhailov  
Magaly Baró  
Robin Banerjee  
Amaya Barrachina  
Alexandra Krivoborodov

### Violas

Iván Martín (s)  
Eva María Martín (s)  
Dagmara Szydlo (as)  
Raquel Tavira  
Vessela Tzvetanova  
Blanca Esteban  
José Antonio Martínez  
Alberto Clé

### Violonchelos

John Stokes (s)  
Rafael Domínguez (s)  
Nuria Majuelo (as)  
Pablo Borrego  
Dagmar Remtova  
Edith Saldaña  
Benjamín Calderón

### Contrabajos

Francisco Ballester (s)  
Luis Otero (s)  
Manuel Valdés  
Eduardo Anoz

### Arpa

Laura Hernández

### Flautas

Cinta Varea (s)  
M<sup>a</sup> Teresa Raga (s)  
M<sup>a</sup> José Muñoz (p) (s)

### Oboes

Juan Carlos Báguena (s)  
Vicente Fernández (s)  
Ana María Ruiz

### Clarinetes

Justo Sanz (s)  
Nerea Meyer (s)  
Pablo Fernández  
Salvador Salvador

### Fagotes

Francisco Mas (s)  
José Luis Mateo (s)  
Eduardo Alaminos

### Trompas

Joaquín Talens (s)  
Pedro Jorge (s)  
Ángel G. Lechago  
José Antonio Sánchez

### Trompetas

César Asensi (s)  
Eduardo Díaz (s)  
Faustí Candel  
Óscar Grande

### Trombones

José Enrique Cotelí (s)  
José Álvaro Martínez (s)  
Francisco Sevilla (as)  
Pedro Ortuño  
Miguel José Martínez (tb) (s)

### Percusión

Concepción San Gregorio (s)  
Óscar Benet (as)  
Alfredo Anaya (as)  
Eloy Lurueña  
Jaime Fernández

### Auxiliares de orquesta

Adrián Melogno  
Jaime López  
Roberto Rizaldos

### Inspector

Eduardo Triguero

### Archivo

Alaitz Monasterio  
Natalia Naglic (auxiliar)

### Administración

Cristina Santamaría

### Producción

Elena Jerez

### Coordinadora de producción

Carmen Lope

### Gerente

Roberto Ugarte

### Director honorario

José Ramón Encinar

### Director titular

Víctor Pablo Pérez

(c) Concertino  
(ac) Ayuda de concertino  
(s) Solista  
(as) Ayuda de solista  
(tb) Trombón bajo  
(p) Piccolo



TEATRO DE  
LA ZARZUELA

## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

## TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid  
Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid  
Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN (CNTC) Embajadores, 9 - 28012 Madrid  
Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid  
Tel: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas:  
**902 22 49 49**

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: **entradasinaem.es**

## TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

El programa de la obra se puede consultar en nuestra página web:  
**teatrodelaazarzuela.mcu.es**

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Departamento de comunicación y publicaciones del Teatro de la Zarzuela.



# Próximas actividades

Programa pedagógico

**Fantochines**, de Conrado del Campo

[Salón de actos de la Fundación Juan March de Madrid]

Días 11, 13, 14 y 15 de marzo de 2015

Exposición **La «vida madrileña» de las operetas de Offenbach**

[Ambigü del Teatro]

Del 13 al 28 de marzo de 2015

XXI Ciclo de Lied. Recital VI

**Philippe Jaroussky**, contratenor / **Jérôme Ducros**, piano

*Green*

Lunes, 23 de marzo de 2015

Compañía Nacional de Danza

**Carmen**

Coreografía de **Johan Inger**

[Estreno absoluto]

Del 9 al 19 de abril de 2015

XXI Ciclo de Lied. Recital VII

**Marie-Nicole Lemieux**, contralto / **Roger Vignoles**, piano

Lunes, 13 de abril de 2015

Programa pedagógico

**La cantada vida y muerte del general Malbrú**, de Jacinto Valledor

[Auditorio de la Universidad Carlos III de Madrid, Leganés]

Sábado, 25 de abril de 2015

XXI Ciclo de Lied. Recital VIII

**Diana Damrau**, soprano / **Xavier de Maestre**, arpa

Martes, 28 de abril de 2015

Ciclo de conferencias: *Clementina*

Por Miguel Ángel Marín

[Ambigü del Teatro]

Lunes, 4 de mayo de 2015

*Clementina*, de Luigi Bocherini

Del 6 al 16 de mayo de 2015





TEATRO DE  
LA ZARZUELA

PRECIO VENTA AL PÚBLICO 5 €  
TEATRODELAZARZUELA.MCUES